

Багумский Государственный Университет имени Шота Руставели

Факультет Гуманитарных Наук

Департамент Европеистики

Роза Шевалье

**Метафорическое восприятие языковой картины мира
посредством идиом английского, грузинского, русского и
французского языков**

Диссертация

на соискание академической степени доктора филологии

Специальность – языкознание

Научный руководитель: Доктор педагогических наук

Профессор И. Гошхетелиани

Багуми–2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	стр 4
Глава I	
Исторические основы изучения фразеологии как науки	11
1.1.Начало теоретического изучения фразеологизмов в англо-американской лингвистике	14
1.2.Принципы классификации фразеологизмов и их анализ.....	19
1.3.Исследование фразеологии в Грузии	37
1.4. Современный подход к классификации фразеологизмов.....	40
1.5.Фразеологизмыи метафора	43
1.6. Фразеологизмы в языковой картине мира и их метафоризация	45
Глава II	
Этимология метафорических фразеологизмов.....	48
2.1. Идиомы из библии	48
2.2. Идиомы из литературы	60
Глава III	
Культурные импликации в английских, французских и русских и грузинских фразеологизмах.....	88
3.1. Лингвокультурологические особенности идиом	88
3.2. Лингвокультурологические лакуны во фразеологизмах	99
3.3. Имена собственные во фразеологизмах, отражающие языковую картину мира.....	102
3.4. Антропоцентрический принцип в исследовании фразеологических единиц	116

Заключение	126
Библиография	129

Введение

В последнюю четверть XX века фразеология прошла интенсивный период своего классического развития, связанный с деятельностью целой плеяды ученых-фразеологов, причисляющих себя к школе Виноградова. Основной задачей этой школы было выявление лексико-семантических отличий фразеологизмов от свободных сочетаний слов- с одной стороны, а с другой стороны- отличие значений фразеологизмов, как номинативных единиц языка от значения слова.

С середины 70х- начала 80х годов во фразеологии, несколько позже и в других областях науки, стал осознаваться кризис структурно-семантической парадигмы, поскольку системно-классификационный подход исчерпал себя. Наступило время поиска новой парадигмы. Этот период связан с тенденцией рассмотрения материала фразеологии в его функционально-речевом употреблении. Этот поворот обусловил пристальное внимание к компонентному составу значения его единиц.

В настоящее время фразеология становится актуальным предметом исследования в связи с повышением интереса к языковой картине мира, а фразеология, в свою очередь, составляет яркую и национально-своеобразную часть языковой картины мира любого народа.

Актуальность данной работы состоит в том, что данное диссертационное исследование проводилось в рамках антропоцентрической парадигмы, которая является современной парадигмой исследования в языкознании. Так как мы исследуем отражение истории, менталитета, культуры во фразеологических единицах, это исследование не может происходить без ориентации на человека. Посредством идиом мы рассматриваем также взаимоотношения разных наций, оставившие яркий след во фразеологической картине мира данных языков.

Фразеология является частью языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъект, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение. Именно это отличает фразеологизмы и метафоры от других номинативных единиц.

В.Н.Телия пишет, что фразеологический состав языка - это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание», именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. (Телия 1996: 7).

Фразеология-это один из источников обогащения словарного запаса. Это одна из самых ярких частей словаря языка и она описывает особое видение мира данной языковой общности. Она отражает историю нации, традиции и обычаи людей, говорящих на этом языке.

Фразеологическое богатство любого языка — это достояние его народного национального языкового сознания. Ведь большинство фразеологизмов непереводаемо на другие языки: каждая нация проявляет в них свой характер, свою излюбленную метафоризацию, привычный образный склад речи.

Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры.

Итак, фразеологизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотнесенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) несут в себе культурную информацию о мире, социуме. Поэтому фразеологические единицы - своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру от поколения к поколению.

Современное состояние лингвистики приобрело ярко выраженный антропоцентрический характер. Приоритет идеи антропоцентризма позволяет рассматривать язык в широком контексте бытия человека, в тесной связи с его сознанием, мышлением, духовной, практической деятельностью, культурной средой. Антропоцентрический подход предполагает, что каждый язык, особенно если рассматривать его переносные значения, связан с отражением и развитием того, что Гумбольдт (Гумбольдт 1985:15) и Вайсбергер назвали видением мира (Вайсбергер 1929: 35) Мировидение, разделенное членами одной

лингвокультурной общности, делает возможным понимание метафорических лингвистических значений.

Существуют три основных теоретических подхода изучения фразеологизмов.

Первый подход - это классическая русская теория, с ее последующими изменениями и развитиями, является подходом, оказавшим большое влияние на последующее развитие фразеологии.

Второй подход может быть описан как антропологический, большой вклад, в развитие которого внесла В. Телия, которая также предложила развитие русской фразеологической традиции, рассматривая ее в призме культуры. Опираясь на огромный материал, представленный школой Виноградова, В. Телия развивает концептуальные рамки для описания культурной информации, заложенной в значениях фразеологизмов. По ее мнению, фразеология должна подвергаться лингвокультурологическому анализу.

Третий подход - новый путь развития фразеологии, который берет начало из работ Дж. Ферфа, нашедший отражение в работах М. Халидея и Дж. Синклера, анализ фразеологии в корпусе устного и письменного английского. Синклер сыграл огромную роль в развитии корпусной лингвистики в Британии, как основу фразеологического исследования и составления словарей.

Розамунд Мун и Бенгт Альтенберг долгое время занимались анализом письменного и разговорного корпуса. Исследования Мун связаны с ее работой как лексикографа и поэтому носят описательный характер. Она отмечает, что в то время как грамматические сочетания такие как 'at last, in time, in fact' согласно данным корпуса употребляются очень часто, более образные выражения встречаются значительно реже. Она рассматривает фразеологизмы в тексте, потому что по ее мнению, фразеологизмы могут быть правильно описаны и интерпретированы только в контексте.

Идея исследования фразеологических единиц в аспекте сопоставления и типологических обобщений была инициирована работами В.Г. Гака на материале французского и русского языков, А. Д. Райхштейна на материале немецкого и русского языков.

Согласно антропоцентрической парадигме, каждый язык, в особенности его переносные значения, связан с отражением мировоззрения, разделяемого определенной

языковой общностью. Выражения, в которых отражаются мировоззрение и культура передаются из поколения в поколение. “Языковая картина мира, исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, есть определенный способ концептуализации действительности. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков.” (Дебердеева 2013: 12).

Из вышесказанного следует, что язык и в частности фразеология вносят огромный вклад в создание и утверждение культурной личности. Телия утверждает, что есть различные пути, по которым культура проникает в язык. Одна- это культурная сема ('семантический компонент). Второй путь- культурный концепт. Культурные концепты- это абстрактные понятия, которые создают картину мира, в центре которой находится культура.

Самый большой путь проникновения культуры в язык-это культурная коннотация, так как она включает в себя и семы, и концепты. Как считает В.Н. Телия, культурная коннотация играет роль «звена», обеспечивающего диалогическое взаимодействие разных семиотических систем – языка и культуры. Она особо ярко выражена в идиомах.

Фразеология, как фрагмент языковой картины мира, является результатом материальной и духовной культуры нации. Демонстрируя особенности религиозного строя, исторических процессов, фольклорных традиций, географического, климатического и природного аспектов, этических и моральных норм нации. (Шакирова Т. В. 2015:5)

Исследователь Л. Вайсгербер, вводит в научную терминологическую систему понятие «языковая картина мира», определившее своеобразие его лингвофилософской концепции и наделяет языковую картину мира основными характеристиками.

Во-первых, языковая картина мира — это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета языковой общности, обуславливающих существование и функционирование самого языка. Во-вторых, языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а, с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития; богатство выразительных средств языка является показателем уровня его развития и степени его совершенства.

В-третьих, языковая картина мира обуславливает суммарное коммуникативное поведение, понимание внешнего мира природы и внутреннего мира человека, в том числе и языковую систему.

В-пятых, языковая картина мира создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового, а значит и культурного её своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка. Фразеологические единицы тесно связаны с историей и культурой народа, с его обычаями и традициями. Они являются носителями лингвострановедческой информации, которая рассматривается в качестве важного компонента при изучении иностранного языка.

Языковая картина мира какого-либо языка и есть та преобразующая сила языка, которая формирует представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир» у носителей этого языка. В то же время фразеологические обороты не только называют то или иное явление объективной действительности, но и указывают на определенное отношение говорящего к этому явлению.

Предметом исследования данной работы являются метафорические фразеологизмы в английском, русском, грузинском и французском языках и картина мира, которая отражается в этих фразеологизмах.

Целью данной работы является сопоставление метафорических фразеологизмов разных лингвокультур, выявление как схожих, так и различных черт и анализ и установление причин сходства и различия.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что впервые детальному исследованию подвергаются фразеологические единицы в четырех языках. Данный сопоставительный анализ изучения четырех языков позволит установить общие и различительные признаки фразеологических единиц, которые обусловлены интра- и экстралингвистическими факторами.

Цель работы предполагает решение ряда **задач**:

- изучить точки зрения различных исследователей по вопросам фразеологии;

- проанализировать отражение лингвокультуры в метафорической фразеологии рассматриваемых языков;

- рассмотреть сходства и различия в восприятии языковой картины мира посредством метафорических фразеологизмов.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы**: сопоставительный метод, позволивший нам найти общие и схожие черты в лингвокультуре рассматриваемых языков; сравнительный метод, позволивший выявить отличия во фразеологической картине мира языков; дискриптивный метод, используемый для описания фразеологической картины мира рассматриваемых языков.

Теоретическая значимость данной работы заключается в критическом анализе существующих работ по фразеологии, также как изменения традиционной классификации и создание новой, которая отвечает требованиям данной диссертационной работы. Анализируя метафорические фразеологизмы, мы рассматриваем теоретический материал, касающийся метафор и фразеологизмов по отдельности, и также рассматриваем метафоризацию фразеологизмов, тем самым объединяя эти два понятия. Обсуждая лингвистическую картину мира, отраженную во фразеологизмах, мы имеем дело с фразеологической картиной мира.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы данной работы могут быть использованы на лекциях лексикологии, стилистики и практических курсах английского, русского, грузинского и французского языков.

В качестве **методологии** исследования мы выбрали антропоцентрический, прагматический, семантический и функциональный подходы изучения лингвистических черт фразеологических единиц в английском, французском, русском и грузинском языках.

Методы исследования, примененные в данной работе, наряду с общим индуктивно-дедуктивным методом, контекстуальным анализом, применен был также метод лингвистической интерпретации и сравнительный метод.

Материалом исследования послужили фразеологизмы русского, английского, французского и грузинского языков. Источником данных фразеологизмов послужили

фразеологические словари, учебники по фразеологии, литературные произведения, библия, интернет- сайты.

Методологической базой послужили исследования таких ученых, как В.В Виноградов, Н.Н. Амосова, Н.Смит, А.П. Коуи, А.И. Смирницкий, А.Г. Назарян, С.Глюкберг, У.Вейнрейх, А.Хили, М. МакМорди, Ф. Визетелий.

Объем и структура работы:

Материал диссертации изложен на 139 страницах, включающих введение, три исследовательские главы и заключение. В первой главе исследования «Исторические основы изучения фразеологии как науки» рассматривается фразеология с точки зрения различных лингвистов, а также дается новая классификация. Во второй главе «Этимология метафорических идиом» рассмотрены различные источники метафорических фразеологизмов: библия, греческая и римская литература, произведения Шекспира, басни Лафонтена и Крылова, произведения русских писателей. Дан перевод этих фразеологизмов на рассматриваемые нами языки и проанализировано то, как сохраняется метафора при переводе фразеологизмов на другие языки. В третьей главе «Культурные импликации в английских, французских и русских и грузинских фразеологизма» рассмотрено то, как отражается языковая картина мира в метафорах фразеологизмов рассматриваемых языков, как передается культура народа посредством метафорических фразеологизмов, рассмотрено также понятие лакуны, как средство отражения культуры.

Глава I

Исторические основы изучения фразеологии как науки

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

Фразеология- это научный подход к языку, который развился в 20 веке. Она берет начало, когда понятие Шарля Балли « фразеологические выражения” вошло в русскую лексикологию и лексикографию в 1930х и 1940х и впоследствии получило развитие в бывшем Советском Союзе и странах восточной Европы. В конце 1960х годов она укореняется в германской лингвистике, и о ней также было единично упомянуто в английской лингвистике. Ранние английские адаптации фразеологизмов принадлежат Ваинрайху (1969), Арнольду (1973) и Липке (1992). В Великобритании, как и в других западно-европейских странах фразеология постоянно развивалась на протяжении последних 20 лет. Деятельности Европейского общества фразеологии (EUROPHRAS) и европейской ассоциации лексикографии с их регулярными конференциями и публикациями являются свидетельством огромного интереса Европы к фразеологии.

Шарль Балли (1865 – 1947) – швейцарский лингвист французского происхождения, ввел термин “phraseologie” в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания“, но этот термин не был принят западноевропейскими и американскими лингвистам и в работах употреблялся в трех других значениях: 1. выбор слов, форма выражения, формулировка; 2. Язык, слог, стиль; 3. выражения, словосочетания.

В своих трудах он выделял «четыре типа словосочетаний»: 1. свободные словосочетания (les groupements libres), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их

образования; 2. привычные сочетания (*les groupments usuels*), т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения, например, *une grave maladie* – серьезное заболевание (*une dangereuse, serieuse maladie* – опасное, серьезное заболевание); 3. фразеологические ряды (*les series phraseologiques*), т.е. группы слов, в которых два понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением, например, *remporter une victoire* – одержать победу, *cougir un danger* – подвергаться опасности. Эти сочетания допускают перегруппировку компонентов; 4. Фразеологические единства (*les unites phraseologiques*), т.е. сочетания в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов. Таким образом, «концепция Ш. Балли строится на различии сочетаний слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы».

В дальнейшем великий лингвист пересмотрел свою концепцию, о которой мы говорили выше, и пришел к выводу, что привычные сочетания и фразеологические ряды являются лишь промежуточными типами сочетаний. Теперь Ш. Балли выделил только две основные группы сочетаний: 1. свободные сочетания и 2. фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение.

Теория эквивалентности фразеологического единства слову восходит к концепции идентификации экспрессивных фактов, разработанной Ш. Балли, который указывал, что самым общим признаком фразеологического оборота, заменяющим собой все остальные, является возможность или невозможность подставить вместо данного сочетания одно простое слово. Такое слово Ш. Балли называл «словом-идентификатором». Наличие подобного синонима Балли рассматривает в качестве внутреннего признака целостности фразеологизмов.

Шарль Балли традиционно считается основоположником теории фразеологии, который в начале 20-го века попытался дать классификацию различным комбинациям слов во французском языке. Однако он не посчитал нужным дать фразеологии статус отдельной дисциплины, он ее включил в лексикологию и изучал фразеологические единицы в основном в стилистическом аспекте.

Фразеологические единицы- это группы слов, которые существуют в языке как готовые частицы. Как и слова, они выражают одно понятие и употребляются в предложении как его часть. В отличие от фразеологических единиц, пословицы и поговорки не всегда функционируют как эквиваленты слов.

Первые попытки определить, что такое фразеологизм, предпринимаются в XIX веке, однако, как замечает немецкий фразеолог В. Флайшер, во фразеологической терминологии до сих пор можно наблюдать неоднозначность.

Но более основательно изучение фразеологии началось в работах В.Виноградова, который во многом полагался на мнения о фразеологизмах представителей швейцарской школы Ф. Де Соссюра- А. Сэшэса и Ш. Бали. В его работах сформировались основные задачи и принципы исследования идиом. В результате его исследований возникли 3 понятия фразеологических единств: фразеологические сращения, единства и сочетания.

Понятие *фразеологическая единица* в русскую фразеологию ввёл В. В. Виноградов, который, как уже было сказано, считается основоположником русской фразеологии. Введённое Виноградовым понятие распространилось также в других, исследуемых нами языках. Понятие *фразема* возникло по аналогии с такими лингвистическими понятиями как *фонема*, *лексема* и его преимуществом является его системность (в чешской лингвистике его выдвинул Ф. Чермак). Эти три понятия *фразеологическая единица*, *фразема*, *фразеологизм*, большинством учёных, за редкими исключениями (Й. Млацек) считаются синонимами. Кроме того во фразеологической литературе можно встретиться с понятиями: *фразеологический оборот*, *устойчивое сочетание слов*, *устойчивый словесный комплекс*, *идиома*, *идиоматизм*.

Существующие термины, например, *устойчивые выражения* и *идиомы* отражают в некоторой мере главные спорные вопросы фразеологии, которые вытекают из различных взглядов на природу и черты, свойственные фразеологическим единицам, отличающие их от свободных словосочетаний.

Термин *устойчивое выражение* подразумевает, что главным критерием различия является стабильность лексических компонентов и грамматическая структура словосочетания. Термин *идиома* означает, что главной характеристикой лингвистических единиц является

идиоматичность и отсутствие мотивации. Этот термин довольно часто встречается у английских и американских лингвистов, в то время как в нашей стране дают предпочтение термину фразеологизм.

Идиома - это единица постоянного контекста, в которой указательный и семантически реализуемый элементы нормально представляют тождество и оба представлены ее общим лексическим составом. Значение идиомы выступает как целостное значение всего сочетания, например, *red tape* - бюрократические методы, формальности (пример Н.Н. Амосовой), *to catch red-handed* - поймать с поличным.

В своей книге «Понимая образный язык: От метафоры к фразеологизму» (2001) Сэм Глюкберг дает следующее описание идиом: «Что отличает идиомы от многих устойчивых выражений - это их нелогическая природа, то есть отсутствие любой связи между лингвистическими и идиоматическими значениями!». (Сэм Глюкберг 2001: 18). И в действительности, это именно то, что свойственно идиомам - несоответствие лингвистического и идиоматических значений, то есть значение целого не является суммой значения его частей.

1.1. Начало теоретического изучения идиом в англо-американской лингвистике

С 1923-1925 гг в сфере идиоматики также работал П. Визетелий, который первый в истории английской идиоматики дал определение идиомы. Он отмечает единство семантики в идиомах и то, что значение идиомы не является значением ее составных частей. В этот период идиома имела более широкое значение в английской фразеологии.

Вслед за работой Визелелия, в 1935 году последовала работа В.Мак-Морди (1935: 12), в которой не упоминается о фразеологии, как об отдельной науке, но дается детальное описание идиом. Он внес большой вклад в развитие англоязычной идиоматики. Согласно этому автору, идиомы характеризуются как лексическими, так и грамматическими особенностями, или же обоими вместе. Автор говорит, что идиома - это фраза, которая из-за долгого употребления превратилась в стереотип.

Понятие идиомы Мак-Морди нашло продолжение в работах Э. Патриджа (1940:28), Шааписа (1955: 18)и в работах других лингвистов, только с одним различием: по их мнению, любая грамматическая или лексическая особенность языка может считаться идиомой и так как передача этих особенностей на иностранный язык связана с определенными проблемами, то главный практический принцип идиомы- это ее непереводимость.

Начало теоретического изучения идиом в англо-американской лингвистике принято считать с работ Л.П.Смита, который дал первую классификацию идиом, речь о которой пойдет ниже. Проблемы идиом, (т.е. «особых предложений», у которых, в отличие от «обычных», значение целого не может быть выведено из значений составных элементов, например: I cannot help it. How do you do?) рассматривается им в грамматике. Кроме того, Л.П.Смит отмечал аналогию подобных предложений со сложными словами, у которых значение целого «изолированно» от значения частей. Тем не менее, объем понятия «идиома» в его трактовке ограничен только предложениями. В дальнейшем, на протяжении почти 60 лет, изучение идиом связано в основном с созданием практических пособий, словарей и справочников для изучающих английский язык. Главной характеристикой этого периода для англо-американской традиции изучения идиом является достаточно широкий охват языкового материала. Критерием выделения идиом служит, в первую очередь, национальное своеобразие, хотя в более поздних изданиях появляется узкое понимание идиомы как выражения, значение которого не выводимо из значения частей. В англо-американской традиции под идиомой на практике стали понимать всякое образное выражение, обладающее национальным своеобразием (словосочетания, пословицы, поговорки, восклицания, некоторые клише и даже звукоподражательные слова).

Первый аналитический труд в сфере англоязычной идиоматики, опубликованный в 1956 году, принадлежит Ч. Хакету. В этом труде встречается следующее определение идиомы: идиома- это грамматическая форма, отдельная морфема или композитная форма, значение которой не вытекает из ее структуры (Hockett 1956). Позднее он уточняет, что любая грамматическая форма, которая не зависит от ее структуры, может считаться идиомой. Если рассмотрим теорию, предложенную Хакетом, то приходим к выводу, что идиоматичность

встречает повсюду: в любом словосочетании, как и предложении могут встретиться признаки идиоматичности.

В 1963 году анализ идиом проводился в рамках трансформативной грамматики. Согласно мнению Дж. Катца и П. Постала, целостное значение идиоматичных выражений, а также предложений, содержащих идиому, не является просто значением его грамматических частей. Катц и Постал выделяют лексические и фразовые идиомы и пытаются выяснить, когда употребляются идиомы в основном и метафорическом значении.

В 1967 году сформировался новый подход к изучению идиом, автором которого был Кэнет Пайк. Теория Пайка отличается от теории Хокетта в вопросе структуры идиомы. Фразеологическим единством он считал гиперморфему, состоящую из двух и более морфем. Он отмечает, что семантический компонент гиперморфемы включает в себя сумму значения составных компонентов, которые в свою очередь могут иметь дополнительное или сверхморфемное значение (гиперморфема) или идиоматичное значение, которое не зависит от значения входящих в него компонентов. Для выделения гиперморфемы Пайк сравнивает два разных выражения- неидиоматичное и идиоматичное: *step on the gas* (ускорить) и *step on the worm* (наступить на червяка) и отмечает, что для отдельного идиоматичного выражения есть такое выражение, которое отличается от другого неидиоматического выражения, имея идентичное грамматическое строение. В своей работе Пайк внес понятие 'культурного фактора' в лингвистическую теорию, что являлось шагом к научному анализу культурологии.

Следующий исследователь в области идиомы- Алан Хили. (1968:48). В отличие от теории Хакета, Хили отрицает широкое понятие идиомы. В его понимании идиома- это любая группа морфем или слов, значение которой не зависит от значения его составных частей. В соответствии с этим утверждением Хили не считает мономорфемное выражение идиомой. В следствии автор развивает культурно- историческую и лингвистическую теорию создания идиом, рассматривает вопрос создания идиоматичных словарей и обучения идиом. Автор дает классификацию идиоматичных выражений в соответствии с их синтаксической функцией.

Теория Хили оказала влияние на теорию А. Балинта. Впервые с определением идиомы как фразеологического единства, мы встречаемся у Балинта. (1969) Он разделяет мнение Хили и Пайка о мономорфемных лексемах.

В 1972 году выходит фундаментальный труд А. Макай о структуре английских идиом. Теория Макай утверждает существование двух типов идиом: лексические и семемические. Идиомы первого типа включают в себя выражения, а идиомы второго типа- целые предложения. Согласно этому автору идиомы английского языка подразделяются на гиперсемемические, семемические, лексические, морфемные, фонемные и гипер-фонемные.

Помимо вышеупомянутой работы в 1972 году вышла работа У. Вейнрейха (Вейнрейх, 1972:48), в которой мы видим улучшенный вариант теории Катца и Посталиса в срезе трансформативно- производной грамматики. был первый среди американских лингвистов, который рассматривал идиому во фразеологическом срезе, предложенном советскими лингвистами. Он дает идиоме следующее определение: идиома- подтип фразеологического единства. В своей работе он отличает свободные выражения, фразео-логические единства и идиомы.

Справедливо сказать, что тот, кто сделал многое, чтоб улучшить Катца и Постала был Вейнрейх. По его мнению, идиома- это сложное выражение, значение которого не вытекает из значения его составных частей и на сегодняшний день- это общепринятое мнение. Однако он развил более точную терминологию, утверждая, что идиома является подгруппой фразеологической единицы. С первого взгляда фразеологические единицы имеют много общего с лексическими идиомами Катцом и Постала.

По мнению Вейнрейха, фразеологическая единица- это выражение, в котором, по крайней мере, одна составляющая выражения полисемантична. И действительно в выражении ' white lie' 'white' является полисемантичным. Затем если Вейнрейх утверждает, что идиома является подгруппой фразеологического единства и он прав в том, что такая идиома должна быть выражением, где по крайней мере две полисемантические составляющие. В то же самое время идиомы Вейнрейха кажутся фразовыми идиомами Катца и Постала. Однако, его подход более тонкий, но подверженный критике.

Что мы очень ценим у Вейнрейха- это его ссылка на контекст. В его определении фразеологического единства и его подгруппы- идиомы, он говорит, что во фразеологическом единстве выбор смысла определяется контекстом и то, что в идиоме есть взаимное контекстуальное значение.

Хотя контекст без сомнения является решающим, мы знаем, что контекст не всегда устраняет неясность, когда речь идет об идиоматических выражениях. Как сам признает Вейнрейх, спорить, что двусмысленность свойственна идиомам не всегда является правдой.

Если он имел в виду дословное и образное значение, очень многие выражения, однако могут иметь обе интерпретации и все равно называться идиомами.

В этот же период У. Чейф (Чейф 1968: 34) создал другую противоположную теорию об идиоматических выражениях. Он критиковал и Катца, и Вайнрайха и Постала и доказывал, что их теории не соответствуют принципу трансформативной грамматики. По его мнению, идиоматическое выражение должно рассматриваться не в синтаксическом, а в семантическом разрезе. Полагаясь на указанную семантическую теорию, создание идиомы связано с тем или иным историческим явлением, которое в свою очередь влечет за собой создание нового семантического значения. По мнению автора есть разница между идиоматизацией и дословным переводом. При определении термина 'идиома' он выделяет следующие качества: 1) значение фразы не зависит от значения его составных частей; 2) невозможность трансформации; 3) неуправляемое синтаксическое оформление; 4) если какая-то идиома синтаксически правильно оформлена и есть ее дословная копия, то оно все равно определяется в значении идиомы.

Среди последователей Катца и Постала следует отметить Брюса Фрейзера. В его работе выделены лексические идиомы, или так называемые лексические единства или полиморфные лексические единства и фразовые идиомы.

1.2. Принципы классификации фразеологизмов и их анализ

Существует четыре принципа классификации фразеологических единиц: тематическая (Л. П. Смит), семантическая (В. Виноградов), синтаксическая (И. Арнольд) и структурная (А.Кунин)

Фразеологические единицы могут быть классифицированы в соответствии со структурой, степенью мотивации их значения, с типом образования и синтаксического значения.

Традиционный и самый старый принцип классификации фразеологических единиц, предложенной Смитом, может быть назван тематическим (хотя это не является общепринятым термином.) Этот принцип широко использован в многочисленных английских и американских справочниках, словарях, и.т.д. По этому принципу идиомы классифицируются в соответствии с их источником, тем самым источник здесь понимается как определенная сфера человеческой деятельности, природных явлений, и.т.д.

Л. П. Смит (1959:13) дает в своей классификации группу идиом, употребляемых моряками, рыбаками, солдатами и ассоциируемых с реалией, явлениями и условиями их деятельности. В классификации Смита мы также можем найти группы идиом, ассоциируемые с домашними и дикими животными и птицами, сельским хозяйством и кулинарией, спортом, искусством, и.т.д.

Этот принцип классификации иногда называется этимологическим. Этот термин не является точным, потому что мы обычно имеем в виду что-то другое, когда говорим об этимологии слова или словосочетания: то является ли слово или словосочетание исконное или заимствованное, и если заимствованное, то какой источник заимствования. Правда Смит дает классификацию заимствованных выражений, но оно занимает всего лишь маленькую часть его классификации. Общий принцип не является этимологическим.

Смит отмечает, что многочисленны словосочетания, связанные с морем и жизнью моряков в английском языке. Многие из них имеют сегодня метафорические значения, которые уже не связаны с морем и моряками. Вот несколько примеров.

To be all at sea — быть невсостоянии и понять что-то (e. g. How can I be a judge in a situation in which I am all at sea? I'm afraid I'm all at sea in this problem). В.Г. Коллинз отмечает, что метафора данного выражения в том, что когда лодку подбрасывает и она выходит из-под контроля, находящиеся в лодке не знают что делать.

To sink or swim — будь что будет (e. g. It is a case of sink or swim. All depends on his own effort.)

In deep water — в трудностях

In low water, on the rocks — в тяжёлом финансовом положении.

To be in the same boat with somebody — быть в ситуации, где люди разделяют одни и те же трудности, быть в схожей (e. g. I don't like you much, but seeing that we're in the same boat I'll back you all I can). The metaphor is that of passengers in the life-boat of a sunken ship.

To sail under false colours — притворяться, выдавать себя за кого-то, выдавать себя за друга и иметь враждебные намерения. Метафора в том, когда вражеское судно подходит к стране, которую оно хочет завоевать, чтоб застать людей врасплох, оно поднимает флаг страны, с которой данное государство находится в дружеских отношениях. 'Colours' здесь означает 'флаг'.

To show one's true colours — показать свое реальное лицо.

To strike one's colours — признать поражение, сдаться. The metaphor refers to a ship's hauling down its flag (sign of surrender). Метафора относится к тому, что корабль приспускает флаг как знак поражения.

To weather (to ride out) the storm — преодолеть трудности

To bow to the storm — признать поражение

Three sheets in (to) the wind (sl.) — пьяный

Half seas over (sl.) — пьяный

Хотя, как уже говорилось, прямая ассоциация с морем в этих идиомах разорвана, далекая память о морских романах и приключениях все еще присутствует в них.

Самая популярная- это синхронная (семантическая) классификация фразеологических единиц В.В. Виноградова. Он развил некоторые пункты, впервые представленные швейцарским лингвистом Шарль Балли и дает сильный толчок к чисто лингвистическому обращению материала. Это означает, что фразеологические единицы были определены как лексические комплексы со специфическими чертами и классифицированы соответственно.

Большую роль в изучении фразеологии сыграли работы В.В. Виноградова, в которых он сформулировал предмет и задачи фразеологии, дал лексико-семантическую характеристику фразеологизмов и предложил их классификацию.

В.В. Виноградов (Виноградов 1977:140-167) определяет три разновидности фразеологизмов, положив в основу их различия, степень семантической неделимости компонентов. Он выделяет: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – это такие семантически неделимые и грамматически неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых совершенно не соответствует сумме значений слов, их составляющих.

Сравните значение выражения *мозолить глаза* – «досаждать, надоедать кому-либо» со значениями слов *мозолить* – «натирать мозоли долгой ходьбой или работой» и *глаз* – «орган зрения». Слова в составе фразеологического сращения, по сути дела, потеряли самостоятельные значения.

Потеря самостоятельных значений слов в составе фразеологических сращений сказывается в том, что в них нередко наблюдаются устаревшие, подчас совсем непонятные слова и грамматические формы, например: *попасть впросак*(*попасть в неловкое положение*), *точить балясы* (*пустословить*), *бить баклуши* (*бездельничать*), *ничтоже сумняшеся* (*ничуть не сомневаясь, не задумываясь*); в выражении *притча во языцех* (*предмет постоянных разговоров*) старая форма местного падежа существительного и др.

К числу фразеологических сращений относят и такие выражения, все компоненты которых понятны, соответствуют морфологическому строю современного языка, но синтаксические связи между этими компонентами необычны. Например: синтаксически не расчлняются слова в составе выражений *шутка сказать (выражение удивления)*, *как пить дать (обязательно)*, *чуть свет (рано)* и др.

Once in a blue moon – very seldom; : *kick the bucket* (разг.) – загнуться, умереть; = протянутьноги; *send smb. to Coventry* – бойкотироватького- либо, прекратитьобщениес кем-либо; *at bay* – загнанный, вбездыходномположении; *be at smb.'s beck and call* – бытьвсегдаготовымк услугам; = бытьнапобегушках; *to rain cats and dogs* – литькак изведра (о дожде); *be all thumbs* – бытьнеловким, неуклюжим; *Kilkenny cats* – смертельныевраги. *To cry for the moon – to demand unreal*; *Under the rose – quietly*.

Фразеологические сращения уподобляются по функции производным словам, в которых основа ничем не мотивирована.

Сращения называют **идиомами** (греч. *idioma* – своеобразное выражение), они обладают большим коэффициентом идиоматичности и трудно переводимы на другой язык.

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

1. в их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка;
2. в состав сращений могут входить архаизмы;
3. они синтаксически неразложимы;
4. в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов;
5. они характеризуются непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов.

Фразеологические единства – это такие семантически неделимые устойчивые сочетания, общее значение которых является результатом образного переосмысления всего словосочетания и может быть частично мотивировано семантикой составляющих компонентов, т.е. общее значение фразеологических единств в какой-то мере вытекает из совокупности значений составляющих их слов. Так, выражение *мозолить язык (болтать)* имеет характер переноса к прямым значениям заключённых в них

слов *мозолить* и *язык*, и эти значения в какой-то степени ещё воспринимаются в составе фразеологизма (ср. с рассмотренным выше выражением *мозолить глаза*, в котором составляющие его слова фактически лишены самостоятельных значений). *to turn over a new leaf, to dance on a tight rope, to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты; *to have one's eye on smb.* – иметь дела поважнее; *to throw dust into smb.'s eyes* – заговаривать зубы; *to burn one's fingers* – обжечься на чем-либо; *to throw mud at smb.* – поливать грязью; *to be narrow in the shoulders* – не понимать шуток; *to paint the devil blacker than he is* – сгущать краски; *to put a spoke in smb.'s wheel* – вставлять палки в колеса; *to hold one's cards close to one's chest* – держать что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, ~ держать язык за зубами; *to gild refined gold* – золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того

достаточно хорошее; *to paint the lily* – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении.

Характерные признаки фразеологических единств:

1. яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями (ср.: *to throw dust into smb.'s eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges*);
2. сохранение семантики отдельных компонентов (*to put a spoke in smb.'s wheel*);
3. невозможность замены одних компонентов другими (*to hold one's cards close to one's chest*);
4. эмоционально – экспрессивная окрашенность играет решающую роль (*to throw dust into smb.'s eyes, to paint the devil blacker than he is*);
5. способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (*to gild refined gold = to paint the lily*).

Многие фразеологические единства, в отличие от фразеологических сращений, не являются совершенно застывшими по своему составу выражения: в них могут быть части, допускающие замену другими словами: *оборотная сторона медали* и *другая сторона медали*; *медведь на ухо наступил* и *слон на ухо наступил* и др.

Фразеологические сочетания – это такие семантически неделимые устойчивые сочетания, общее значение которых мотивированно семантикой составляющих компонентов,

т.е. фразеологические сочетания по смыслу членимы, их общие значения состоят из суммы значений слов, входящих в их состав. Эти фразеологизмы отличаются от сращений и единств прежде всего тем, что в их составе имеются слова, обладающие как свободным, так и несвободным (фразеологически связанным) значением, которое реализуется только в условиях определённого лексического окружения. Например, только в сочетании со словами *дело, вопрос обстоятельство, положение* становится понятным значение слова *щекотливый* (*требующий большой осмотрительности, осторожного и тактичного окружения; деликатный*); со словами *кипеть, пылать, терзаться*, раскрывается значение слова *досада* (*особо сильно недовольствоваться, злиться, мучиться* и др.). *bosom friend, to get into touch with*. *bosom friend* – закадычный друг, *pitched battle* – ожесточенная схватка, *(to have) a narrow escape* – спастись чудом, *to frown one's eyebrows* – насупить брови, *Adam's apple* – адамово яблоко, *a Sisyfean labor* – Сизифов труд, *rack one's brains* – ломать голову (усиленно думать, вспоминать), *to pay attention to smb.* – обратить на кого-либо внимание, и т.д.

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

1. в них допустима вариантность одного из компонентов (*a bosom friend* – закадычный друг, *a bosom buddy* – закадычный приятель);
2. возможна синонимическая замена стержневого слова (*a pitched battle* – ожесточенная схватка, *a fierce battle* – свирепая схватка);
3. возможно включение определений (*he frowned his thick eyebrows*, он насупил густые брови);
4. допустима перестановка компонентов (*a Sisyfean labor* – Сизифов труд, *a labor of Sisyphus* – труд Сизифа);
5. обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (*a bosom friend* – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

Фразеологические сочетания почти не имеют омонимичных им свободных сочетаний, но отдельные компоненты могут заменяться синонимами. Например: *скоропостижная смерть*

– *внезапная смерть, расквасить нос – разбить нос, трескучий мороз – сильный мороз, ноль внимания – никакого внимания* и др.

Наряду с рассмотренными типами собственно фразеологизмов выделяются так называемые **фразеологические выражения**, «которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями». Например, *Любви все возрасты покорны; Неправдою свет пройдёшь, да назад не воротись; Семь раз отмерь – один раз отрежь; Как белка в колесе; Человек в футляре* и др. Как видно из примеров, к числу фразеологических выражений отнесены как целые предложения, так и сочетания слов.

Фразеологические выражения отличаются от рассмотренных выше единиц тем, что они выполняют не номинативную, а коммуникативную функцию, т.е. являются законченными единицами общения – предложениями, например: *Все пройдет, как с белых яблонь дым.* (С. Есенин); *Да, жалок тот, в ком совесть нечиста.* (А. Пушкин); *Подписано, так с плеч долой!* (А. Грибоедов)

Фразеологические выражения обычно представляют собой высказывания афористического типа или морально-этические назидания, взятые из художественной литературы или фольклора, например: *Есть порох в пороховницах.* (Н. Гоголь); *Да только воз и ныне там.* (И. Крылов); *Любишь кататься – люби и саночки возить* (Пословица). Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла: *live and learn* – век живи, век учись; *better untaught than illtaught* – лучше быть неученым, чем неправильно ученым; *many men, many mind* – сколько голов, столько и умов; *easier said than done* – легче сказать, чем сделать; *nothing is impossible to a willing heart* – кто хочет, тот добьется

В синтаксическом плане они представляют собой обычные предложения самых различных типов и подвергаются синтаксическому анализу по общим правилам выделения и оценки их типологических примет и структурных частей.

По вопросу о включении или не включении подобных сочетаний во фразеологию у лингвистов нет единого мнения. Ряд учёных – С.И.Ожегов, Н.Н. Амосова, А.В. Калинин и другие, исходя из того, что пословицы, поговорки и многие крылатые выражения представляют собой коммуникативные единицы, равные предложению, предлагают не включать их в состав фразеологии. Другие, например, Н.М. Шанский, считают возможным включить данные единицы в состав фразеологии. Основанием для отнесения пословиц и поговорок к фразеологии является общность их характеристик: устойчивость компонентного состава, структуры и значения, воспроизводимость в речи в готовом виде, общеупотребительность.

Рассмотренная классификация фразеологических единиц не является исчерпывающей, не охватывает всего многообразия явлений фразеологии. Довольно часто нелегко установить, к какому из рассмотренных типов фразеологизмов относится то или иное устойчивое выражение.

Тем не менее, данная классификация фразеологизмов, исходящая из их структурно-семантических особенностей и учитывающая степень грамматической и смысловой слитности слов, входящих в состав устойчивых выражений, представляет наибольший интерес. Установление основных типов фразеологических единиц в соответствии с классификацией В.В. Виноградова в настоящее время представляется наиболее научно обоснованным.

Система классификации В.В. Виноградова стала первой системой, которая учитывала семантический принцип классификации ФЕ. (сокр. фразеологические единицы) Классификация В.В. Виноградова построена на степени семантической связи между компонентами ФЕ. Единицы с частично переносным значением демонстрируют слабую связь между компонентами. Чем более отдалено значение всей ФЕ от действительных значений составляющих ее частей, тем выше степень семантической связи.

В.В. Виноградов предлагает пристальнее взглянуть в структуру фразеологических групп современного русского языка, более четко разграничить их основные типы и определить их семантические основы.

К сожалению, граница, разделяющая фразеологические сращения и фразеологические единства, в классификации В.В. Виноградова довольно размыта, и это создает определенные трудности для ее практического применения. В.В. Виноградова часто упрекают за отсутствие единого принципа классификации ФЕ. Сращения и единства отделяются друг от друга по признаку мотивированности ФЕ, а фразеологические сочетания - по признаку ограниченной сочетаемости слова.

Несмотря ни на что, создав данную классификацию ФЕ, В.В. Виноградов внес неоспоримый вклад в лингвистику. С точки зрения семантики, В.В. Виноградов сделал наиболее подробный анализ фразеологических выражений. Классификация В.В. Виноградова отражает различные ступени в процессе перехода от свободного сочетания к собственно ФЕ, фразеологическим сращениям, т.е. таким соединениям слов, которые семантически и синтаксически - неделимое целое. Именно В.В. Виноградов считается автором семантического принципа классификации ФЕ.

Также большое внимание семантическим аспектам, связанным с ФЕ, уделила в своих работах Н.Н. Амосова. Она указывает на то, что В.В. Виноградов предложил свою концепцию для русского языка. В его этюдах по русской фразеологии многие вопросы, существенные для английского языка, вообще не затрагиваются или упоминаются вскользь.

В 60-ые годы Н.Н. Амосова одна из первых обратила внимание на способность ФЕ иметь несколько разнообразных значений за пределами текста. Г.Г. Соколова считает, что, указывая на данное свойство ФЕ, Н.Н. Амосова, скорее всего, имела в виду, что даже однозначные ФЕ способны вызывать в нашем сознании различные образные представления (Соколова 1984: 12).

По верному замечанию Н.Н. Амосовой, «Концепция акад. В.В. Виноградова - это особая ступень в развитии теории «неразложимых сочетаний», более высокая по сравнению с тем, что было сделано в русском языкознании до него. Основное ее значение заключается в том, что благодаря ей фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием».

Н.Н. Амосова предлагает в качестве основного метода изучения английской фразеологии избрать анализ контекстуального взаимодействия. Изучение типов этого взаимодействия позволит отделить фразеологические явления от явлений иного порядка и найти объективные принципы их типологической классификации.

Под контекстом понимается сочетание семантически-реализуемого слова с указательным минимумом, т.е. элементом или комплексом элементов, включающим это сочетание синтаксической единицы, несущим контекстуальное указание. Контекст, указательный минимум которого допускает вариации, является переменным. Так называемые "свободные" словосочетания представляют собой единицы переменного контекста, выражающие сложно-членимую семантему.

Из принципа рассмотрения фразеологических единиц с точки зрения контекста следует, что индивидуальное значение полисемантических слов может быть определено только в контексте, и они зависят от этого контекста, считается, что фразеологические единицы могут быть определены через определенный вид контекста. Свободные словосочетания могут употребляться в различных контекстах, в то время как главная черта фразеологических единиц- это их употребление в фиксированных или неварируемых контекстах.

Неварируемость понимается как стабильность словосочетаний. В варируемых контекстах, которые включают полисемантические слова, замена одного из компонентов возможна в рамках лексической валентности рассматриваемого слова. Например, в словосочетании 'small town', слово 'town' можно заменить на ряд других существительных, 'room', 'audience', и.т.д, прилагательное 'small'- на ряд других прилагательных 'large', 'big', и.т.д. Замена существительных не изменяет значения прилагательного 'small', замена прилагательных в свою очередь не изменяет значения существительного 'town'

Из вышесказанного следует, что варируемость лексических компонентов- это отличительная черта свободных выражений, которые также называются традиционными словосочетаниями.

ФЕ отличаются от переменных словосочетаний, прежде всего, тем, что являются единицами постоянного контекста (Амосова, 1963:7).

Постоянный контекст есть контекст, отмеченный исключительной и неизменяемой связью предустановленных лексических компонентов и особым своеобразием выражаемой им семантемы. Он имеет две формы, различающиеся по характеру распределения и взаимодействия его элементов. Этим формам присвоено название фразем и идиом.

Фразема - это единица контекста, в котором указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически-реализуемого слова, является единственно-возможным, не варьируемым, т. е. постоянным (например, Н.Н. Амосова приводит следующие примеры: *beef tea* - крепкий мясной бульон, *to knit one's brows* - нахмуриться; наши примеры: *first night* - первое представление, премьеры, *single eye* - целеустремленность). Здесь в действие вступает, кроме семантики указательного слова, его традиционная единичность. Именно в этих условиях значение семантически-реализуемого слова становится фразеологически-связанным.

Структура фразем имеет несколько вариантов, но три структурные черты присутствуют в каждой фраземе:

- 1) фразема - синтаксическое словосочетание, не имеющее предикативную структуру;
- 2) фразема - словосочетание, состоящее из двух членов;
- 3) фразема является единицей контекста, в котором контекстуальные элементы имеют прямую (непосредственную) синтаксическую связь.

Фраземы демонстрируют не только лексическую стабильность, но и устойчивый характер их структуры. Сочетание этих двух аспектов делает фраземы готовыми единицами языка, а не комбинациями слов, возникающими в процессе речи. Тот факт, что зависимый компонент тесно связан с единственно возможным указательным словом, делает контекстуальную связь между двумя элементами во фраземе наиболее прочной.

Чтобы понять, что перед нами фразема, надо знать значение ее компонентов и характер их семантической внутренней зависимости. Не имея представления о фразеологическом

значении того или иного компонента, определить фразему очень сложно, пока это не станет ясно из всего высказывания или из речевой ситуации.

Фразема выступает сама по себе, как определенная языковая единица номинации. В ней возникает тенденция к преобразованию сложно-членимой семантемы в сложно-нечленимую. С этим связано и превращение сочетания слов типа фраземы из единицы речи в единицу языка, в элемент его фразеологического фонда.

А.И. Смирницкий (1956: 25) классифицирует фразеологические единицы в соответствии с функциональным принципом.

В структурном отношении Смирницкий делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов. Например, одновершинный фразеологизм – это соединение незнаменательного слова или слов с одним знаменательным.

А.И. Смирницкий предлагает следующую классификацию фразеологических единиц английского языка:

1. Глагольно-адвербиальные одновершинные фразеологические единицы с совпадением семантического и грамматического центров в первом компоненте словосочетания, выступающие в качестве эквивалентов глаголов, например, *to give up*, *to make out*, *to look for* etc.;

2. Одновершинные фразеологические единицы типа *to be tired of* с семантическим центром во втором компоненте, а грамматическим центром в первом компоненте словосочетания, выступающие также в качестве эквивалентов глаголов;

3. Предложно-именные одновершинные фразеологические единицы с семантическим центром в именном компоненте словосочетания и с отсутствием грамматического центра вообще. Они могут выступать либо в качестве эквивалентов наречий (*by heart*, *in time*), либо в качестве эквивалентов связующих слов (*in order to*, *by means of*).

К двухвершинным фразеологическим единицам английского языка относятся:

4. Атрибутивно-именные фразеологические единицы, имеющие конструкцию «прилагательное + существительное» и представляющие собой эквиваленты существительного, например, *black art, first night, common sense, best man, red tape, blue blood* etc. Такого рода фразеологические единицы широко распространены и часто встречаются не только в английском языке. Данные словосочетания трактуются А.И. Смирницким как адъективно-субстантивный подтип атрибутивно-именных двухвершинных фразеологических единиц. Существует также подтип субстантивно-субстантивных фразеологических единиц, например, *son-in-law, man-of-war* etc.

5. Глагольно-субстантивные двухвершинные фразеологические единицы, выступающие в качестве эквивалентов глаголов, например, *to take the floor, to go to bed*;

6. Фразеологические повторы, выступающие в качестве эквивалентов наречий, например, *now or never, with might and main; betwixt and between* etc.;

7. Адвербиальные многовершинные фразеологические единицы, например, *every other day, every now and then* etc.

И.В. Арнольд (1986: 169) классифицирует фразеологические единицы, как части речи. (синтаксическая классификация)

Смысловая спаянность слов в составе устойчивых сочетаний приводит к тому, что фразеологизмы оказываются синтаксически нечленимыми в составе предложения, в котором они выступают как один член предложения. Так, в предложении *Он приехал на место происшествия к шапочному разбору* фразеологизм *к шапочному разбору* является обстоятельством времени (ср. *поздно*). В составе предложений фразеологические единицы могут выполнять роль любого члена предложения.

По соотнесённости с той или иной частью речи и сходству синтаксических функций в предложении можно выделить следующие лексико-грамматические разряды фразеологизмов:

1. **Именные** фразеологизмы. Главный компонент – имя существительное. Именные фразеологизмы обозначают лицо: *синий чулок* (сухая педантка, лишённая женственности), *казанская сирота* (о том, кто прикидывается несчастным, жалким), *тёртый*

калач (об опытном, выдавшем много человеке), *чернильная душа* (о канцелярском чиновнике), *голь пережатая* (о бедняках); предмет: *ахиллесова пята* (книж.: наиболее уязвимое место), *запретный плод* (о чём-нибудь заманчивом, но запрещённом), *дамоклов меч* (книж.: о постоянно грозящей опасности) и т.д. В предложении названные фразеологизмы употребляются в синтаксической функции подлежащего, дополнения, именной части составного сказуемого.

2. **Глагольные** фразеологизмы – самые продуктивные и многочисленные. Главный компонент – глагол, деепричастие. Глагольные фразеологизмы объединены общим значением действия. Например: *становиться в тупик* (оказаться в затруднительном положении), *терять голову* (лишаться самообладания), *обводить вокруг пальца* (ловко обмануть кого-либо), *лезть в бутылку* (раздражаться по пустякам) и т.д. В предложении названные фразеологизмы обычно употребляются в функции сказуемого.

3. **Адъективные** (от лат. *adjectivum* - прилагательное) фразеологизмы обозначают качественную характеристику лица (*мало каши ел* – молод, неопытен или недостаточно силён; *себе на уме* – скрытен, хитёр; *не от мира сего* – о человеке, не приспособленном к жизни) и качественную характеристику предмета (*с иголки* – новое, нарядное, только что сшитое; *пальчики оближешь* – о чём-нибудь вкусном, приятном). В предложении данные фразеологизмы могут употребляться в синтаксической функции несогласованного определения.

4. **Адвербиальные** (от лат. *adverbium* - наречие) фразеологизмы имеют значение качественной характеристики действия (*не покладая рук* – усердно, без усталости, не думая о последствиях; *с грехом пополам* – с большим трудом, еле-еле, кое-как; *что есть духу* – очень быстро; *через пень колоду* – плохо, небрежно) или степени качественной характеристики (*до мозга костей* – всем существом, целиком, полностью; *на все сто* – полный, законченный). В предложении названные фразеологизмы выступают в роли различных обстоятельств.

5. **Междометные** фразеологизмы служат для выражения различных чувств, эмоций, волевых побуждений. Например: *ну и ну!* – разг., употребляется при выражении удивления; *чёрт возьми!* – разг., восклицание удивления, досады или негодования; *знай*

наших! – разг. шутл., о восхвалении самого себя; *в добрый час!* – пожелание удачи; милости просим – выражение вежливого приглашения и т.д.

Ряд фразеологизмов русского языка используется в предложении в роли обращений или вводных слов, т.е. без связи с членами данных предложений. Обращения-фразеологизмы всегда имеют ярко выраженную оценочную окраску. Например: *Понимаешь, дубовая голова, что ты наделал?* (тупой, бестолковый человек); *Понимаешь, шальная голова, что ты наделал?* (сумасбродный, взбалмошный человек)

Примерами фразеологизмов–вводных слов могут быть устойчивые сочетания: *как бы не так!* (выражение несогласия, возражения, отказа); *шутка сказать* (выражение удивления по поводу значительности чего-либо).

Система классификации ФЕ, предложенная А.В. Куниным (1972:37) , основана на объединенном структурно-семантическом принципе.

ФЕ делятся на следующие четыре класса в зависимости от коммуникативной функции, основанной на их структурно-семантических характеристиках (к каждому классу мы приводим краткое пояснение):

1) Номинативные фразеологические единицы представлены сочетаниями слов с одним значимым словом и сочетаниями слов с сочинительными союзами типа *wear and tear* (пример А.В. Кунина), оборотами со структурой словосочетания.

Наши примеры: *the three tailors of Tooley Street* - небольшая группа людей, считающая себя представителями всего народа; *up to the nines* - а) тщательно, б) до небес, чрезвычайно; *tenth wave* - девятый вал; *as cross as two sticks* - в плохом настроении, не в духе.

2) Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы включают словосочетания типа *to break the ice - the ice is broken* (пример А.В. Кунина), то есть вербальные словосочетания, которые трансформируются в предложение, когда глагол используется в пассивном залоге. Наши примеры: *see with half an eye* - видеть с первого взгляда, сразу видеть, легко различать; *kill two birds with one stone* - убить двух зайцев одним ударом.

3) ФЕ, которые не являются ни номинативными, ни коммуникативными, включают междометные ФЕ и модальные ФЕ междометного характера. Наши примеры: *clear as that two and two make four* - ясно, как дважды два -четыре; *a pretty pair of shoes!* - хорошенькое дело! веселенькая история!

4) Коммуникативные фразеологические единицы представлены пословицами и поговорками. Наш пример: *a bird in the hand is worth two in the bush* – не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

А.В. Кунин считает, что критерии номинации и коммуникативности не являются в данном случае определяющими, так как существует множество вербальных ФЕ, которые являются номинативными, когда глагол употребляется в активном залоге, и коммуникативными, когда глагол употреблен в пассивном залоге. Таким образом, если рассматривать номинацию как один из критериев фразеологичности, того, то подобные обороты с глаголами в действительном залоге являются ФЕ и входят в систему языка, а с глаголами в страдательном залоге - нефразеологическими единицами и не входят в систему языка. Подобный вывод является неправомерным. (Кунин, 1972:16).

Мы также можем добавить в поддержку этой концепции, что четкой границы между пословицами и ФЕ не существует, так как часто последние берут начало в пословицах.

Например, *don't put all your eggs in one basket - to put all one's eggs in one basket*.

Классы ФЕ А.В. Кунин делит на подгруппы согласно типу структуры ФЕ. Подгруппы представляют типы структурно-семантических значений согласно видам отношений между компонентами и согласно полному или частичному переносу значений.

Рассмотрев некоторые из существующих классификации идиом, мы бы хотели обсудить их недостатки и преимущества и мы бы хотели представить классификацию, которую мы создали в соответствии с требованиями данной диссертации. Мы бы хотели подчеркнуть тот факт, что классификация идиом зависит от цели, которую преследует тот или иной лингвист. Если цель является чисто теоретической, тогда классификации представленные Арнольдом и Смирницким будут иметь большое значение. В их классификациях мы анализируем

структуры, а не семантику, как, например, номинальные, вербальные, адъективные и адвербальные идиомы (классификация Арнольда) и структурно-семантическая классификация Смирницкого, которая делит идиомы на коммуникативные, номинативные, номинативно-коммуникативные, и.т.д. Его система основана на способности фразеологических единиц выполнять единую для всех их компонентов синтаксическую функцию

Если мы рассмотрим классификацию, представленную Виноградовым, то мы увидим, что она также не имеет практической ценности, но имеет теоретическую ценность. Разделение идиом на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические комбинации направлено на анализ структуры. В.В. Виноградова многие упрекают за то, что он не пользуется единым критерием: фразеологические единства и сращения он выделил на основе мотивированности их значений, а фразеологические сочетания – на основе критерия ограниченной сочетаемости. Есть также сомнение, стоит ли вообще включать фразеологические сочетания в состав фразеологии. Однако мы хотели бы отметить тот факт, что классификация Виноградова более точно описывает мотивированность составных частей фразеологизмов, так как эта классификация, направленная на анализ семантически неделимых частей.

Традиционный семантический подход отмечает основные черты идиом, противопоставляя их полностью мотивированным свободным словосочетаниям. Функциональный подход выдвигает на первое место критерий выделения маленькой группы слов-эквивалентов, обладающими всеми базовыми чертами слов как лексических элементов. Контекстуальный подход выводит на первое место критерий стабильности.

В свою очередь, классификация Смита основывается на семантике фразеологизмов, главную роль при классификации имеет значение, а не форма. Он предложил тематическую классификацию, используемую во многих словарях, например, идиомы, используемые моряками, рыбаками и так далее. Мы бы хотели расширить эту классификацию и классифицировать идиомы в соответствии с главным словом во фразе. Эта классификация также встречается в специальных идиоматических словарях и является очень ценной с практической точки зрения. Идиомы, в которых главным словом является животное, цвет, и.т.д. или в которых главным словом является слово, ассоциируемое с животным, цветом, и.т.д.

Dog Idioms

as clean as a hound's tooth- - очень чистый

as crooked as a dog's hind leg- нечестный

as sick as a dog- очень больной

one's bark is worse than one's bite- чьи-то слова хуже их действий

bark up the wrong tree- выбрать неправильный курс действий

Cat Idioms

alley cat- бездомная кошка

as conceited as a barber's cat- очень высокомерный

as weak as a kitten- очень слабый

cat burglar- вор, который входит в здания, вскарабкавшись по стене

Green Idioms

get the green light- получить разрешение начать или продолжить что-то

give (someone) the green light- дать разрешение начать или продолжить что-то

green- неопытный, незрелый

Идиомы в классификации такого типа будет намного легче запомнить и найти в словаре. Эта классификация имеет чисто практическую цель и способствует к лучшему усвоению идиом.

Мы также хотели бы предложить еще одну классификацию фразеологизмов, в которых во внимание будет принята метафоричность идиом и культурная коннотация. В предложенной нами классификации мы разделяем фразеологизмы на этнокультурные метафорические фразеологизмы, чисто метафорические фразеологизмы и фразеологические сочетания.

Этнокультурные метафорические фразеологизмы- фразеологизмы, в которых отражена культура определенного этноса, *пуститься во все тяжкие (рус.), отложить в долгий ящик (рус.), to take somebody for a ride (англ.)* , “*ყურებზე ხახვი არ დამაჭრა, (груз.)* ‘*მჭადოვით იძლება (груз.)* ’ *faire la lessive de/ du Gascon(ფრ)* , ‘ *répondreenNormand*’(ფრ) чисто метафорические фразеологизмы, (*to break the ice, to be over the moon, to be on top of the world, avoir une patte folle , faire une toilette de chat*, ангельское терпение, висеть на волоске и фразеологические сочетания – сочетания, значение которых мотивировано значением его составных частей : *сгореть от стыда, впасть в отчаяние, to frown one's eyebrows, to rack one's brains, faire attention, gagner sa vie*

Мы считаем выделение этнокультурных метафорических фразеологизмов необходимым, так как фразеология- это зеркало в котором отражаются культура, менталитет и этнические особенности народа, говорящего на данном языке. Мы рассматриваем метафорические фразеологизмы, потому что жизнь определенного языкового коллектива, его устоя, обычаи и видение мира посредством метафор проникают в язык и находят свое отражение во фразеологии.

1.3 Исследование фразеологии в Грузии

С 1941 года в Грузии появляются труды, которые посвящены фразеологии, и в особенности вопросам идиом. Первой работой в этой области можно считать работу Т. Сахокии ' Словарь крылатых выражений и идиом из ' Витязя в тигровой шкуре' (სახოკის "ვეფხისტყაოსნის" ფიგურალური სიტყვანი და გამოთქმანი" 1948), за которым последовала статья практического характера А. Неимана ' Грузинские идиомы согласно კაცია-ადამიანის и их русские эквиваленты'. В статье рассмотрены только те идиоматические выражение, которые употреблены в 'კაცია-ადამიანის' И. Чавчавадзе и автор пытается подобрать им русские эквиваленты. Тем самым он отрицает то мнение, что идиома по своей сути представляет единство и ее перевод на другой язык невозможен. Позднее в 1956 году Г. Шаламберидзе в своей работе рассматривает идиомы, встречающиеся в романе И. Чавчавадзе в точки зрения языкознания.

К этому же периоду относится очень важное исследование К. Канделаки, которое он проводит в своей диссертационной работе, анализируя английские метафоричные идиомы и их эквиваленты на грузинский язык. Основной задачей данной работы составляет определение термина 'идиома'. Автор выделяет 2 типа идиом: устойчивые выражения и образные идиомы. Автор основательно рассматривает метафорические идиомы и он также дает грузинским идиомам английские эквиваленты и приходит к заключению, что очень редко встречаются идиоматические выражения, которые идентичны и в английском, и в грузинском языках.

Позднее выходит статья А. Прангишвили ' Семантическая связь слова ' сердце' (გული) и слов производных от него. (Прангишвили 1944) В данной статье идиомы, содержащие слово 'сердце' (გული) рассмотрены с психологической точки зрения.

Эта работа, однако, не рассматривается как основательное исследование идиом и фразеологии, ее можно рассматривать только в области психолингвистики.

Основательное исследование грузинской фразеологии началось с тех пор, когда была издана работа Т. Сахокия ' Грузинские крылатые выражения I (1950), II (1954), III (1955), но вышеуказанные работы лексикографического характера и не включает в себя теоретические вопросы по идиоматике.

Развитие фразеологии как отдельной отрасли науки в Грузии происходит с 1954 года, когда выходит работа А. Ониани 'Вопросы грузино-сванской идиоматики'('ქართულ-სვანური იდიომატიკის საკითხები' ა.ონიანი, 1954), в которой наряду с общими вопросами языкознания встречается и сравнительный анализ грузинских и сванских языков.

В 50е годы 20 века в Грузии, как и в других странах бывшего Советского Союза, появляется необходимость перевода научной литературы с русского и на русский язык. Одной из первых работ в этой сфере является работа Н. Гамрекели 'Русско-грузинская идиоматика' (1956), в которой дан контекстуальный перевод русских фразеологизмов на грузинский язык.

К этому же периоду относятся 3 основательных работы в сфере фразеологизмов:
1) ' Английские идиомы в разговорном языке с русскими и грузинскими эквивалентами'

(Петрова 1952) 2) 'Немецкие идиомы с русскими и грузинскими эквивалентами' (Гамре-кели 1953) 3) 'Французские идиомы и их эквиваленты в русском и грузинском языках' (Микадзе 1956). Вышеупомянутые работы находились под влиянием русской научной литературы. В них фактически представлен материал на трех языках. В этот период главной задачей грузинского языкознания было усвоение материалов на иностранном языке.

В 60е годы 20 века из грузиноязычных работ, опубликованных в этот период, явно видно, что в грузинском языкознании происходит усвоение нового лингвистического материала, его анализ и развитие теоретической базы. В начале 60х годов была опубликована работа А. Такаишвили ' Вопросы грузинской фразеологии' ('ქართული ფრაზეოლოგიის საკითხები' თბილისში, 1961), которая и по сегодняшний день считается одной из самых фундаментальных работ в области грузинской фразеологии. В этой работе рассмотрены теории, существовавшие на то время и дан семантически-грамматический и лексическо-стилистический анализ идиом.

С практической точки зрения этот период отмечен появлением различных словарей. Активно развивается идиоматическая лексикография: в 60е годы выходит в свет словарь А. Ониани ' Грузинские идиомы' (აზნაზნი, 'ქართული იდიომები'), Ш. Глonti готовит фразеологический словарь на основе идиом из ' Витязя в тигровой шкуре' (ღღობტი, 1968), и продолжается изучение английских идиом, выпускается словарь Месхишвили в 1969 году.

В 80 годы 20 века грузинская фразеология по-прежнему развивается с принятием во внимание как теоретической, так и практической базы. Объектом исследования остается материал различных языков. Особое внимание уделяется русским, английским, французским и немецким фразеологическим единствам.

Среди словарей, созданных в этот период мы должны выделить те словари, которые рассматривают идиомы, встречающиеся в произведениях различных авторов, например, в 1988 году была опубликована работа Н. Сухиташвили ' Толкование идиом в романах Михаила Джавахишвили'

С 1973 года в бывшем Советском Союзе исследование фразеологизмов достигло большого успеха, особенно в области англоязычной идиоматики и фразеологии. В этой области стоит отметить А. Кунина, И. Мелчука, Н. Амосову и И. Аничкина.

В Грузии тоже исследовали англоязычную фразеологию. В работах, опубликованных за последнее время, следует отметить Г. Звиададзе 'Исследование английских идиом на основе американской поэзии' (1989).

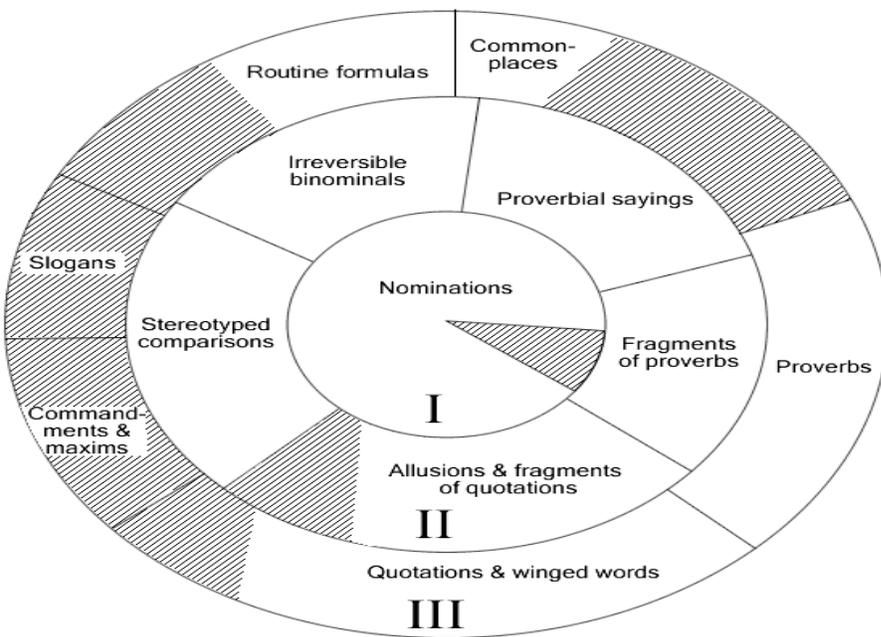
1.4 Современный подход к классификации идиом

Типология Р.Глассер (Gläser) (1988:12) дает более глобальное понимание фразеологических единств английского языка. Глассер разделяет английскую фразеологию на три сферы: центр, транзитная зона и периферия. Центр фразеологической системы занят единствами, которые носят номинативный характер, т.е. это такие выражения, которые ведут себя как монологические единства. Эта центральная часть фразеологической системы разделяется на подкатегории согласно функциональному критерию. Выделяются единства, которые играют номинальную роль (bread and butter), адъективная (born under a lucky star) и вербальная (to have a swim).

Эта часть классификации Глассер имеет много общего с синтаксической классификацией Арнольда, только отличие в том, что у Арнольда значительно больше подгрупп.

Транзитная зона представлена фразами, которые находятся между моноксемами и фразами. В эту же группу она включает эллипсис пословиц, например, a rolling stone от пословицы 'a rolling stone gathers no moss', биномы-противопоставления типа ups and downs, сравнения-стереотипы (as proud as a peacock).

Во внешнюю зону входят выражения: пословицы (All roads lead to Rome), клише (How do you do?), цитаты (Speak softly and carry a big stick; you will get far.)



Legend: Subdivision of the phraseological system of Modern English

I. Centre: Nominations

II. Transition area: Parts (reductions) of propositions

III. Periphery: Propositions



non-idioms



idioms

Основываясь на работах русских лингвистов, Р. Глассер также делает различие между единствами по типу слова и по типу фразы. Ее типология также затрагивает поверхностно частоту употребления фразеологических единств. Единства, находящиеся в центре схемы, являются более общеупотребительными.

В отличие от Глассер Г. Гросс (1996:24) ставит в центр своего исследования семантическое слияние и семантическая непрозрачность.

Как и видно из названия книги Гросса ‘Устойчивые выражения во французском языке: составные существительные и другие выражения *‘Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions’* (1996:24) в центре его исследования является слияние.

Гросс утверждает, что полилексические единства обладают разной степенью слияния, и он классифицирует идиоматические выражения согласно их степени слияния. С этой целью

он подвергает идиомы различным семантическим трансформациям в соответствии с правилами трансформативной грамматики, степень слияния была определена возможностью трансформации фразы. С критерием слияния Гросс часто ассоциирует критерий семантической непрозрачности. На примере идиомы 'prendre la tangente' ('снимать одежду') и составного существительного 'un cordon-bleu' ('хороший повар') значение которых не вытекает из значения составных частей фразы, явно видно, что они не поддаются синтаксической трансформации.

Например:

Luc a pris la tangente (Люк снял с себя одежду)

- *la tangente a été prise par Luc (Данная идиома дана в страдательном залоге, в то самое время как фразеологизмы не переходят из активного залога в страдательный)

- *qu'a pris Luc ? (Данный вопрос переводится как 'Что взял Люк?', в то время, как глагол 'prendre' (брать) не употреблен в вышеупомянутой идиоме в ее буквальном значении)

- *Luc l'a prise (Люк это взял, опять глагол 'брать' употреблен в буквальном значении.)

- *c'est la tangente que Luc a prise (Это тангенс, который взял Люк- конструкция неприемлемая для идиомы)

un cordon(-)bleu (идиома, означающая 'хороший повар' дословно означает голубой провод

- *le bleu de ce cordon (голубизна этого провода, это уже не идиома)

- *un cordon très bleu (провод очень голубой)

- *un cordon particulièrement bleu (провод особенно голубой, это уже не идиома)

- *ce cordon est bleu (этот провод голубой)

Гросс противопоставляет вышеупомянутые идиомы и следующие выражения, не являющиеся идиоматичными- *l'enfant a lu ce livre* (ребенок прочитал книгу) и *un livre*

difficile (трудная книга). В этих выражениях значение выражений вытекает из значения составных частей и значение выражений остается очевидным после такого же типа трансформации, как и с вышерассмотренными идиомами.

l'enfant a lu ce livre (ребенок читает книгу)

- *ce livre a été lu par l'enfant* (эта книга была прочитана ребенком)

- *l'enfant l'a lu* (ребенок ее прочитал)

un livre difficile (трудная книга)

- la difficulté de ce livre (трудность этой книги)

- un livre très difficile (очень трудная книга)

Из вышесказанного следует, что идиомы подвергаясь синтаксическим трансформациям, теряют идиоматичность и искажается значение фразы, в то время как неидиоматичное выражение, подвергаясь тем же трансформациям, не искажает значения выражения.

1.5 Фразеологизмы и метафора

Метафора – один из основных приемов познания объектов действительности, их наименования, создания художественных образов и порождения новых значений. Она выполняет когнитивную, номинативную, художественную и смыслообразующую функции.

По мнению исследователей метафоры Д. Лакоффа и М. Джонсона (1980: 12) метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. «Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути» – утверждают они. Метафора является эффективным средством большой убедительной силы, позволяет мгновенно схватывать суть явления или идеи.

Современная теория метафоры видит в метафоре важную ментальную операцию как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира. Человек при помощи метафор мыслит и познает мир, в котором он живет.

Феномен метафоры уже более двух тысячелетий продолжает находиться в центре внимания философов и лингвистов, однако изучение метафоры в последние десятилетия 20 века характеризуется переходом на качественно новый уровень. В центре внимания ученых вместо стилистических характеристик метафоры оказались ее когнитивные и смыслообразующие функции и возможности. Таким образом, с точки зрения современной лингвистики, метафора выступает не только как средство создания образности речи, но и как средство, обладающее функцией конструирования и передачи новых смыслов. Изучение метафоры в рамках когнитивной лингвистики и психолингвистики показало, что метафора — не только элемент языка, но и «универсальный познавательный механизм, способ

осознания мира» (Шитикова 2002: 3), поскольку она «обладает свойством «навязывать» говорящим на данном языке специфический взгляд на мир» (Телия 1996: 134).

Метафора-это одно из важных средств, посредством которых язык развивается, изменяется и приспосабливается к меняющимся нуждам языкового коллектива.

Изменения в изучении метафоры можно рассматривать как частный аспект переориентации лингвистики на максимальное содействие человеку в его научно-исследовательской, познавательной и практической деятельности, на повышение прикладной значимости лингвистики. «Ориентация на природу языка как инструмента в процессе познания, как способа выведения новых истин предопределила повышенный интерес к метафоре и рассмотрение ее в качестве основного средства мыслительной и языковой деятельности» (Глазунова 2002: 177).

Интерес к метафоре связан также и с проблемами соотношения образного и логического, мышления и языка. Кинг считает, что метафоры красивы, благодаря их способности объяснить сложное неясное выражение, делая его более понятным. (Кинг 2000)

Фразеологизмы по своей природе метафоричны- то есть в основе фразеологизма лежит метафора. Порой трудно провести четкую грань между фразеологизмом и метафорой. Метафоричность фразеологизмов -это одна из тех причин, по которой трудно понять значение фразеологизма. По мнению Маалей, профессора когнитивной лингвистики, сходство фразеологизмов и метафоры в том, что их нельзя понять буквально (Маалей, 2005: 15). Он определяет фразеологизмы и метафоры как культурно-специфические аспекты языка, отсутствие полного соответствия фразеологизмов разных языков он объясняет как результат наличия в языках различных культурно-специфических метафор. Ведь каждый язык отражает культуру своего языкового коллектива, имеет только ему свойственные этнокультурные метафоры. Исходя из этого, культурно-специфические метафоры различных языков не всегда имеют полное соответствие в других языках.

Менталитет определенного этноса отражен в языке посредством этнокультурных фразеологизмов, в которых присутствуют понятия и образы, понятые и освоенные данным этносом.

Фразеология-эта та отрасль лингвистики, где представлена этнокультурная метафора. Фразеологизмы сливаются с этнокультурными понятиями, с национальным характером, свойственными мировоззрению данного языкового коллектива тем самым становясь воплощением духовных ценностей нации. Носители разных языков употребляют огромное количество метафор, когда они описывают происходящее вокруг них, однако эти метафоры не универсальны в разных языках. Значения фразеологизмов может быть мотивировано концептуальным знанием, если оно имеет метафорическую основу.

Посредством метафорического переосмысления происходит обогащения фразеологии языка. Метафорические фразеологизмы основаны на различных видах сходства, как реальных, так и воображаемых.

Метафорические обозначения, «вплетаясь» в концептуальную систему отражения мира, «окрашивают» ее в соответствии с национально-культурными традициями и самой способностью языка называть невидимый мир тем или иным способом.(Телия 1988:24).

Из вышесказанного следует, что метафора служит движущей силой в создании фразеологической единицы. В основе фразеологизма лежит метафорический стержень.

1.6.Фразеологизмы в языковой картине мира и их метафоризация

Языковая картина мира, исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Понятие языковой картины мира восходит к идеям В. фон Гумбольдта (1822:225) и неогумбольдтианца Л.Вайсгербера (1929:25) о *внутренней форме языка*, с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности, так называемой *гипотезе лингвистической относительности* Сепира – Уорфа, – с другой.

Языковая картина мира- это зафиксированная в языке и специфичная для данного коллектива схема восприятия действительности (Яковлева 1994: 74). Языковая картина мира –это отражение в языке представлений о мире, осуществляемое человеческим менталитетом данного языкового коллектива. (Волоцкая 1995: 214-224).

Исходя из вышесказанного мы можем сделать следующее заключение- языковая картина мира- это продукт этнолингвистики, которая является современным

направлением в исследовании языка и тесно связана с культурными, антропологическими, психологическими и социальными аспектами человеческого бытия.

Почти каждый фразеологизм основан на метафоре, то есть принадлежит к области аналогического мышления, творческого сознания, как личности, так и этноса.

Благодаря ассоциациям сознание человека может выйти за пределы непосредственного данного, расширив внутреннее поле своей деятельности. Посредством ассоциаций возбуждаются фоновые знания, когда со словом, образом, помимо их непосредственного значения, в сознании человека связывается некоторая информация (индивидуально – психологическая, этнокультурная и т.д.). Метафорические фразеологизмы являются продуктом ассоциативно-образного мышления человека, вербализованными языком и закрепленными в речи образованиями.

Картина мира не есть простой набор «фотографий» предметов, процессов, свойств и т.д., ибо включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, причем позиция субъекта -- такая же реальность, как и сами объекты. Более того, поскольку отражение мира человеком не пассивное, а деятельностное, отношение к объектам не только порождается этими объектами, но и способно изменить их (через деятельность). Отсюда следует естественность того, что система социально-типичных позиций, отношений, оценок находит знаковое отображение в системе национального языка и принимает участие в конструировании языковой картины мира. Например, русское выражение когда рак на горе свистнет соответствует английскому *whenthepigswillfly*, *quandlespoulesaurontdesdents* на французском. Таким образом, языковая картина мира в целом и главным совпадает с логическим отражением мира в сознании людей. Но при этом сохраняются как бы отдельные участки в языковой картине мира, к которым, по нашему убеждению, относится и фразеология; она своя в каждом языке.

Фразеологизмы играют особую роль в создании языковой картины мира. Они -- «зеркало жизни нации». Природа значения ФЕ тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. ФЕ приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают ее,

выражают к ней отношение. Своей семантикой ФЕ направлены на характеристику человека и его деятельности.

Национально-культурный компонент фразеологической картины мира отражает не только особенности культурно-исторического развития народа, носителя языка, но и механизм вербальной символизации актуальных реалий, составляющих основу образа жизни народа, что находит выражение в использовании в языке культурных концептов, в том числе и в составе фразеологических единиц. Контрастивное исследование специфики функционирования культурных концептов в качестве компонентов устойчивых единиц языка в разноструктурных языках дает богатый научный материал для выявления уникальности фразеологической картины мира каждого народа.

Анализируя языковую картину мира, создаваемую фразеологизмами, можно назвать антропоцентричность. Так, антропоцентричность картины мира выражается в ее ориентации на человека, т. е. человек выступает как мера всех вещей: близко -- под носом, под рукой, рукой подать, под боком; много -- с головы до пят, полон рот (забот); мало -- в один присест; темно -- ни зги не видно; быстро -- и глазом не моргнул, во мгновение ока, сломя голову, ног под собой не чуя; сильно влюбиться -- влюбиться по уши и т.д.

М. Хайдеггер писал, что при слове «картина» мы думаем, прежде всего, об отображении чего-либо: «картина мира, сущностно понятая, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» (. Хайдеггер М. 1983: 35)

Как уже говорилось, картины мира, рисуемые разными языками, в чем-то между собой похожи, в чем-то различны.

Глава II

Этимология метафорических идиом

Главная задача фразеологии как лингвистической науки- это всестороннее изучение фразеологического фонда языка. Самые главные аспекты этой науки- устойчивость фразеологических единиц, семантическая структура идиом, их происхождение и главные функции в языке.

Источники идиом различны. Мы можем проследить их происхождение от литературных шедевров, библии, греческой и римской мифологии, древних басен, исторических событий, анекдотов, сельского хозяйства, мореходства, каждодневной жизни, которое включало в себя каждый аспект жизни. Существенной ролью в хорошем усвоении идиом-это осознание их через фон традиционной культуры, образа мышления, географии, религии и традиции. Идиома- это неотъемлемая часть языка и они могут происходить из разных источников. Некоторые идиомы являются общими для многих языков, так как национальное и межнациональное взаимодействуют во фразеологическом фонде языка, и они связаны с цивилизацией человечества, менталитетом, общим культурным и историческим наследием, так же как и постоянным взаимным обогащением языков и культуры. Ниже будут рассмотрены некоторые источники происхождения идиом в разных языках.

2.1.Идиомы из библии

Библия-это главный источник идиом в языке, многие библейские выражения проникли в язык, обогащая его. Идиомы из библии- библеизмы, часто присутствуют в нашей речи, придавая ей высоко духовный и поучительный оттенок. Библия-это самая читаемая книга человечества. Не удивительно, что многие выражения из библии вошли в нашу каждодневную жизнь и стали идиоматичными. Что отличает идиомы из библии от идиом другого происхождения- это то, что они понятны всем и являются общими для многих языков. Идиомы из библии являются международными по природе.

Английский писатель и телеведущий, Мелвин Брэг описывает библию короля Якова как «ДНК английского языка». Эта метафора может ввести в заблуждение, так как ДНК содержится в каждой нашей клетке, а библия короля Якова не в каждом слове языка.

Однако эта метафора подчеркивает влияние библии на английский язык. Если и каждое слово, которое мы употребляем, не берет начало из библии, то в нашей речи есть множество фразеологизмов, которые проникли в язык из библии короля Якова. (DavidCristal 2010:14)

Кристал утверждает, что он нашел 257 идиом в библии короля Якова. С другой стороны, это в два раза больше числа идиом, вошедших из произведений Шекспира.

Согласно Кристалу, многие из этих идиом не берут начала в библии короля Якова, они встречаются в переводе Вильяма Тиндэйла веком ранее. По подсчетам Кристала, только 18 идиом происходят из библии короля Якова. Какова бы не была версия перевода библии, очевидно, то, что влияние библии на язык велико.

В XIII веке ученые Парижского университета сделали перевод Библии на французский язык.

По указу императрицы Елизаветы в 1751 году была издана тщательно исправленная церковно-славянская Библия, так называемая «Елизаветинская» (работа над этим изданием была начата ещё в 1712 году по указу Петра I). Её текст был сверен с древним греческим переводом — Септуагинтой. Елизаветинскую Библию, почти без изменений, до сих пор употребляет Русская православная церковь.

Первый в эпоху средневековья полный перевод библейских книг на французский язык – «Библия де Ту» – был создан в конце 13 в. и на протяжении 14 в. пользовался большой популярностью среди французской и английской аристократии.

Библеизмы международны, так как библия-это книга, переведенная на множество языков. Рассмотрим несколько примеров библеизмов на английском, французском и русском языках: французский: *Jeterlesperlesdevantlespourceaux*; русский: *метать бисер перед свиньям*; английский: *tocastpearlsbeforewine*; грузинский: ღორთათვისმარგალიტისდაყრა; французский: *fruitdefend*; русский: : *запретный плод*; английский: *forbiddenfruit*; грузинский: აკრძალულიობილი; французский: *terrepromise*; русский: *земля обетованная*; английский: *promisedland*; французский: *pauvrecommeIob*; русский: *бедный как Иов*; английский: *poorasJacob*.

Ниже нами рассмотрено происхождение некоторых из более широко употребляемых библейских идиом и проведен метафорический анализ.

Prodigal son (англ); **Блудныйсын** (рус.); : **Fils prodigue** (фр.)**უბღებო შვილი** (гр.)
(Luke 15:11-32)- непокорное дитя

В евангелие есть притча, которая повествует о сыне, покинувшем свой отчий дом и потратившем все его деньги. Когда он возвращается домой, не имея ни копейки за душой, он встает на колени перед отцом и тот прощает своего нерадивого сына.

Выражение "блудный сын" значит: сын, вышедший из повиновения отцу; употребляется в значении: человекбеспутный, нравственно нестойкий, но чаще в значении: раскаявшийся в своих заблуждениях.¹

Вавилонское столпотворение (рус.) , **Tower of Babel** (англ.); **Tour de Babel** (фр.);
ბაბილონის გოდგოლი (гр.) (*Genesis 11:1*)

До этого момента в библии весь мир имел один язык- одну общую речь для всех людей. Люди на земле имели навык строительства и решили построить город с башней, которая бы достигала до неба. Построив башню, они хотели прославиться.

Господь взглянул на город и башню, которую они строили. Он понял их намерения, и он знал, что поднявшись к небу, они отстранятся от бога. Он видел насколько сплотил их общий замысел. Тогда Господь смешал их языки, тем самым они перестали друг друга понимать. Тем самым Господь нарушил их планы и разбросал людей по всему миру.

Ноев ковчег (рус.), **Noah'sarc** (англ.); **L'arche de Noé** (фр.),
ნოეს კოცობჯბო (гр.) (*Genesis 6:9*)

Что означает 'ковчег' известно из библейской легенды о потопе. Это был легендарный корабль, куда Ной забрал по паре каждого животного до потопа. Существуют сомнения по поводу этой легенды, потому что невольно задумываешься о размере ковчега. Был ли он настолько огромен, чтоб в нем было место для Ноя, его семьи и всех животных? Выражение ' Noah'sarc' означало безопасное место, а в настоящее время употребляется иронично как место, где люди стиснуты, как селедки.

¹Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М.: «Локид-Пресс». Вадим Серов. 2003.

Земля обетованная (рус.), Promised land (англ.), Terre promise(фр.) დაპირებული მიწა (გრ.) (Genesis 15:18-21)

Это выражение, взятое из Библии, подразумевает Палестину, как землю обетованную, куда Господь привел евреев из Египта, чтобы спасти их от пыток и плена. Согласно мифу, Господь сказал Моисею, что он заберет евреев в страну изобилия- землю обетованную. Выражение означает место, куда стремятся, потому что жизнь там легче и веселее и все хотят туда попасть.

Приведем примеры еще нескольких идиом, которые берут свое начало из библии:

le bouc émissaire (French) – козёл отпущения (Russian), scapegoat (English) განტყვეობის ვაცო (Levitius 16-19)

Человек, на которого сваливают чужую вину, ответственность за других. Библейское выражение, возникшее благодаря обряду, существовавшему у древних евреев: в день грехоотпущения первосвященник возлагал обе руки на голову живого козла в знак возложения на него грехов еврейского народа, после чего козел изгонялся в пустыню.

To carry one's cross (англ.)нести свой крест (русс.) porter sa croix (фр.) ჯვრის ტარება (გრუზ.) (Matthew 16-24)

Тяжелый крест. Так говорят о тяжелой судьбе, тяжелых страданиях кого-либо. Выражения эти возникли на основе евангельской легенды об Иисусе, несшем на Голгофу крест, на котором его должны были распять.

To wash one's hands (англ.) умыть руки (русс.), s'en laver les mains (фр.) ხელებო დაბობნობა (გრუზ.) (Isaiah 1:16-20)

(устраниться от ответственности). «Пилат, видя, что ничто не помогает, ... взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего» (Матф. 27,24). Римский прокуратор Понтий Пилат совершил принятое среди иудеев ритуальное умывание рук в знак непричастности к совершаемому убийству (Втор. 21,6-9).

A drop in the bucket (англ.), капля в море (рус.),une goutte d'eau (фр.) - ზღვაში წვეთი (გრ.) (Isaiah 40:15)

Это выражение является предшественником выражения 'a drop in the ocean', (букв: капля в океане), капля в море- незначительно малая часть целого. Французский фразеологизм буквально переводится, как « капля воды», грузинский-« капля в море».

В этой метафорической идиоме в рассмотренных нами языках происходит сравнение незначительности посредством сравнения капли к количеству воды в ведре или океане.

Land flowing with milk and honey (англ.) , земля, где течет молоко и мед (рус.), terre d'abondance(фр.), *ἡ γῆ ἡρῶος καὶ μέλιτος (гр.) (Exodus 30:3)*—плодородная земля. Дословный перевод этой метафоры «переполненный молоком и медом». Ссылка в этом выражении на плодородную страну между Средиземным морем

и рекой Джордан. Молоко и мед являются метафорой изобилия в данном выражении, метафорой, в которой подразумевается все самое хорошее, потому что именно туда в страну изобилия- the land flowing with milk and honey-Господь отправляет Моисея во главе с израильтянами. Французский эквивалент этого выражения не является фразеологизмом, буквальный перевод выражения ' земля изобилия' и следовательно это выражение не является метафоричным.

House of bondage (англ.)- страна рабства (рус.), la maison deservitude (фр.), *ἡ οἰκία τῆς δουλείας (гр.) (Exodus 20:2)*

Выражение, употребленное в исходе, когда Господь обращается к Моисею со словами: «I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage» (The King James Bible). Одна и та же метафора употреблена в рассматриваемых нами языках для описания Египта -дом/страна рабства (houseofbondage/ lamaisondeservitude). Именно таким он и являлся для израильтян, которых вел Моисей в страну обетованную.

Alpha and omega(англ.),альфа и омега(рус.), l'alpha et l'omega(фр.), *ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος (гр.)*

(Revelation 20:13)

Этот фразеологизм означает 'основа всего, самое главное, начало и конец , это выражение является метафорой, так как альфа и омега - первая и последняя буквы греческого алфавита)'.Выражение восходит к библейскому тексту: "Я есмь альфа и омега, начало и конец", — говорит Господь.

Eat of the tree of knowledge (англ.), вкушать от древа познания добра и зла (рус.), manger le fruit de l'arbre de la connaissance (фр.), ὄσσεια ἑσθῆτος βλαστῶ (гр.)
(*Genesis* *2:16*)

Эта идиома употребляется в значении "приобретать знания, постигать смысл разнообразных явлений". Это выражение также означает 'поддаться соблазну'. Выражение возникло из библейского мифа о произраставшем в раю дереве познания добра и зла, вкушать плоды которого Адаму было запрещено Богом под страхом смерти. Но змий-искуситель убедил Еву, что вкусившие плодов этого дерева не умрут, но будут "как боги, знающие добро и зло". За неповиновение Богу они были изгнаны из рая.

Существует также французский фразеологизм *stoquer la pomme* (букв. 'откусить яблоко')- поддаться соблазну, метафора на то, что сделала Ева, не устояв перед соблазном.

By the sweat of one's brow (англ.) , в поте лица (рус.) , à la sueur de son front(фр.), ὀσφῆτος ἔσθῆτος (гр.)--тяжким трудом (*Genesis 3:19*)

"By the sweat of your brow you will eat your food until you return to the ground, since from it you were taken; for dust you are and to dust you will return." (NewInternationalVersion). Метафоричность этого выражения в том, что, выполняя тяжелую физическую работу, у человека на лице выступает пот, в английской идиоме употреблено слово 'brow', что означает 'лоб'.

Manna from heaven (англ.), манна небесная (рус.), manne célestre (фр.) ზეცოური მანანა (гр.)-(*Exodus 16*) - что-либо желанное, крайне необходимое, редкое.

"Ждать как манны небесной" - ждать с большим нетерпением, сильным желанием, очень сильно. По библейскому мифу манна небесная - пища, которую Бог посылал иудейскому народу каждое утро с неба, когда "сыны Израиля" шли пустыней в страну обетованную.

A nest of vipers (англ.), гадючник (рус.), un nœud de vipers (фр.), გველების ბუდე (гр.)
(*Matthew 23:33*)

Этот фразеологизм имеет 2 значения в рассмотренных языках, как прямое и переносное.
1) Место обитания, скопления гадюк 2) Коллектив, в котором преобладают отношения взаимной неприязни, вражды, ненависти.(Толковый словарь русского языка. www.vedi.ru)Метафора в том, что коварные люди сравниваются с гнездом змей.

At one's wit's end (англ.) *быть в замешательстве, не знать что предпринять, что придумать* (рус.) *ne savoir plus quoi faire* (фр.), *თავგზაბნეულო* (гр.) (Psalm 107:27)

Метафоричный фразеологизм английского языка 'at one's wit's end' (букв. находиться на грани своих умственных возможностей) не передается фразеологизмом ни в русском, ни во французском, ни в грузинском языках.

To bite the dust (англ.), *mordre la poussière* (фр.), *умереть, пасть раненым* (рус.), *განსვენება* (гр.) (Psalm 72)

Французский фразеологизм передает это выражение точно теми же лексическими средствами, в то время как в русском и грузинском языках данное выражение фразеологизмом не является. В 73-ем псалме употребляется также вариант этого выражения 'to lick the dust'. Эта метафорическая идиома, в которой смерть, падение на землю при ранении сравнивается с укусом или лизаньем пыли. Это именно то, что происходит, когда раненый или убитый падает наземь.

To cast the first stone (англ.)- *бросать первый камень* (рус.), *jeter la première pierre* (фр.)- *პირველი ქვის სროლა* (гр.) (John 8:7)

Быть первым, напавшим на грешника. Согласно учению Христа, только тот мог обвинить грешника, который сам не грешил. Книжники хотели наказать женщину, уличенную в прелюбодеянии, привели ее к Иисусу и потребовали ее наказания. Побивать камнями -это был вид наказания в древней Иудее, отсюда и берет начало данный фразеологизм.

Flesh and blood (англ.)- *кровь и плоть* (рус.), *ma chair et mon sang* (фр.), *სიხელო და სარგო* (гр.) (Euphians 6:12)

Этот фразеологизм может означать как близких родственников, так и самого человека, ведь что может быть роднее собственной плоти и крови. Этот фразеологизм метафоричен, вместо выражения “родной человек” употребляется метафора моя кровь и плоть, т.е. мое самое родное.

To give up the ghost (англ.), (рус.), *испугнуть дух* (рус.), *rendre l'âme* (фр.), *სულელო პატრონს მოაბარა* (гр.)-умереть или прекратить функционирование (Acts 12:23)

Слово 'ghost' употреблено метафорически в значении 'дух, душа'. Французский фразеологизм является точным эквивалентом русского и в некоей мере английского, где вместо слова 'spirit/soul' употреблено слово "ghost"

In a twinkling of an eye- в мгновение ока, быстро, enunclind'œil თვალის დახმარებამო

Синоним этого выражения-in the blink of an eye, в мгновение, моргание ока. Это метафорическое выражение, в котором быстрота действия сравнивается с морганием ока. 'In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed'. (KingJamesBible). Метафорический фразеологизм идентичен в рассматриваемых нами языках. Позже это выражение мы встречаем в пьесе Шекспира " Венецианский купец" (1596):

"I'll take my leave of the Jew in the twinkling of an eye."

(Tolead) a lamb to the slaughter- (весми) агнца на заклание, comme un agneau à l'abattoir. მამა აბრამის ბატკანი. Метафоричность выражения в том, что человек, не осознающий то, что его ждет беда, покорно идет на место заклания, как ягненок.

'But I was like a gentle lamb led to the slaughter; And I did not know that they had devised plots against me' (King James Bible)

Living off the fat of the land- жить в изобилии, неприкладывая к этому особых усилий, vivre grasement (букв. жить щедро).

Fat of the land является метафорой, которая описывает достаток, на русский язык эта метафора передается словом "изобилие". Как видно из приведенных примеров, метафора употреблена только в английском фразеологизме, а в остальных, рассмотренных нами языках, этот фразеологизм передается обычным выражением.

The salt of the earth- соль земли, le sel de la terre. მარილი სოფლის

Эта метафора употребляется для обозначения достойнейших и надежных людей. Положительная коннотация, заложенная в слове 'salt' может быть объяснена ценностью соли в библейские времена. Стоит вспомнить такие метафорические фразеологизмы, как 'abovethesalt'- аристократия, 'belowthesalt'- посредственный, 'worth one's salt'- стоить того, быть достойным той платы, которую получаешь за работу. Как видно из вышеприведенных примеров, слово 'salt' является носителем положительной оценки. Идентичный метафорический фразеологизм употребляется в вышеупомянутых языках.

To preach/ to cry in the wilderness, totalktodeafears, preacher dans le desert, глас вопиющего в пустыне ,შეყარეკვედელს ცერცვა.

Быть единственным, выражающим определенное мнение, к которому никто не прислушивается. Этот фразеологизм употреблен метафорично, крик в пустыне- это выражение неразделенного другими мнения.

Lift up my soul - возношу мою душу, j'élève à toi mon âme- молюсь.

Этот фразеологизм метафоричен, так как сравнивается вознесение души с молитвой. Молящий возносит свою душу к Господу, отсюда и берет начало данный фразеологизм.

suck the milk of nations, сосать молоко народов, sucerer le lait des nations სობსლო გამობწოვრა

Получить богатство других стран. Во всех 4 рассматриваемых нами языках мы видим идентичный фразеологизм. “Milk” (молоко) употреблено метафорически для обозначения богатства. Стоит также вспомнить фразеологизм, рассмотренный выше ‘alandflowingwithmilkandhoney’, где молоко также употреблялось метафорически для обозначения изобилия.

go out with an high hand,идти под рукую высокою,sortis à main levée- триумфально. Numbers 33:3 “And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.” ‘Withahighhand’ является метафорой, которая передает значение триумфальности. Этот метафорический фразеологизм подразумевает некоторую степень надменности. Предположительно прилагательное ‘high-handed- высокомерный’ берет свое начало от вышерассмотренного фразеологизма.

Loaves and fishes, cinq pains et deux poissons, хлеба и рыба.

Loaves- *хлебы* и fishes- *рыбы* употребляются в евангельском предании о том, как Христос накормил пятью хлебами и двумя рыбами сотни людей, собравшихся слушать его. Этот фразеологизм образуется на основе библейского предания и в Библии он не имеет значения – земные блага, а употреблен в прямом значении, что видно из нижеприведенных примеров:

«And when he had taken **the five loaves** and **the two fishes**, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all» (King James Bible)

Et quand il eut pris **les cinq pains** et les **deux poissons**, regardant vers le ciel, il bénit [Dieu], et rompit les pains, puis il les donna à ses Disciples, afin qu'ils les missent devant eux, et il partagea à tous les deux poissons. (MartinBible)

‘Он взял **пять хлебов** и **две рыбы**, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех’ (RussianSynodalText)

The writing on the wall-зловещеепредзнаменование,signe avant-coureur.

Фразеологизм ‘ *thewritingonthewall*’, как и тот, рассмотренный выше, употреблен в Библии в своем буквальном значении, а фразеологизм образовался позже. ‘*Writingonthewall*’является метафорой. Интересен и тот факт, что данное выражение не является фразеологизмом ни в русском, ни во французском языках. Царь Балтазар во время пира увидел слова, начертанные на стене, предупреждающие о надвигающей беде. В легенде о Балтазаре не употребляется словосочетание ***thewritingonthewall***, хотя отдельновстречаются как слово*writing* так и слово*wall*.

‘In the same hour came forth fingers of a man's hand, and **wrote** over against the candlestick upon the plaister of **the wall** of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote’ (King James Bible)

A fly in the ointment, ложка дегтя в бочке меда, cheveu dans la soupe

Маленький, но незначительный недостаток, который портит все в целом. Эквивалент этого фразеологизма на французский дословно переводится как ‘волос в супе’ Слово 'fly' в английском фразеологизме является метафорой неприятности, того незначительного недостатка, который портит что-то хорошее, во фразеологизме на французском языке метафорой неприятности является слово ‘cheveu’ (волос), а в русском фразеологизме- ‘ложка дегтя’.

Из вышесказанного следует, что в рассматриваемых выше фразеологизмах, употреблена метафора для обозначения неприятности, маленького недостатка, но она передана разными лексическими средствами, в отличие от всех вышерассмотренных фразеологизмов, в которых лексический состав оставался неизменным.

‘В нескольких библейских фразеологических единицах русского языка сохранились прежние наименования частей человеческого тела. Например, ФЕ *вложить персты в язвы* содержит архаичный элемент **персты** -- устаревший синоним слова «пальцы». Такое соответствие значений обнаруживается в самой библейской легенде о Неверном Фоме, который не поверил в воскресение Иисуса до тех пор, пока не дотронулся пальцами до его ран. «Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю...» (Иоанн 10, 25).

В данной фразеологической единице архаичный элемент не может быть заменен на современный синоним, при замене компонента фразеологизм распадается. Сам библеизм имеет значение «коснуться больного, легкоуязвимого места» и используется в основном в книжной речи.

В английском языке подобный библеизм отсутствует. Сам архаизм **перст** вне библеизма употребляется в некоторых других фразеологических единицах: *перст провидения, перст божий, один как перст*. ‘

Среди библеизмов русского языка нами также были обнаружены и такие единицы, которые в качестве лексических архаизмов содержат вышедшие из употребления названия животных, насекомых и явлений окружающей природы. К ним мы можем отнести такие библейские ФЕ, как *золотой телец* -- деньги, символ богатства, *агнец божий* -- олицетворение кроткости, невинности, *питаться акридами и диким медом* -- недоедать, бедствовать, *разверзлись хляби небесные* -- пошел сильный дождь и др. Архаизмы **телец, агнец, акриды** и **хляби** являются устаревшими синонимами слов бычок, ягненок, саранча, глубина, бездна. Указанные фразеологические единицы принадлежат книжному стилю. (В.Мендельсон Библейские фразеологические единицы с архаичными компонентами в английском и русском языках)

Eye fo reye, tooth for tooth Око за око, зуб за зуб æilpour æil, dent pour dent
თვალითვალისწილ, კბილი კბილის წილ.

В древние времена это выражение было своеобразной формой правосудия и значило оно: «Любой преступник обязан отплатить жертве тем же, если она потеряла руку, то и преступник должен ее потерять, если, например, глаз, то и он должен распрощаться с глазом». Позднее эти законы были написаны в Библии. Этим правилом пользовались многие народы древности, правда, можно было откупиться от возмездия деньгами, что было выгодно богатым людям. В наше время это выражение приобрело несколько иной смысл. Оно означает то же, что: «как аукнется, так и откликнется».

Существуют множество разных версий библии на разных языках. Трудно дать точное число идиом, которые проникли в английский язык из KingJamesBible, так же как и в другие языки, потому что библия –это универсальная книга, переведенная на много языков и тем самым вклад библии в другие языки, такой же, как и в английский.

The King James Bible произвела огромное влияние на развитие английского языка, наряду с работами Шекспира и Оксфордским словарем английского языка, как один из краеугольных камней записанного языка. Король Джеймс, чье имя носит библия, не написал библию сам, а легализировал ее. Первый раз эта версия библии была напечатана в 1611 году и это была далеко не первая версия библии. То, что ставит эту версию библии выше других, это ее вклад в английский язык и то, что язык, использованный в библии, употребляется и по сей день.

Из проведенного нами анализа метафорических фразеологизмов библейского происхождения следует, что они носят международный характер, т.е. являются идентичными в различных языках, что мы четко увидели на примерах английского, русского и французского языков, что метафора в библеизмах разных языков также сохранена.

2.2 Идиомы из литературы

Греческая и римская литература

Многие идиомы литературного происхождения берут начало из греческой и римской литературы и также как и библеизмы, рассмотренные выше, они имеют интернациональный характер, так как встречаются в разных языках.

les écuries d'Augia – «авгиевы конюшни», *the Augean stables*; *la boîte de Pandore* – «ящик Пандоры»; *Pandora box*; *le lit de Procruste* – «прокрустово ложе»; *the bed of Procrustes*; *le travail de Sisyphe* – «сизифов труд». *Sisyphean task*

être au septième ciel – **быть на седьмом небе от счастья**, *to be in seventh heaven*

Согласно древним грекам, древний небосвод состоял из семи небес, и быть на седьмом небе означало быть на высшем уровне блаженства.

juré ses grands dieux (античный мир) – **клясться всеми богами.**

Приняты во внимание все боги Олимпа.

tirer le diable par la queue (to pull a devil by tail) (мифология) – елеперебиваться, бедствовать, *hardly to make ends meet*

Человек в отчаянии, который оказывается на мели, приходит к дьяволу и просит его о помощи, но он отказывает ему и поворачивается спиной к несчастному человеку, последнему ничего не остается, как потянуть дьявола за хвост в надежде привлечь хоть как-нибудь его внимание.

История, которая лежит за фразеологизмом '*AchillesHeel*', хорошо известна, в отличие от идиом, рассмотренных выше.

Его истоки берут начало в греческой мифологии, в которой греческий герой Ахиллес поражен отравленной стрелой, которая попадает прямо в пятку, единственное уязвимое место.

У Ахиллеса репутация силы и непобедимости, добродетели, которые были переданы ему матерью, которая окунула его в реку Стикс, когда он был малышом. К несчастью, когда она это сделала, она держала его за пятку и магическая вода не попала на пятку.

Тем самым эта идиома означает слабость, несмотря силу в целом.

Идиомы из литературы метафоричны, так как в них присутствует скрытое сравнение, сопоставление нового предмета с уже известным и выделение общих их признаков. Чтобы появилась метафора, следует найти точки соприкосновения двух предметов или явлений в чем-то.

Рассмотрим несколько метафорических фразеологизмов и проанализируем метафоры, употребленные в них:

The thread of Ariadne, ариаднина нить, le fil d'Ariane

Дочь критского царя Ариадна, дав греческому герою Тезею клубок ниток, помогла ему выбраться из лабиринта. Исходя из этого, фразеологизм 'thethreadofAriadne' является метафоричным и обозначает 'путеводная нить, способ, помогающий выйти из затруднительного положения'.

Between Scylla and Charybdis, между Сциллой и Харибдой, entre Charybde et Scylla- перед сложным выбором, где любой исход может привести к краху. Этот фразеологизм берет начало из греческого мифа об Одиссее, который после 9 лет отсутствия, возвращается домой и по пути сталкивается с морским монстром Сциллой и вихрем Харибдой, поглощающей корабли. Так как ему нужно было выбрать какой-нибудь из путей, он стоял перед выбором- между Сциллой и Харибдой.

Так как фразеологизм идентичен в рассматриваемых нами языках, то и метафора, употребленная в ней, идентична. Во французском фразеологизме составляющие поменяны местами, ***entreCharybdeetScylla***, то время, как в английском и русском варианте порядок следующий-***between Scylla and Charybdis, между Сциллой и Харибдой***.

Во французском языке есть также идиома ***tomberdeCharybdeenScylla***-выйти из одного трудного положения и попасть в другое, эквивалент фразеологизма русского языка- 'из огня да в полымя' и английского 'fallingfrombadtoworse'. Французский фразеологизм метафоричен, он ссылается на миф об Одиссее и создает новый фразеологизм на основе уже существующего фразеологизма.

To cut the Gordian knot, разубить гордиев узел, couper/ trancher le nœud gordien, - разрешить сложную проблему. TheGordianknot является метафорой и обозначает непосильную задачу. Этот фразеологизм ссылается на легенду о царе Гордие из Фригии, который завязал узел и тот, кто смог бы его развязать стал бы будущим повелителем Азии.

Trojan Horse, троянский конь, cheval de Troie- скрытая опасность.

По греческому преданию, огромный деревянный конь, в котором спрятались ахейские воины, осаждавшие Трою.Троянцы, не подозревая хитрости, ввезли его в Трою.Ночью ахейцы вышли из коня и впустили в город остальное войско. Выражение "троянский конь" стало нарицательным -дар врагу с целью его погубить.(Большой Энциклопедический словарь)

Следующие выражения идут из басен Эзопа и других древнегреческих сказок и басен:

Sour grapes зелен виноград, raisins verts- о чем-то недостижимом и потому порицаемом.

В басне Эзопа “ Лиса и виноград”, лиса не может дотянуться до винограда и говорит: “Они, наверное, все равно кислые”.

to blow hot and cold, иметь семь пятниц на неделе, changer d’avis commede chemise (букв: менять мнение как сорочку) *ἄλλοτε ἄλλοτε* колебаться, делать взаимоисключающие вещи, занимать двойственную позицию . В одной из басен Эзопа путешественник одновременно дул на свои пальцы, чтобы согреть их (blowhot), и на суп, чтобы остудить его (blowcold). Ни в русской, ни французский фразеологизмы не имеют связи с басней Эзопа, а передают английский фразеологизм схожим фразеологизмом, лексические составляющие этих фразеологизмов отличаются.

To cry wolf (toooften),поднимать ложную тревогу,crier au loup(букв: кричать волку) ἄλλοτε ἄλλοτε

Из басни о пастухе, который развлекался тем, что обманывал людей, крича « Волк! Волк!» Слово «wolf» (loup) в вышеприведенных английских и французских фразеологизмах является метафорой тревоги. Из примеров видно, что английский и французский

фразеологизм полностью совпадают, в то время как в русском языке нет соответствующего фразеологизма.

Английская литература

Шекспиризмы

Влияние Шекспира на английский язык велико. Идиомы из произведений Шекспира, шекспиризмы, являются неотъемлемой частью английского языка. Шекспиризмы всегда привлекали к себе внимание лингвистов и изучающих английский язык. Изучая шексптризмы, мы можем проникнуть в быт и культуру того времени. Они употребляются как в литературе, так и в разговорной речи. По числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения В.Шекспира занимают второе место после Библии. По новейшим данным, их число равняется 152. Большинство шекспиризмов встречаются в произведении всего один раз. Они не утратили своей актуальности и по сей день, употребляются в речи и являются объектом исследований. Период английского языка, когда Шекспир создавал свои великие произведения, называют как периодом элизабетского, так и периодом шекспировского английского. Это еще раз подчеркивает, какое огромное влияние имели произведения Шекспира на развитие английского языка.

Мы хотели бы отметить и тот факт, что некоторые идиомы английского эпохи королевы Елизаветы иногда не всегда понятны человеку, говорящему на современном английском и именно по этой причине пьесы Шекспира сопровождают комментарии, объясняющие как идиомы, так и слова, придуманные великим драматургом. В его работах присутствуют более 3000 слов ранее не встречающихся в письменной речи.

Рассмотрим некоторые из широко известных метафорических фразеологизмов, которые встречаются впервые в произведениях Шекспира и сравним их русские и французские эквиваленты для того, чтоб увидеть, как передается фразеологизм из шекспировских произведений фразеологизмом на другие языки и сохранена ли метафора.

It's all Greek to me, C'est du chinois pour moi (It's Chinese to me) C'est de l'hébreu pour moi (It's Hebrew to me), кита́йская гра́мота, յեօրօրօսօրօսօրօս (Julius Caesar)

Идиома означает что-то непонятное или не поддающееся расшифровке. Шекспир для обозначения чего-то сложного для понимания употребляет метафору 'Greek' (греческий), так как это был язык, который не был понятен монахам в средние века.

Французский фразеологизм использует языки 'китайский' и 'еврид', потому что эти языки не используют латиницу и тем самым являются непонятными для французов. То же самое можно сказать и о русском фразеологизме, использующем китайский язык для обозначения чего-то трудного для понимания, потому что этот язык не использует кириллицу и является непонятным для большинства русскоговорящих.

В пьесе Шекспира употреблен каламбур, на первый взгляд это вроде и не фразеологизм, а употреблен в прямом значении, так как речь идет о греческом языке, но внимательнее прочитав, видно, что тут употреблена игра слов и фразеологизм.

"*CASSIUS: Did Cicero say any thing?*

CASCA: Ay, he spoke Greek.

CASSIUS: To what effect?

*CASCA: Nay, an I tell you that, I'll ne'er look you i' the face again: but those that understood him smiled at one another and shook their heads; but, for mine own part, it was **Greek to me.**" (WilliamShakespeare. 'JuliusCaesar')*

Кассий

А Цицерон сказал ли что-нибудь?

Каска

Да, он сказал речь по-гречески.

Кассий

О чем же?

Каска

Ну, если я вам на это отвечу, то пусть не доведется мне больше ваши лица увидеть. Но кто его понял, те улыбнулись друг другу и покачали головами. А что меня касается, то для меня это была **греческая грамота**. (перевод И.Б.Мандельштампа)

Кассий

Не говорил ли Цицерон?

Каска

Да. Но только по-гречески.

Кассий

По какому же случаю?

Каска

Этого я уж никак не могу объяснить, но те, которые понимали его, улыбались, покачивая головами; для меня же это было **греческой тарабарщиной**. (Перевод П.Козлова)

CASSIUS.—Cicéron a-t-il dit quelque chose?

CASCA.—Oui, il a parlé grec.

CASSIUS.—Dans quel sens?

CASCA.—Ma foi, si je peux vous le dire, que je ne vous regarde jamais en face. Ceux qui l'ont compris souriaient l'un à l'autre en secouant la tête; mais pour ma part, **je n'y entendais que du grec**. (букв: я ничего не слышал, кроме греческого) (Перевод М.Гизо)

Из вышеприведенной части диалога, где употребляется 'it's all Greek to me' очевидно, что этот фразеологизм употреблен в буквальном смысле, то есть указывает на незнание греческого языка и в то же время, это выражение является метафорическим фразеологизмом, обозначающим что-то непонятное. Это также может быть дословным переводом похожей фразы на латинском языке "*Graecum est; non legitur*" (букв: это для меня греческий и поэтому прочесть это невозможно). Эта фраза употреблялась монахами-летописцами в средние века, так как знание греческого языка и алфавита ухудшалось среди тех, кто копировал летописи в монастырских библиотеках.

В английском языке также есть фразеологизм *doubleDutch*, который обозначает что-то непонятное. Но голландский является одним из самых легких языков для изучения англоговорящими. Это выражение имеет, скорее всего, политический и социальный, чем лингвистический подтекст, который имеет место в выражении ‘ it’sGreektome’.

Рассмотрим некоторые фразеологизмы, встречающиеся в пьесах Шекспира, проанализировав метафоры, употребленные в них, а также рассмотрим, передаются ли они схожими метафорическими фразеологизмами в русском и французском языках.

"Julius Caesar"

An itching palm (букв: чешущаяся рука) , *греть руки*, *avoir une main avide*, *ბეღობსეულობსევილი*, - *брать взятки*

Также встречается вариант -tohaveanitchypalm

Эта идиома ссылается на суеверии, что если чешется правая рука, то это предвещает то, что деньги идут к тебе, а если чешется левая- тогда нужно почесать, так как это означает, что деньги уйдут от тебя. В русском языке употребляется фразеологизм- греть руки, то есть согревать их деньгами. Хотя в русском языке имеется фразеологизм «руки чешутся», но он означает иметь большое желание сделать что-либо и не имеет ничего общего с взятками. Во французском фразеологизме также как и в вышерассмотренных выражениях употребляется слово рука (main) метафорически для обозначения склонности брать взятки. Буквально французский фразеологизм означает иметь жадную руку.

Метафорическая идиома, которую употребляет Брут, подразумевает страстное желание Кассиуса к золоту, золотым монетам, является отвратительным, потому что он за деньги продает должности.

BRUTUS

Let me tell you, Cassius, you yourself

Are much condemned to have an itching palm.

To sell and mart your offices for gold
Toundeservers.

Брут

Позволь
И мне сказать, что сильно осуждают
Тебя за то, что любишь **греть ты руки** -
Что должности ты недостойным людям
За деньги продаешь. (Mandelstam)

BRUTUS

Mais vous, Cassius, vous-même, souffrez que je vous le dise : on vous reproche d'**avoir une main avide**, de trafiquer des emplois qui dépendent de vous, et de les vendre pour de l'or à des hommes sans mérite.

«Укрощениестроптивой» (“The Taming of the Shrew”)

To break the ice, растопитьлед, briser la glace-

Фразеологизмы в рассматриваемых языках полностью совпадают. Буквальный перевод этих фразеологизмов « ломать лед». Идиома означает ‘ сделать первый шаг к знакомству друг с другом’. Слово ‘ice’(фр. ‘glace’) употреблено метафорично, ссылаясь на то, что незнакомые люди разделены льдом и при первом знакомстве, задавая друг другу вежливые вопросы, знакомятся.

TRANIO

If it be so, sir, that you are the man
Must stead us all and me amongst the rest,
And if you **break the ice** and do this feat,
Achieve the elder, set the younger free

Транио
Коль это так и вы тот человек,
Что всем и мне в числе других поможет,
Коль вы задачу взяли **лед разбить**,
Добейтесь старшей, младшую для нас
Освободив. (Перевод М. Кузьмин)

Транио

Так, значит, вы тот самый человек,
Что всем, а в том числе и мне, поможет!
Клянусь, что если **лед вы разобьете**
И, подвиг совершив, добьетесь старшей,
Освободив для нас сестру меньшую, (Перевод П.Мелкова)

TRANIO

Si cela est ainsi, monsieur, et que vous soyez l'homme qui deviez nous servir tous, et moi comme les autres, si vous **rompez la glace**, et que vous veniez à bout de cet exploit, que vous fassiez la conquête de l'aînée, et que vous nous ouvriez l'accès auprès de la cadette

"Macbeth"

The milk of human kindness - бальзам добродушия. le lait de la tendresse humaine

Леди Макбет употребляет эту идиому в своем монологе, когда она говорит о том, что ее супруг не способен совершить злодеяние, потому что он очень мягкосердечный. Это то, что она подразумевает, используя фразеологизм "themilkofhumankindness." Этот метафоричный фразеологизм, скорее всего можно употребить, описывая женщину, чем мужчину, так как он подразумевает молоко кормящей матери. Такое описание мужчины можно посчитать за оскорбление.

Ful lof sound and fury, полон шума и ярости, pleine de bruit et de fureur- громкие, ничего не значащие речи

Этот метафорический фразеологизм может быть использован для обозначения тщетности и бесплодности человеческих действий. Sound and fury- это аллюзия на суматоху, которая ничего, по сути, не значит. Следует упомянуть и тот факт, что этот фразеологизм лег

в основу названия романа Вильяма Фолкнера «Шум и ярость», романа, главный герой которого является безумцем, ‘ataletoldbyanidiotwithsoundandfury, signifyingnothing’

Life [...]: it is a tale
Told by an idiot, full of *sound and fury*
Signifying nothing.
La vie [...]: une fable
Racontée par un idiot, pleine de *bruit et de fureur*,
Et qui ne signifie rien.

О жизнь- бродячий призрак, скверный шут,
Что важничает глупо на подмостках
С часок и убегает; жизнь -как повесть,
Поведанная простаком; в ней **много**
Страстей и шума- смысла- ни на грош

At one fell swoop, одниммахом, d'un seul coup-внезапно

Многие носители английского языка без труда могут сказать, что означает этот фразеологизм, но если спросить, что, же означают составные части этого фразеологизма, то многие ответят, что ‘fell’-это рубить, как в выражении fellatree. Метафоричность данного фразеологизма является утерянной, так как слово ‘fell’ вышло из употребления и оно не имеет ничего общего со словом fell- рубить. Оксфордский словарь дает следующее определение слова fell-свирепый, жестокий, ужасный. Слово ‘swoop’ означает ‘быстрое устремление хищной птицы вниз для нападения на жертву’. Этот фразеологизм употребляет Макдуф, когда узнает о новости, что его семья убита. Шекспир использует метафору 'fell swoop', чтоб показать безжалостное нападение Макбета на невинных детей и жену Макдуфа, сравнив это действие с охотой хищной птицы. В основе русского фразеологизма также лежит метафора, связанная с птицей. ‘Мах’- это взмах крыла. В то время, как во французском фразеологизме этой метафоры нет, d'unseulcoup (букв: одним ударом).

MACDUFF:

All my pretty ones?
Did you say all? O hell-kite! All?
What, all my pretty chickens and their dam
At one fell swoop?

А он бездетен!
Всех малышей моих? Не так ли? Всех!
О адский коршун! Всех моих цыпляток
С наседкой вместе - **всех одним налетом!**

MACDUFF Tous mes jolis enfants, avez-vous dit ? tous ? Oh ! milan d'enfer ! Tous ? quoi ! tous
mes pauvres petits poulets et leur mère, tous enlevés **d'un seul horrible coup ?**

The be-all and end-all-всёвжизни, être tout et la fin du tout

Этот фразеологизм означает что-то настолько подходящее, настолько важное, что не может быть и речи об альтернативе, самое важное, суть, конечная цель.

If it were done, when 'tis done, then 'twere well
It were done quickly. If th' assassination
Could trammel up the consequence, and catch
With his surcease, success: that but this blow

Might be the be-all and end-all

— Si, une fois fait, c'était fini, il serait bon — que ce fût vite fait. Si l'assassinat — pouvait entraver les conséquences, et par son accomplissement — assurer le succès, si ce coup — pouvait être **tout et la fin de tout** (translation by Francois Victor-Hugo)

Когда конец кончал бы все, - как просто!
Все кончить сразу! Если бы убийство
Могло свершиться и отсечь при этом
Последствия, так чтоб одним ударом

Все завершилось и кончалось здесь

(Перевод Лозинский)

В переводе Лозинского дословно переведен данный фразеологизм, так как в русском языке нет эквивалента.

Comewhatmay- будь что будет Adviennequepourra, будь что будет

Фразеологизм основывается на понятии, что мы не в силах изменить наше будущее и что все предопределено. Он является идентичным в рассматриваемых нами языках.

"Hamlet"

Говоря о метафорических фразеологизмах, употребленных в трагедии Шекспира « Гамлет», следует выделить монолог Гамлета, который пронизан метафорическими идиомами.

To be or not to be? - бытъилинебыть? Êtreounepas être

Это вероятно самая знаменитая строчка из всей литературы. Данное выражение не является фразеологизмом, а употреблено в прямом значении- *жить или умереть*.

То, над чем размышляет Гамлет- это сравнение боли жизни, которая для него кажется неотъемлемой частью человеческого существования (*theseaoftroubles - theslingsandarrows - theheart-ache - thethousandnaturalshocks*) и страхом перед неопределенностью смерти и возможным самоубийством.

Slings and arrows of outrageous fortune (букв: *рогаткиистрелы*) – удар судьбы*la fronde et les fleches de la fortune outrageante* –отрицательноевлияние, атака.

В буквальном смысле рогатки и стрелы являются орудиями войны. Шекспир употребляет их как метафоры трудностей жизни. Этот метафорический фразеологизм передается буквально во французском языке,*lafrondeetlesflèches*, сохраняя метафору, употребленную великим драматургом, в то время , как в русском языке рассмотренная выше метафора передается также метафорическим фразеологизмом, *удар судьбы*, но в этот фразеологизм передается посредством других лексических единиц, но в нем передана метафора оригинала, хотя не дословно, но по содержанию.

Далее в этом монологе продолжается тематика борьбы ‘ *takeuparmsagainstaseaoftroubles*’, то есть мы должны “поднять оружие против наших бед”.

Билл Вайсс в своей статье‘*ToMetaphorornottometaphor*’ задает следующий вопрос: почему же Шекспир употребил эту метафору вместо того, чтоб просто начать разговор о наших бедах, не сравнивая их с военными действиями? Скорее всего он это сделал для

достижения определенной цели- использование военной лексики в разговоре о бедах жизни значительно преумножает эти беды, так как все мы знакомы с понятием войны и знаем о ее ужасах. С использованием военной метафоры Шекспир превращает наши ежедневные проблемы во врагов, а нас- в бойцов, которые вступают в бой с целым *морем бед*, вновь употреблена метафора для того, чтобы подчеркнуть число бед, и эта метафора передана во всех рассматриваемых нами языках. (Weiss 2011:2)

Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The **slings and arrows** of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And, by opposing, end them?

Достоин ль

Смиряться **под ударами судьбы**,
Иль надо оказать сопротивление
И в смертной схватке с целым морем бед
Покончить с ними? (Б. Пастернак)

Y a-t-il plus de noblesse d'âme à **subir la fronde et les flèches** de la fortune outrageante, ou bien à s'armer contre une mer de douleurs et à l'arrêter par une révolte?

Shuffle off this mortal coil- *покинуть этот бранный мур, débarrasser de l'étreinte de cette vie* - умереть

Во времена Шекспира 'coil', 'orgoile', 'orgoyle', означало суматоху. Шекспир употребил его в своей пьесе « Король Джон» вне выражения *this mortal coil*. Буквально этот фразеологизм можно перевести, как *избавиться от суматохи*.

Под *this mortal coil* бард подразумевает суматоху повседневной жизни и страдания, которые испытывает человек. В русском языке нет метафорической идиомы, которая бы соответствовала данному фразеологизму и поэтому выше рассмотренный фразеологизм передается не идиоматическим выражением, в то время как во французском языке сохранена метафора оригинала и фразеологизм в буквальном переводе звучит, как *избавиться от хватки жизни*, что является то, что передает фразеологизм оригинала.

There's the rub
For in that sleep of death what dreams may come

When we have **shuffled off this mortal coil**,
Mustgiveuspause:

Вот в чем трудность;
Какие сны приснятся в смертном сне,
Когда мы **сбросим этот бранный шум**,
Вот что сбивает нас; (Lozinski)

Oui, là est l'embarras. Car quels rêves peut-il nous venir dans ce sommeil de la mort, quand nous sommes **débarrassés de l'étreinte de cette vie** ? Voilà qui doit nous arrêter.

be hoist with one's own petard - не попасть в собственную ловушку. faire sauter avec son propre pétard

Петарда- это ранний вид бомбы. Hoist- является словом, вышедшим из употребления, это прошедшее причастие от глагола hoist- что означает *подняться с усилием*. Если петарда взрывалась преждевременно, то тот, кто бросал ее, подбрасывало в воздух от взрыва, отсюда и фразеологизм- поднятый своей собственной петардой.

For 'tis the sport, to have the engineer

Hoist with his own petar: and it shall go hard

But I will delve one yard below their mines,

And blow them at the moon: O 'tis most sweet,

When in one line two crafts directly meet.

["Hamlet," Act III, Scene iv]

Ну что ж, еще посмотрим, чья возьмет,

Забавно будет, если сам **подрывник**

Взлетит на воздух. Я под их подкоп -

Чтоб с места не сойти мне! – врюсь ниже

И их взорву. (Перевод Б.Пастернака)

Ну что ж, пускай;

В том и забава, чтобы землекопа

Взорвать его же миной; плохо будет

Коль я не вруюсь глубже их аршином (Перевод Л.Лозинский)

Laissons faire — c'est un plaisir de **faire sauter** l'ingénieur — **avec son propre pétard** : j'aurai du malheur — si je ne parviens pas à creuser d'un mètre au-dessous de leur mine, — et à les lancer dans la lune. (Перевод Франсуа-Виктора Гюго)

do yeoman service - оказать своевременную помощь, render le service inestimable – оказать надежную услугу. Эквивалентом этого фразеологизма являются неидиоматические выражения в русском и французском языках. В английском языке употреблена метафора, которая ссылается на йомена, крестьянина в Англии 14-18 веков, который ведет самостоятельное хозяйство. Из того, что услуга йомена обозначает своевременную услугу, можно сделать вывод, что йомены были очень надежными людьми, всегда готовыми оказать неоценимую услугу. Франсуа-Виктор Гюго переводит данную идиому как **render le service d'un greffier** (букв: оказать услугу секретаря суда), тем самым он заменяет слово йомен на секретарь суда, так как это будет более понятно французскому читателю, тем самым он создает фразеологизм схожий с тем, который употребил Шекспир. Эта идиомане употребляется во французском языке.

HAMLET

I once did hold it, as our statist do,

A baseness to write fair, and labored much

How to forget that learning, but, sir, now

It did me yeoman's service. Wilt thou know

Th' effect of what I wrote?

Когда-то я считал, как наша знать,

Стыдом писать красиво и старался

Забывать искусство это; но теперь

Оно мне **удружило**. Хочешь знать,

Что написал я?

Je croyais jadis, comme nos hommes d'État, que c'est un avilissement de bien écrire, et je me suis donné beaucoup de peine pour oublier ce talent-là. Mais alors, mon cher, il me **rendit le service d'un greffier**. Veux-tu savoir la teneur de ce que j'écrivis ?

My mind's eye, глазразума, représentation de l'esprit, représentation mentale - ввоображении, мысленно. Это выражение относится к способности человека визуализировать, то есть «видеть разумом». В английском и русском фразеологизме употреблена метафора- глаз разума, то есть способность разума видеть, воображать.

До Шекспира о понятии *глаз в разуме*, говорил Чосер. Шекспир употребляет этот фразеологизм, когда Гамлет говорит о том, что видит своего отца.
HAMLET:

My father! - methinks I see my father.

HORATIO:

Where, my lord?

HAMLET:

In my mind's eye, Horatio.

Гамлет

Горацио!

Отец!.. Мне кажется, его я вижу.

Горацио

Где, принц?

Гамлет

В очах моей души, Горацио.

HAMLET

Horatio ! Mon père ! Il me semble que je vois mon père !.

HORATIO

Où donc, monseigneur ?

HAMLET

Avec les yeux de la pensée, Horatio

Из вышеприведенных переводов видно, что и во французском языке данный фразеологизм передан используя ту же метафору, что и язык оригинала: **avec les yeux de la pensée** (букв: глазами мыслей), хотя нет такого фразеологизма во французском языке, это переводчик попытался максимально приблизить свой перевод к оригиналу.

out-HerodHerod , Ирода переиродить, превзойти самого Ирода в жестокости.

В этом фразеологизме аллюзия на библейского короля, известного своей жестокостью. Гамлет советует труппе актеров не переусердствовать в игре, не переиродить самого Ирода. Во французском языке нет идентичной метафорической идиомы, хотя в переводе употребляется выражение, в котором упоминается имя Ирода, буквальный перевод которого – превзойти Ирода, но выражение употребляется только в переводе и является выдуманным самим переводчиком и не употребляется в языке.

Hamlet

Oh, it offends me to the soul to hear a robustious, periwig-pated fellow tear a passion to atters, to very rags, to split the ears of the groundings ... it **out-herods Herod**

Гамлет

они готовы **Ирода переиродить**; прошу вас, избегайте этого.

Hamlet

Je voudrais faire fouetter ce gaillard-là qui charge ainsi Termagant et **outré Hérode Hérode** !

Primrose path of dalliance, путь наслаждений, la voie de la facilité - жизненный путь, полный наслаждения и легкомысленного развлечения. Этот метафора (primrosepath букв: путь примулы) ссылается на тропу, усыпанную цветами, подчеркивает беззаботное отношение к жизни. Эта метафора употреблена Офелией, когда она советует своему брату не выбирать путь утех, а выбрать достойный путь. Ни в русском, ни во французском языке не сохранена метафора, употребленная Шекспиром, хотя в переводе мы видим выражения, которые точно соответствуют идиоме оригинала, как это было и в ранее рассмотренных фразеологизмах.

Позже в трагедии «Макбет» Шекспир употребил идиому 'the primrose way', имеющую то же значение, этот вариант фразеологизма редко употребляется.

Ophelia

Do not, as some ungracious pastors do,
Show me the steep and thorny way to heaven;
Whiles, like a puff'd and reckless libertine,
Himself **the primrose path** of dalliance treads,

Офелия

Не будь как грешный пастырь, что другим
Указывает к небу путь тернистый,
А сам, беспечный и пустой гуляка,
Идет **цветущею тропой** утех,
Забыв свои советы.

OPHÉLIA

Mais vous ne faites pas comme ce pasteur impie qui indique une route escarpée et épineuse vers le ciel, tandis que lui-même, libertin repu et impudent, **foule les primevères** du sentier de la licence, sans se soucier de ses propres sermons.

"Othello"

To chronicle small beer etre occupé de pinottes
отмечать мелочи, заниматься пустяками.

Легкое пиво- это пиво содержащее мало алкоголя. Этот напиток был весьма популярен в средневековой Англии. Это пиво произошло по той причине, что вода была плохого качества и люди решили пить легкое пиво в течение дня.

Метафорически *small beer* означает пустяк, что-то не имеющее большого значения.

Во французском языке *pinottes* (*арахис на канадском диалекте*) является метафорой **пустяка**.

В русском языке это выражение не содержит метафору, оно не является фразеологизмом.

Это выражение употреблено Яго, когда он говорит, что женщина ни на что не годны, кроме как растить детей и заниматься пустяками.

He was a wight, if ever such wight were ...
To suckle fools and chronicle small beer.

IAGO

À faire téter des niais et à tenir un compte de petite bière.

Яго

...Плодить глупышек и цедить полпиво. (Перевод Лозинского)

Яго

Рожать глупцов, в заботах погрязая. (Перевод Пастернака)

Как в переводе Лозинского, так и в переводе Гюго, эта идиома переведена дословно (с французского дословный перевод- *вести счет столовому пиву*), тем самым потеряно ее значение, а в переводе Пастернака передан смысл фразеологизма.

The seamy side - изнанка чего-либо, le côté sordide de qch неприглядная сторона

Метафора в том, что с изнанки видны все недостатки, отсюда и неприглядная сторона чего-то. В коврах, красивых снаружи, изнанка является неприглядной, где видны все швы. Отсюда и выражение берет начало. В этих трех выражениях употреблена одна и та же метафора, фразеологизмы являются идентичными в рассматриваемых нами языках. В нижеприведенных переводах фразеологизм *turn these amyside* переведен как *выворачивать наружу* и в русском и французском переводах.

EMILIA

Oh, fie upon them! Some such squire he was
That turned your wit **the seamy side** without
And made you to suspect me with the Moor.

Эмилия

Тьфу, мерзость! И тебе такой сударик
Мозги однажды **вывернул наружу**,
И ты подумал на меня и Мавра. (Перевод Лозинского)

ÉMILIA.- O fi ! fi ! de cet homme. C'était aussi quelque compagnon de cette trempe qui vous **mit** l'esprit **sens dessus dessous**, quand vous me soupçonnâtes d'une intrigue avec le More.

"King Lear"

Every inch a king - сголовидоног, jusqu'à la moelle (букв: доголовногомозга)- весь, целиком.

Оборот **every inch** и его послешекспировский вариант стали сочетаться с самыми различными существительными. Оборот стал широко распространенным. Он встречался уже в литературе XVII-XIX вв:

I tremble **every inch of** me (H. Fielding)

He is a gentleman ... **every inch of** a gentleman (W. Thackeray)

Выражение **every inch** широко употребляется в литературе XX в.:

... He is a Harford, **every inch of** him. (O. Wilde)

... He looked **every inch** a brigand. (W.S. Maugham)

"Romeo and Juliet"

A fool's paradise - мирфантазий, иллюзий, paradis de fous

Счастье, основанное на ложной надежде, на иллюзии- рай глупца, выдуманный рай, который он сам себе создает.

Nurse:

.....if ye should lead her into
a fool's paradise, as they say, it were a very gross
kind of behavior

Кормилица. но если вы, сударь, собираетесь её **одурачить**, это я
уж просто слов не найду, как нехорошо. (ПереводПастернака)

LA NOURRICE. -

.....si vous aviez l'intention, comme on dit, de la **mener au paradis des fous**, ce serait une façon d'agir très grossière, comme on dit : car la demoiselle est si jeune !

Вальтер Скотт

Говоря о вкладе английской литературы во фразеологию, нельзя не отметить имя Вальтера Скотта. Многие из того, что создал Скотт, основывалось на старых песнях и легендах, которые он слышал в детстве, или основывалось на материале, уже существующем в языке. Рассмотрим некоторые фразеологизмы, которыми обогатил английский язык Вальтер Скотт.

***To catch red-handed, поймать с поличным, prendre qn la main dans le sac, დახაზაულებზე
ჭახჩრება*** -поймать на месте преступления (“Ivanhoe” 1820)

'Redhand' было существующим шотландским юридическим термином, означающим « во время преступления». Основываясь на этом термине, он создал фразеологизм ‘ to catch red-handed’. Red-handed является прямой аллюзией на окровавленные руки после совершения преступления. В русском фразеологизме употреблено слово **поличное**- вещественное доказательство, изобличающее кого-либо в преступлении. ***Prendre qn la main dans le sac (букв: застать кого-то с рукой в сумке)*** имеет схожую этимологию, только во французском это связано не с убийством, а с деятельностью карманников, когда их ловят на месте преступления, у них «руки в чьих-то сумках».

To give a cold shoulder- оказать холодный прием, battre froid à quelqu'un, გულცივადმიღება (“The Antiquary” 1816)

Это выражение происходит от того, что желанным гостям давали горячий обед, а если гость был нежеланный, то ему давали холодное плечо баранины, тем самым гость понимал, что его не ждали. Рассмотрев этимологию данного фразеологизма, становится понятна метафора, лежащая в ее основе.

Как в русском, так и во французском языке в данном выражении нет схожей метафоры, в русском языке данное выражение не является фразеологизмом, в то время как во французском- это фразеологизм, буквально означающий « ударит кого-то холодно». Во французском существует также антонимичный фразеологизм- ***battre chaud à quelqu'un*** (букв: ударить кого-то холодно”), т.е. оказать кому-то радужный прием.

В грузинском языке данное выражение не является фразеологическим, как и в русском. Буквально данное выражение означает «принять равнодушно», т.е. в ее основе нет метафоры.

Flotsam and jetsam - плавающие или вынесенные на берег обломки, *déchets flottants* (“Diary” 1848)

Flotsam and jetsam редко употребляются как индивидуальные слова, хотя в 17 веке они часто употреблялись независимо друг от друга.

Flotsam (or floatsome)- это те вещи, которые остаются на поверхности (float), в результате кораблекрушения, jetsam- это те вещи, которые выбрасывает экипаж за борт во время действия (jettison) Ни в русском, ни во французском языках нет фразеологизмов для передачи этого понятия.

Strain at the leash, tirer sur sa laisse, стремиться вырваться- стремиться высвободиться от ограничений, которые мешают прогрессу. (“The Talisman” 1825)

Аллюзия на собаку, привязанную на поводке и стремящуюся идти быстрее. Вальтер Скотт был первым, кто использовал это в литературе. Во французском языке есть фразеологизм, который является идентичным английскому фразеологизму, в то время как в русском языке нет схожей идиомы.

The back of beyond – край света, bout du monde- глушь, самый отдаленный уголок мира. (“The Antiquary” 1816).

Пустыня Австралии, известная под названием the never-never также иногда называется *the back of beyond*.

Этот фразеологизм употребляется для обозначения реальных или вымышленных мест. Вальтер Скотт употребил эту фразу впервые в своем романе *The Antiquary* в 1816. В шотландском и ирландском диалектах это звучит как 'backo' beyant' и употребляется на

всем протяжении 19 века. Вероятно, что Скотт англизировал это выражение, чем создал новое сам- он делал это часто с рядом выражений.

boutdumonde- буквально означает конец света. Метафора в этих выражениях является очевидной -конец света- отдаленная часть.

Tongue in cheek –насмешливый, ironique (“The Fair Maid of Perth” 1828)

Фраза ***tongue in cheek*** подразумевает выражение лица, когда язык закладываешь за щеку. Человек, делающий эту гримасу, невольно подмигивает, это и является показателем того, что он говорит неправду.

To give a wide berth , держать на почетном расстоянии, éviter qn à tout prix- избегать(“Letters on demonology and witchcraft” 1828)

Это выражение берет начало из мореплавания. Berth-якорное место, место швартовки корабля. Это слово в свою очередь происходит от 'bearingoff' (отталкивать лодку от берега). Связь этимологии и значения данного выражения становится ясна- отталкивать от себя.

Berth стало употребляться в языке, означая « на расстоянии от». Сочетания, в которых употребляется это слово- good/clear/strongberth', только Вальтером Скоттом было внесено словосочетание 'awideberth'

Фразеологизм русского языка ***держат на почетном расстоянии*** схож с английским фразеологизмом, потому что в нем тоже заложена идея отталкивания от себя.

Французский фразеологизм ***éviter qn à tout prix-*** избегать любой ценой, не передает значения, заложенного в русском или английском фразеологизме, нет значения отталкивания от себя, отдаления.

Идиомы из французской литературы

Французские писатели также обогатили французский язык многими идиомами. Рассмотрим некоторые французские фразеологизмы, которые берут начало из литературы.

Revenons à nos moutons(LaFarcedeMaîtrePathelin) – (букв: вернемся к нашим овцам)-
вернемся к предыдущей теме разговора

Пателин нарочно вводит судью в заблуждение, представив перед ним два дела на рассмотрение- одно- дело об овцах, другое- о простынях. Судья в замешательстве пытается вернуться к первому делу об овцах и каждый раз повторяет ***maisrevenons à nosmoutonsle coup de pied del'âne***(LaFontaine) – низкаяместьтруса, thecoward'srevenge.

Трусливый осел пинает немощного, старого льва, выдавая это за подвиг.

c'est la montagne qui accouche d'une souris(LaFontaine) – (букв: гора рожает мышь)-
mountaingivesbirthtoamouse- что-то, ведущее к смешному результату.

Эта метафора сравнивает размер горы с амбиционными проектами, тем самым мы ожидаем многого, а в результате получаем лишь мышь, то есть что-то незначительное, то, что не оправдывает ожидания.

Басня высмеивает поэта, который объявляет, что его произведение имеет грандиозный сюжет, а вместо того, он создает очень неглубокое произведение.

Tirer les marrons du feu (LaFontaine) (букв таскать каштаны из огня)
,topullchestnutsoutoffire), чужими руками жар загребать.

Это выражение употребляется в басне « Обезьяна и кот» и обозначает – воспользоваться данной ситуацией, для того, чтобы получить все. Хотя раньше этот фразеологизм имел другое значение- предпринять риск для посторонней выгоды, ссылаясь на басню, где обезьяна снимает горячие каштаны, используя лапу кошки.

‘Выражение ***la patte du chat*** (англ.cat'spaw)- тоже берет начало из этой басни-
tomakeacat'spawofsomebody-сделать кого-то своим послушным орудием-
seserverdelapatteduchatpourtirerlemarronsdufeu”. (Кунин 1972: 35).

Чужими руками жар загребать - недобросовестно пользоваться результатами чужого труда.оборот возник из поговорки «Чужими руками жар загребать легко» . Жар здесь - горячие угли без пламени. Жар загребать - ”приносить пользу вообще - себе или другим, - не рискуя обжечься”. Возможно, под влиянием фр. tirer les marrons du feu ”вытаскивать каштаны из огня”.

la mouche du coche (букв: мухадилижанса)- ***a fly on the wheel*** - ***имыпахали***

Это выражение было популяризировано Лафонтеном в басне “ LeCocheetlaMouche” (“Дилижанс и муха). В этой басне рассказывается история дилижанса, который тягали шесть лошадей и не могли сдвинуть его. Когда в дело вмешивается муха, то дилижанс сдвигается и тем самым муха приписывает себе все достоинства.

Это выражение употребляется метафорически для обозначения человека, который преувеличивает свое участие в каком-либо деле.

La mer à boire – a difficult issue, трудное дело

Это выражение употребляется теперь только в отрицательной форме-'*cen'estpaslamer à boire*', употребляется для обозначения дела, которое кажется трудным на первый взгляд, но в результате оказывается очень легким.

Буквально этот фразеологизм переводится «это- не море выпить», то есть это легко. Этот метафорический фразеологизм употребляется Ла Фонтеном для сравнения невозможности выпить море и невозможности выполнения задания, которое на первый взгляд, кажется, невозможно осуществить.

В английском и русском языках данный фразеологизм передается не идиоматическим выражением.

La part du lion –the lion's share , львиная доля; - большая часть

Из басни, где лев забрал большую часть добычи, после совместной охоты, только лишь потому, что он считается самый сильный из зверей. Этот метафорический фразеологизм совпадает во всех рассматриваемых нами языках.

Фразеологизмы, вошедшие во французский язык из литературных произведений, в основном берут начало из басен Лафонтена. Нужно также отметить и тот факт, что истории в его баснях позже были использованы баснописцами других стран, в том числе и И.Крылова. С сюжетом в другие языки переходили и фразеологизмы, употребленные Лафонтеном: *revenonsànosmoutons, tirerlesmarronsdufeu, lapatteduchat,lamoucheducochei* и многие другие фразеологизмы.

Фразеологизмы из русской литературы

Богатый источник русской фразеологии- это фольклор. Многие идиомы происходят из сказок как например *сказка про белого бычка*- бесконечное повторение чего-то, *при царе Горохе* – давным-давно, *Лиса Патрикеевна* – очень хитрый человек, *Кащей бессмертный* – худой и страшный человек.

Некоторые идиомы из пословиц и поговорок, как *бабушка надвое сказала* – неопределенный ответ происходит из пословицы: *Бабушка гадала да надвое сказала: либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет; пожалел волк кобылу*- о ложной жалости, происходит из пословицы *Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву; без царя в голове* – несерьезный человек из пословицы *Свой ум - царь в голове*.

Известное количество устойчивых сочетаний восходит к литературным источникам.

Многие из них взяты из басен Крылова. Как уже отмечалось выше, огромное влияние на басни Крылова оказали басни Лафонтена.

А теперь перечислим фразеологизмы, пришедшие в нашу речь из басен Крылова.

А ларчик просто открывался (басня «Ларчик»). мастер механики пытается открыть незапертый ларчик. Значение: проблема, которая казалась сложной, нерешаемой, оказывается, решается легко

Как белка в колесе (басня «Белка»). *To chase one's tail, Faire feu des quatre fers*
Значение: находиться в беспрестанных хлопотах; суетиться. Это выражение пришло из картинок крестьянского быта. Крестьянские дети или охотники часто приносили из леса живую белку. Её помещали в ящик, в котором устанавливали колесо со ступенями. Когда белка прыгала на ступеньку, колесо начинало вращаться, и она была вынуждена перескакивать с одной ступеньки на другую. Так она всё время находилась в движении. Постепенно выражение «вертеться как белка в колесе» стало относиться к тем людям, которые постоянно хлопчут и суетятся.

Зелен виноград (басня «Лисица и виноград»). Значение: внутренний конфликт, когда и хочется что-то получить, но получить это невозможно, а потому только и остается пренебрежительно отзываться о своей цели.

Как упоминалось выше *sourgrapes* **зелен виноград**, *raisinsverts*- о чем-то недостижимом и потому порицаемом.

В басне Эзопа “ Лиса и виноград”, лиса не может дотянуться до винограда и говорит: - “Они, наверное, все равно кислые”.

Ворона в павлиньих перьях (басня »Ворона»), *in borrowed plumes* Значение: так говорят о человеке, который присваивает себе чужие достоинства, безуспешно старается играть всякую, несвойственную ему роль и из-за этого попадает в комическое положение.

Рыльце у тебя в пуху (басня »Лисица и сурок»). Значение: быть причастным к чему-нибудь преступному, неблагоприятному.

Великий зверь на малые дела (басня »Воспитание льва»). Значение: люди, которые прилагают много старания и изобретательности для выполнения пустячных дел, не стоящих затраченных на них усилий.

Ни пава, ни ворона (басня »Ворона»). Значение: не красавица и не чудовище.

Тришкин кафтан (басня »Тришкин кафтан»). Значение: нелепые и необдуманные действия непрофессионала во время устранения проблем приводят к ещё большим проблемам.

Мартышкин труд (басня »Обезьяна»). Значение: бессмысленная или заведомо ненужная работа. Кто в лес, кто по дрова (басня »Музыканты»). Значение: кто-куда, действуют несогласованно, неслаженно.

Некоторые фразеологизмы восходят к произведениям А.С.Пушкина, например: *остаться у разбитого корыта* (остаться ни с чем), *окно в Европу* (экономические, культурные, торговые отношения с европейскими странами). Среди фразеологизмов есть и афоризмы Н.В.Гоголя, например: *есть еще порох в пороховницах* (есть еще силы), *мошенник на мошеннике сидит* (так говорят о таком распространенном явлении, как воровство). Фразеологизмами стали и некоторые выражения из произведений А.П.Чехова, например: *человек в футляре* (название рассказа) (так называют человека, боящегося всяких новшеств, крутых мер, очень робкого); *двадцать два несчастья* (выражение применяется к

неудачникам, к лицам, с которыми постоянно случается какое-нибудь несчастье). Комедия А.С.Грибоедова «Горе от ума» тоже стало источником исконно русских фразеологизмов, например: *с чувством, с толком, с расстановкой; ах, злые языки страшнее пистолета*.

Некоторые фразеологизмы образовались в русском языке посредством дословного перевода из иностранного языка.

Примером может служить идиома- *иметь зуб против кого-то*- быть злым на кого-то (англ. *to have a grudge against somebody*). Этот фразеологизм произошел из дословного перевода французского фразеологизма- *avoir un dent contre quelqu'en*.

Следующие выражения могут служить как фразеологическая калька в русском языке: с птичьего полета (франц. *à vol d'oiseau*; Eng: *from bird's eye view*), бросить тень на что-либо (франц. *jetter l'ombre sur quelque chose*), носит отпечаток (франц. *tuer le temps*), манера выражаться (франц. *façon de parler*), синий чулок (анг. *blue stocking*), борьба за существование (англ. *struggle for life*), железная дорога (франц. *chemin de fer*), принять решение (франц. *prendre résolution*), ломать лед (франц. *rompre la glace*), железный занавес (анг. *iron curtain*), быть как на иголках (франц. *être sur les épines*, Eng: *to be on tenterhooks*), аппетит приходит во время еды (франц. *l'appétit vient en mangeant*), с первого взгляда (франц. *au premier aspect*), и.т.д.

«Метафорические образы, характерные для английского языка, нередко отсутствуют в русском, и наоборот; их перевод с языка на язык требует преобразований особого рода, помогающих сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию». (Дебердеева 2013:2)

Глава III

Культурные импликации в английских, французских и русских и грузинских фразеологизмах

Культура, социальное поведение и менталитет не могут существовать без языка и вне языка. Так как язык является средством коммуникации и благодаря этому является социальным по своей природе, он не может не иметь следы особого мировоззрения, культурных и этнических ценностей, также как норм поведения, свойственных определенному языковому коллективу. Все это находит отражение в лексике языка. Как нами было сказано выше, культура нации лучше всего отражается во фразеологизмах, которых часто называют лингвокультурологическими выражениями. Ниже нами будет проведен сравнительный анализ английских, французских, русских и грузинских идиом, в которых отражается менталитет этих четырех наций. Мы хотели бы подчеркнуть тот факт, что история, традиции и культурные ценности, которые сформировали менталитет этих наций, различны и тем самым отражение менталитета, культурных ценностей не будут идентичны во фразеологизмах этих языков. Мы также рассматриваем случай, когда в идиомах встречаются лакуны, носящие культурную информацию и их передача на другой язык невозможна и в этом случае дается пояснение или же похожая идиома того языка, на который переводится данный фразеологизм.

Носитель национального языка, а отсюда и национальной культуры является человек. В то же самое время язык формирует картину мира, а также лингвистическую картину мира, которая представляет свой этнический компонент, включая комбинацию традиций, поверий и суеверий, все то, что определяет стереотипное поведение нации.

Во время анализа национального сознания, приоритет дается фразеологической картине мира как неотъемлемой части национальной культуры и сочетания национального и индивидуального знания о мире. Менталитет, материальная и духовная культура нации лучше всего отражены в идиоматической композиции языка, демонстрируя определенное мировидение нации.

Фразеология хранится в языке веками, представляя культуру носителей языка определенной языковой общности. Как было сказано лингвистом В.Н. Телия фразеологическая композиция языка- это зеркало, в котором лингвокультурологическая общность распознает свое национальное самосознание.

Согласно В. Н. Телия (1996:24), связь языка и культуры реализуется через культурную коннотацию, которая возникает как результат интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологизма посредством соотнесения его с культурно-национальными эталонами и стереотипами, отражающими народный менталитет.

Анализируя идиомы мы можем проследить всю историю развития человеческого общества- от рождения традиций и обычаев до развития науки и технологии и противопоставить особенности эволюции двух или более языковых общностей.

Идиомы-это как разрез языков в их диахроническом развитии. Коннотативное значение идиом отражает общественное сознание народа, также как и особенности их менталитета.

Контрастный анализ идиом различных языков, как родственных, так и не родственных, помогает лучше понять идиоматичность того или иного языка, и тем самым делает значительный вклад в изучение цивилизации и культуры нации.

3.1 Лингвокультурологические особенности идиом

Как нами было уже сказано выше, фразеологические единицы -это лингвистические формирования, в которых лингвокультурологический аспект является неотъемлемой частью. Материальные и духовные ценности, собранные веками, передаются посредством этих лингвокультурологических выражений. Фразеологизмы играют особую роль в создании языковой картины мира. Они — «зеркало жизни нации». Природа значения фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке.

Нами будут рассмотрены идиомы, в которых есть понятия, описывающие элементы культуры, менталитета и жизни разных наций, отраженные в английском, русском, грузинском и французских языках.

Очевидна связь между языковой единицей и культурой, национальным характером, образом жизни. Эта связь осуществляется через образ, метафору, лежащую в основе фразеологизма. Множество метафорических идиом возникло в профессиональной речи. Любая отрасль человеческой деятельности имеет свою лексику, свою терминологию, которые проникают, особенно в метафорическом употреблении в литературный язык. Так, например, в английском языке есть множество идиом морской тематики. Это объясняется тем фактом, что море играло и по сей день играет огромную роль в островном мышлении англичан, так как Великобритания зависит от окружающего ее морского пространства, являясь одной из великих морских держав, так и являлась в течении веков одним из основных источников дохода для их жителей. Морские идиомы в основном проистекают из одной из самых распространенных профессий Великобритании- мореплавания.

В идиомах морского характера отражена национально-культурная специфика английской фразеологии. Фразеологические единицы морского характера: “*ships that pass in the night* (букв, «корабли, которые проходят ночью»,— «мимолетные случайные встречи» (ср. «разошлись как в море корабли»); *make shipwreck of smth.* (букв, «совершить кораблекрушение ч-л», - «уничтожить что-л., нанести удар чему-л.); (*all*) *at sea* (букв, «(все)в море», - «в полном недоумении, в растерянности; в тупике; ср. «как в темном лесу»); *old salt* (букв, «старая соль», - «опытный, бывалый моряк»; = «старый морской волк»); *to hoist sail* ‘взяться за дело, приступить к деятельности’; *to make full sail* ‘действовать в полную силу, со всей энергией’; *to sail with the wind* ‘действовать сообразно общей тенденции’; *to sail against the wind* ‘действовать наперекор общей тенденции’; *to sail right through smth* ‘справиться с чем-либо без помех, гладко и быстро’; *to gain the wind* ‘захватить инициативу в деятельности’; *to take / knock the wind out of smb.’s sails* ‘перехватить инициативу в деятельности’; *to hang in the wind* ‘действовать правильно’; *to crack on knots* ‘ускорить темпы деятельности’; *to reef the sails* in ‘свернуть (или сократить) деятельность’; *to be on the crest of the wave* ‘достичь наивысшего успеха в деятельности’; *to sail close to the wind* ‘действовать на грани дозволенного’; *to sail under false colours* ‘действовать обманным путем’; *to be in low waters / on the rocks / one’s beam ends* ‘быть в затруднении’; *to nail one’s colours to the mast* ‘упорно продолжать деятельность’; *to put down / cast the anchor* ‘оставить активную деятельность’; *to weigh anchor* ‘возобновить активную деятельность’; *to know the ropes*

‘хорошо разбираться в делах’; *to drop the pilot*- отвергнуть доброго советника; *full cargo aboard*- с полным грузом на борту, фразеологическое значение- сильно набравший, пьяный; *to be adrift*- двигаться по ветру, фразеологическое значение- находиться в самовольной отлучке; быть в рассеянности; *to get a drift*- сорваться с якоря, фразеологическое значение- получить свободу; *there's as good fish in the sea (as ever came out of it)*- недостатка опасаться не приходится; хоть пруд пруди, полным-полно; свет не клином сошелся; *burn one's boats (или bridges) (behind one)* - отрезать себе путь к отступлению, лишить себя возможности возврата к прежнему” (Гузикова 2004:125)

Во французском языке также встречается немало идиом морской тематики. Море играло также важную роль в истории страны. Фразеологизмы, связанные с морской терминологией, можно продемонстрировать следующими примерами:

Battre son plein- быть в полном разгаре, достичь высшей точки. В этом фразеологизме *plein* следует рассматривать как существительное *pleinemer*- в открытом море.

Veiller au grain- действовать с оглядкой, быть на стороже. В морской терминологии *grain* означает сильный порыв ветра. Данный фразеологизм переводится буквально как «следить за погодой, чтоб не попасть под шквал»; *prendre le large*- пуститься на утек (букв. выйти в открытое море), *remettre à flot* – поставить на ноги, вывести из затруднительного положения (букв. снять судно с мели); *baisser pavillon*- сдаться, признать себя побежденным (букв. спустить флаг); *faire le point*- разобраться в своем положении (букв. определить координаты местонахождения судна)².

Ремесла и профессии оставили также яркий след в русской фразеологии. Фразеологизмы, употребляемые в какой-то определенной сфере в прямом значении, перейдя в литературный язык, становились метафорическими фразеологизмами, как это было и в случае вышерассмотренных фразеологизмов. Множество фразеологизмов русского языка произошло из речи ремесленников: плотников, столяров, слесарей, ткачей, и.т.д.

²А.Назарян “Фразеология современного французского языка”, Высшая школа 1987

Это подчеркивает тот факт, насколько были важны эти ремесла в Древней Руси. Приведем несколько примеров:

Без сучка, без задоринки- без каких-либо изъянов, гладко. **Задоринка** – шероховатость, зацепина на поверхности гладко выструганной доски. Первоначально так говорили о досках высокого качества, о самой древесине и о её тщательной обработке.

Тютелька в тютельку – точь-в-точь до самых мелких деталей. Восходит к слову "тютя" и в диалекте обозначает "удар, попадание". Когда топор столяра точно попадал в одно и то же место, это и значило, что попадает он "тютелька в тютельку".

Довести/доводить до белого каления–разозлить до предела, до бешенства. Прежде чем металл при ковке или плавке расплавится и закипит, он, в зависимости от температуры, светится по-разному: сначала красным светом, потом желтыми, наконец, ослепительно белым.

Холодный сапожник– человек, относящийся к делу без души, без огонька. Так в старое время называли сапожников, работавших на улице ("прямо на холоду") с примитивными приспособлениями.

Из ремесла прядильщика произошел следующий фразеологизм- **попасть в просак** – попасть в затруднительное положение. Просак– это давно вышедшее из употребления слово, означающее барабан с зубьями в машине, при помощи которой чесали шерсть. Разумеется, попадание руки или другой части тела в просак вело к тяжелому увечью, потому и стало это выражение нарицательным.

Из профессии звонаря- **пуститься во все тяжкие**– поступать так, как считаешь нужным, не обращая внимания на интересы окружающих. Раньше на Руси колокольный звон почти никогда не умолкал. Разнообразие колоколов было огромным – от самых маленьких до огромных исполинов весом в несколько тонн, которые церковники называли «**тяжкими**». Когда звонари использовали все имеющиеся колокола, то говорили, что они «**бьют во все тяжкие**».

Из профессии бурлаков пришел следующий фразеологизм- **тянуть лямку**- Нести какую-то тяжелую службу, выполнять скучную, однообразную работу. Лямка- это ремень через плечо для тяги. Главной работой бурлаков, наемных рабочих в России, которые тянули речное судно, идя по берегу.

Отражение языковой картины мира того или иного языка можно явно увидеть рассмотрев этнонимы, выражения, неотъемлемой частью которых являются названия наций. Посредством этнонимов можно увидеть отношение наций друг к другу. Так, например, в английском языке, во фразеологии проявляется неприязнь к французам и голландцам.

С французами англичан связывает многовековое соперничество. Если англичанин ругается, он сопровождает это идиомами *“Pardon my French”*. Плохое поведение характеризуется как *“DonelikeaFrenchman”*.

Интересная идиома, которая отражает бурные отношения между Англией и Францией-это *‘ to take a French leave ’*, которая первоначально означала « дезертировать».

Эта идиома происходит из богатой истории конфликтов между Англией и Францией. Сейчас она означает « уйти, не попрощавшись». Интересен и тот факт, что эквивалентом этой английской идиомы на французский язык является *‘Filer à l'anglaise’*(уйти по-английски), так как идиома эта произошла в то время, когда Англия и Франция воевали, не удивительно, что они обвиняли друг друга в трусости и дезертирстве.

French enigma- французской загадкой англичане называют способность французов есть жирную пищу и при этом не страдать от холестерина. Исходя из этого фразеологизма, можно сделать вывод, что англичане обвиняют французов в том, что они не едят здоровую пищу.

Во фразеологизмах, содержащих компонент *Dutch*, можно проследить негативно-оценочную характеристику:

Do the Dutch – совершить самоубийство

The Dutch act –самоубийство

Dutch bargain- сделка, заключенная за бутылкой вина

Dutch comfort – предположение что дела не могут быть хуже;

Dutch consolation – предположение, что хотя дела и идут плохо, могло быть и хуже

Dutch courage –храбрость во хмелю

Dutch feast – пир, на котором хозяин пьянеет раньше гостей.

Dutch gold- ложное золото

Dutch headache - похмелье

Dutch uncle – человек, любящий поучать

Dutch widow – женщина легкого поведения

Go Dutch – немецкий счет, каждый платит за себя. Обычно используется, когда мужчина и женщина платят каждый за себя, в то время, как мужчина, будучи благовоспитанным джентльменом, должен заплатить за даму.

Dutch treat – немецкий счет

I am a Dutchman – я тебе не верю

To talk like a Dutch uncle – говоря поучительно, давать нравоучения кому-то

Double Dutch- язык, который невозможно понять, для усиления значения употребляется фразеологизм '***triple Dutch***'.

Интересно отметить и тот факт, что в американском варианте английского языка, отрицательную коннотацию несет этноним *Mexican*, точно так же, как в британском варианте- *French* и *Dutch*. Этот факт можно объяснить тем же явлением, по которому *French* и *Dutch* являются отрицательными в британском варианте, то есть соседством и постоянным соперничеством этих двух стран.

Mexican breakfast- завтрак по-мексикански- сигарета и стакан воды

Mexican rank- (жарг.)- временное звание

Mexican promotion- получение новой должности без повышения жалования

Как нами уже было отмечено выше, фразеологизмы английского языка, содержащие компонент *French*, несут отрицательную коннотацию, что может объясниться многовековым

соперничеством этих стран. В свою очередь, во французском языке во фразеологизмах *anglais* (английский язык; англичанин) употреблено также в отрицательном смысле.

Рассмотрим некоторые примеры:

Semaine anglaise (букв. английская неделя)- неделя, с укороченным рабочим днем в субботу или двумя выходными днями. Исходя из этого фразеологизма, следует, что французы видят лень как одну из основных качеств англичан и поэтому метафорически английской неделей называют укороченную рабочую неделю.

habillé à l'anglaise- (букв. быть одетым по-английски)- быть одетым старомодно. Помимо лени, французы еще приписывают англичанам безвкусию в одежде. Для француза быть одетым как англичанин, значит быть одетым старомодно и безвкусно. Метафорически по-французски *à l'anglaise* выражается неумение одеваться. Англичане, в свою очередь, выражают данное понятие идиомой *to be dressed the French way*. Метафорически безвкусица в одежде для англичан это только *to be dressed the French way*.

Marriage à l'anglaise(букв: брак по-английски)-состоять в свободных отношениях, находясь в браке. Французы укоряют англичан не только в неумении одеваться, но также и в неспособности хранить верность в браке, предпочитая жить свободной жизнью.

Следует вспомнить фразеологизмы, рассмотренные выше, *to take a French leave* и *filer à l'anglaise*.

Французы обвиняют англичан не только в плохих манерах и неумении одеваться, но также и в неумении вкусно готовить. Французы считают, что англичане, в основном, варят все продукты, в том числе и мясо, которое сами французы предпочитают жарить, так как оно в жареном виде намного вкуснее. Фразеологизм *cuire à l'anglaise*- означает *варить*, то есть в буквальном переводе готовить по-английски. Эта метафора описывает тот тип приготовления пищи, который французы считают присущим для англичан.

Capote anglaise- French letter –контрацептив. И вновь выявляется пренебрежительное отношение друг к другу англичан и французов.

Есть фразеологизм во французском языке, содержащий этноним *anglais* (англичанин), но в котором не идет речь о характеристике этноса ни буквально, а метафорически. В основе фразеологизма *Les Anglais ont débarqué* лежит исторический контекст. Этноним отражает реальное историческое событие, в котором принимал участие вышеупомянутый этнос. Этимология данного фразеологизма связана с важным историческим событием- битвой при Ватерлоо, которая была проиграна Наполеоном. Императорские войска были одеты в униформы красного цвета. Английские войска численно превосходили французов и после захвата ими поля боя, форма императорских войск багровела от крови. По аналогии рассматриваемая нами идиома употребляется в просторечии для обозначения физиологических изменений, происходящих ежемесячно в организме женщины.

Во фразеологизмах отражается история народа. Рассмотрим некоторые фразеологизмы, связанные с историческими фактами.

Старый английский закон, согласно которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение, нашел свое отражение во фразеологизме *as well behanged for a sheep as for a lamb*- (букв. повесят, как за овцу, так и за ягненка), этот фразеологизм позже начал употребляться метафорически, указывая на неизбежность наказания, ничего не имеющего общего с ягненком и овцой, *sheep* и *lamb* начали употребляться метафорически для обозначения любого проступка.

Фразеологизм, отражающий реальность Америки 17 века в период гангстеров- *take (someone) foraride*, который имел вариант *take (someone) for a one-way ride*- этимологическое значение данного фразеологизма- *убить кого-то в движущей машине*, первоначально это было сленгом гангстеров, в котором отображается практика убийства без привлечения особого внимания. Метафорическое значение данного фразеологизма- *обмануть кого-то*.

Фразеологизм *on the breadline* означает *иметь минимум средств существования*, возник в период Великой Депрессии (1929- конец 1933 годов). Самым тяжелым периодом этого времени был 1933 год, когда безработица достигла одной четвертой всей рабочей силы. Именно в этот период в США открываются кухни при Красном кресте, в которых питаются люди, лишенные средств к существованию, люди стояли в хлебных очередях (*inbreadlines*).

Позже это выражение начало употребляться метафорически, *on the breadline* стало означать не только тех, кто стояли в очереди за хлебом, но и всех тех, кто находился в бедственном финансовом положении.

Синонимичный фразеологизм *hardly to make ends meet* передает ту же ситуацию и в русском и французском языках этот фразеологизм передается идентичными лексическими средствами: *едва сводить концы с концами* (русс.), *avoir du mal à joindre les deux bouts* (фр.). На грузинский язык данный фразеологизм переводится следующим образом: *თავისვაო-ვაგლახბით ვატახბი* (букв. выживать с трудностью).

Несолоно хлебавши- *Несолоно* – наречие от прилагательного *несоленный*; *хлебавши* – от глагола *хлепать* – есть что-то жидкое, черпая ложкой. В связи с тем, что соль на Руси была очень дорогой, пищу обычно солили непосредственно перед едой. Незванный гость получал соль в пищу меньше всех и уходил несолоно хлебавши, то есть, не достигнув желаемого результата.

Для русских обязательным продуктом является хлеб. В России традиционно представлено разнообразие хлебобулочных изделий. Такое национальное своеобразие в еде нашло отражение и во фразеологии:

Водить хлеб-соль с кем-то - находиться в приятельских, дружеских отношениях.

Делить хлеб-соль с кем-то. О тесной дружбе. Выше нами было упомянуто о дороговизне соли на Руси, также как о важности хлеба в русской культуре. Если человек делится с кем-то хлебом-солью, значит он делится с ним чем-то сокровенным, то, что свойственно близким друзьям.

Подносить хлеб-соль (встречать хлебом-солью). О доброжелательном приеме, встрече дорогих, желанных гостей. Обычай этот связан с обрядами и поверьями. Например, на Масленицу на Руси все родственники одаривали молодую пару хлебом, пирогами, что символизировало приобщение к семейному столу, совет и любовь между родными.

Забывать чью-то хлеб-соль- (устар.) проявить исключительную неблагодарность тому, чьим дружелюбием и гостеприимством, чьим хлебом-солью, когда-то пользовался.

Железный занавес- фразеологизм, означающий полную политическую изоляцию. В конце XVIII в. железный занавес опускали на театральную сцену, чтобы уберечь зрителей в случае возникновения на ней пожара. Метафорически это выражение начало употребляться во время первой мировой войны, когда Жорж Клемансо заявил во французской палате депутатов: «Мы желаем поставить вокруг большевизма **железный занавес**, чтобы впредь не разрушать цивилизованную Европу». В данном фразеологизме происходит метафорическое сравнение политической изоляции страны и изоляции зрителей от сцены.

Отложить в долгий ящик- Дать делу длительную отсрочку, надолго задержать его решение.

Это выражение возникло еще в Московской Руси, триста лет назад. Царь Алексей, отец Петра I, приказал в селе Коломенском перед своим дворцом установить длинный ящик, куда всякий мог опустить свою жалобу. Жалобы опускались, но дождаться решения было очень нелегко: проходили месяцы и годы. Народ переименовал этот «длинный» ящик в «долгий». В наши дни нет того долгого ящика, куда откладывают дела, выражение стало употребляться метафорически.

Фразеологизм грузинского языка *“ყურებზე ხახვი არ დამაჭრა”* (букв. не режь лук на моих ушах) означает мне твоя угроза нипочем". Эта идиома относится к периоду крепостного права в Грузии. Когда рабовладельцы делали надрезы на ушах непокорных крестьян и накладывали лук на рану. Это было строгая форма наказания за неповиновение бунтующих крестьян. По мнению известного исследователя Т. Сахокиа, раньше, в старину, побежденным воинам, которых брали в плен и превращали в рабов, отрезали уши, а затем для остановки кровотечения, дезинфекции и заживления раны тонко нарезали на рану лук.

Отсюда также пошло выражение *ყურმოჭრილი ყმა*, то есть крепостной, которому отрезали ухо (Сахокиа 1955:49). В наши дни и этот фразеологизм используется в переносном смысле- очень послушный человек; человек, лишённый собственного мнения и действующий по указанию другого; безгранично преданный, верный.

Фразеологизм *ფეხებზე ჰკიდია ორი და ათი შაური* (букв:12 шаури (деньги) висят на ногах), употребляется сегодня в сокращенной форме- *ფეხებზე ჰკიდია*. Этимология данного фразеологизма восходит к периоду, когда богатые люди, чтоб показать свою власть и

благосостояние, вешали золотые монеты на ноги, тем самым чтобы показать, что они бесстрашные и их не заботят другие люди. Когда люди видели деньги у них на ногах, они понимали, что эти люди всегда будут безнаказанны и то, что они обладают большим состоянием. Позже это выражение стало употребляться метафорически. На сегодняшний день нет никакой связи у этого выражения с благосостоянием человека, только лишь с его безразличием к тому или иному делу.

3.2 Лингвокультурологические лакуны во фразеологизмах

Если одна из составляющих фразеологизм является реалией определенной языковой общности, неизвестной представителям другой нации, даже если известно значение идиомы, будет *утеренна* та культурная информация, которая содержится в слове, которая не имеет эквивалента в родном языке говорящего. Слова эти несут культурную информацию и не имеют эквивалента в других языках в виду того, что в этих языках отсутствует то понятие, которое выражено данным словом. В данной ситуации мы имеем дело с нулевым коррелятом или межъязыковой лакуной, так как мы говорим о сопоставлении двух и более языков.

Когда ссылаются на французских лингвистов М. Галлио, Ж. Вине и Ж. Дарбельне, которые ввели термин *лакуна* и определили лакуну как явление, имеющее место тогда, когда у слова одного языка отсутствует соответствие в другом языке, то забывается, что они имели в виду межъязыковые лакуны, не используя при этом термин *межъязыковая лакуна*.³

Согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернину такое явление как лакуна создается в результате неполной эквивалентности денотативных семем разных языков. Они определяют лакуну как отсутствие в одном из языков, сопоставляемых между собой, наименования того или иного понятия, имеющегося в другом языке.

В совокупном фразеологическом значении национально-культурная специфика фразеологических единиц проявляется в безэквивалентных единицах.

³Байрамова 2011: “Лингвистические лакунарные единицы и лакуны”, Вестник Челябинского государственного университета

Рассмотрим некоторые фразеологизмы, содержащие лакуну:

Шекспиризм *cakes and ale* (=веселье, удовольствия, развлечения) основан на представлении британцев о веселом времяпровождении, о радостях жизни. Особая национально-культурная маркированность данной ФЕ создается наличием в ее составе компонента «ale», означающего английский национальный солодовый напиток. Частичным аналогом с равнозначной культурной маркированностью в русском языке, на наш взгляд, может выступать фразеологизм «не житье, а масленица», в состав которой входит русская национальная реалия «масленица» - «старинный славянский праздник проводов зимы, во время которого пекутся блины и устраиваются увеселения»

Грузинская идиома *‘მჭადოვით იმღობა’* (букв. распадается как мчады) содержит слово из грузинской реалии *мчады*, хлеб из кукурузной муки, тесто, которого легко распадается, отсюда и значение фразеологизма- *что-то не ладится*. Слово *мчады* является примером лакуны, так как нет эквивалента этому слову в других языках и оно понятно только людям, владеющим грузинским языком и имеющим определенные знания о стране.

Приведем еще пример грузинской идиомы, содержащей национальные реалии быта: *ტყემაღზე ზოსი* (букв: сидит на ткемали) означает –не понимает, что происходит вокруг. Ткемали- это слово-лакуна, неизвестная представителям другой языковой общности и несущая определенную культурную информацию. Ткемали- вид сливы, из которой готовят грузинский соус, используемый с рыбой, мясом и гарнирами вроде картофеля.

აჯაფსანდალი გახდა (букв: стало аджапсандамом)- что-то очень запуталось, невозможно в чем-то разобраться. Аджапсандам является лакуной в данном фразеологизме. Это обед, для приготовления которого смешивают разные овощи. В рассматриваемом нами фразеологизме аджапсандам является метафорой неразберихи.

Идиома русского языка *бить баклуши* также содержит лакуну *баклуши*. Данное слово вышло из употребления. Баклуши означает обрубок древесины обработанный для выделки различных деревянных изделий: ложек, чашек и тарелок. Для того, чтобы изготовить данные изделия, нужно было обтесать баклуши. Так как эта работа считалась очень легкой, то ее выполняли подмастерья. Это выражение не имело образное значение в период происхождения. Позже это выражение стало употребляться в переносном значении, так

образовался этот метафорический фразеологизм. Первоначально данное выражение означало выполнять легкую работу, а впоследствии начало означать *праздно проводить время, бездельничать*.

Рассмотрим несколько метафорических фразеологизмов русского языка, содержащих слова, которые описывают русский быт, слова, являющиеся неотъемлемой частью русской культуры. В ниже приведенных примерах рассмотрена еда, являющаяся частью русского бытия.

Кашу не сварить с кем-либо – «не сговоришься с кем-либо, не сделаешь дела». Происходит, вероятно, от каши, которую варили на всю артель. Каждый член артели должен был вкладывать в общий «котёл» свою долю. С тем же, кто не желал участвовать в этом, трудно было сговориться.

Мало каши ел – недостаточно силён. Говорится чаще в шутку о том, у кого не хватает сил (физических) для выполнения какой-либо работы, в борьбе (спортивной) и т.п. Когда детей кормят кашей, приговаривают, чтобы они больше ели каши, чтобы быть сильнее, чтобы побеждать и т.п. А когда малыш проигрывает, померившись силой с более сильным противником, то и говорят «мало каши ел».

Заварить кашу – Затеять какое-то сложное, хлопотливое дело. На Руси кашу варили сообща, это было нелегким занятием, отсюда и берет начало второе значение этого слова- беспорядок, суматоха, сумятица, путаница. Фразеологизм представляет собой первую часть пословицы «Сам кашу заварил, сам и расхлебывай», то есть сам начал запутанное или неприятное дело, сам и отвечай за его последствия. Данная пословица разделилась на два фразеологизма- заварить кашу и расхлебывать кашу.

Расхлебывать кашу- справляться с последствиями своих или чьих-либо необдуманных или неверных действий, пытаться разобраться в запутанном деле, виной которого сам и являешься то есть самому есть ту кашу, которую сварил.

Калачом не заманишь – «никакими средствами не заставишь кого-либо зайти, захватить куда-либо». ***Калач*** – вид пшеничной булки, которая считалась лакомством.

Проще пареной репы – очень просто. Говорится с пренебрежением по отношению к тому, что характеризуют. Значение фразеологизма мотивируется образом репы, которая ранее

составляла один из главных видов еды русских крестьян и, которую очень просто было готовить: её ставили в печь в горшке, и она там пеклась в собственном соку.

Профессор кислых щей- иронически называют самоуверенного человека. В старину, щи были сортом кваса, приготовить который не требовало особого умения, и приготовление этого кваса считалось легким делом. Человек, который любил изобразить из себя умного, всезнающего, пренебрежительно называли профессором кислых щей, то есть не способного на большее, чем приготовление этого напитка.

Каша, калач, репа и щи несут лингвокультурологическую информацию в выше рассмотренных фразеологизмах, они посредством языка передают информацию о культуре этноса, то есть в них содержится культурный код.

Есть идиома в русском языке-*ехать в Тулу со своим самоваром*- заниматься бесполезным делом. Слово **самовар** имеет нулевой коррелят в других языках, так как это понятие из русской реалии. Та культурная информация, которая заложена в этой идиоме, понятна только носителю русского языка или человеку, знакомому с русской культурой, обладающему определенными фоновыми знаниями. Тула- это месторождение самоваров и ехать туда со своим самоваром является бесполезным делом. Идентичной культурной информацией обладает фразеологизм английского языка *tocarrycoalstoNewcastle*. Ньюкасл- месторождение угля и ехать туда со своим углем значит заниматься бессмысленным делом.

Как мы увидели на примере английских, французских, русских и грузинских фразеологизмов, идиомы- это сложные семантические формирования, к которым лингвокультурологический элемент является неотъемлемой частью; они являются средством сбора и передачи материальных и духовных ценностей нации. Проанализировав фразеологизмы, мы увидели, какую важную роль в них играет метафорическое значение, как, посредством метафоры во фразеологизмах отражена география, история и культура нации.

3.3 Имена собственные во фразеологизмах, отражающих языковую картину мира

Как было сказано выше, идиома- неотъемлемая часть любого языка. Это выражение, которое передает не только лингвистическое, но и культурное значение. Интерес к изучению идиом возрос в середине XX века, и было много опубликованных

работ, посвященных идиомам с тех пор. Как мы упомянули ранее, идиомы обладают целостным значением, которое не является суммой значений составляющих частей. Среди тех областей, в которые входят составные части фразеологизмов, есть как цвета, соматизмы- слова, обозначающие части тела, зоонимы- слова, обозначающие животных. Также следует выделить особую группу фразеологизмов, содержащую ономастический компонент, составляющей которых являются имена собственные, которые согласно Фидлер, «глубоко проникнуты в культурную традицию определенной языковой общности (Фидлер 2007:102). Условно фразеологизмы, в состав которых входят имена собственные, можно разделить на две группы. В первую группу входят антропонимы, которые включают в себя имена, фамилии, прозвища (антропонимы) и названия этноса (этнонимы). Во вторую группу входят географические названия: топонимы- названия мест, которые в свою очередь разделяются на оронимы- названия гор, гидронимы- названия рек, урбанонимы- названия внутригородского топографического объекта, последние разделяются на агоронимы- названия площадей и рынков, годонимы- названия улиц.

Фразеологические единицы, содержащие антропонимические составляющие, образуют самую большую группу из выше рассмотренных групп, в состав которых входят имена собственные. Это может быть объяснено как одно из отражений антропоцентрического характера фразеологии. (Пирини 2008: 4; Шершунович 2009:4)

Имена собственные во фразеологизмах являются носителями культурной информации, отражающей историю, традиции, определенной языковой группы. Имена богаты коннотацией и многие из них являются интертекстуальными по характеру, так как они подразумевают определенные культурные тексты, которые известны говорящим на данном языке.

Фразеологизмы данной группы ссылаются на разнообразные тексты, например, Библию, сказки, басни, фильмы, поверья и т.д.

Также нужно отметить и тот факт, что статус имен собственных сильно различается, так как он в большей степени зависит от степени лексикализации, также как и других факторов, как например, знание говорящего на том или ином языке. Такие имена, часть коллективной памяти определенной нации, могут быть неизвестны большинству людей, не принадлежащих определенной языковой общности.

Во фразеологическом фонде любого языка есть ряд фразеологических единиц, одна из составных частей которых является именем собственным, которое во фразеологизме употребляется не в прямом значении, а в метафорическом.

Говоря об источниках, мы хотели бы отметить тот факт, что не всегда имя собственное берет начало из литературных произведений, либо географических названий. Порой ономастический компонент не является частью знаний, которую разделяет определенная языковая общность, часто связь с именем собственным может быть утрачена и человек употребляет фразеологизм, содержащий ономастический компонент, но не знает, почему в этой идиоме употреблено именно это имя собственное.

“ Примером может послужить фразеологизм *before you say Jack Robinson*. Почему именно Джек Робинсон ответить сможет не каждый. Согласно мнению Нигеля Ритца, английского писателя, Джек Робинсон был сумасшедшим, который стучался к каждому соседу, но быстро передумывал, пока слуги не успевали даже возвестить о его визите”. (Шершунович 2009: 3).

Источники имен собственных могут быть весьма различны:

1. Названия мест (топонимы) (e.g. Californiablanckets)
2. Имена, произошедшие из греческой и римской мифологии (e.g. TheTrojanhorse)
3. Имена, произошедшие из религии (e.g. aJudaskiss)
4. Имена, основанные на героях книг, фильмов, и.т.д. (e.g. ManFriday)
5. Имена, берущие начало из фольклора (e.g. to kiss a Blarney stone)

Топонимы

Топонимы могут быть названия мест как реальных, так и вымышленных, также как имена регионов. Их можно встретить в различных сферах промышленности, культуры и повседневных событий. Среди топонимов существует и такое явление, когда одно место называется в честь другого и место, названное в честь, часто употребляется с прилагательным *new* (новый). В Северной Америке- Нью Гемпшир *NewHampshire* назван в честь Гемпшир *Hampshire* в Англии; Нью Джерси *NewJersey* в честь острова

Джерси theIsleofJersey в Па-де-Кале; Нью Мехико NewMexico в США в честь стране на юге, Мексики Mexico; канадская провинция Нова Скотия NovaScotia означает «Новая Шотландия».

Топонимический денотат может быть различен: моря, океаны, страны, и.т.д. Топонимический денотат, как и любой ономастический компонент фразеологизма несет ту культурную информацию, которая может быть известна лишь носителям данного языка или людям, интересующимся культурой определенной языковой общности.

Топоним во фразеологических единицах отражает традиции, особенности и историю определенного города, региона, разделяемые определенным языковым коллективом и может быть непонятна не носителям данного языка.

Ниже приведены фразеологизмы, содержащие топонимический денотат.

To cross the Rubicon, пересечь Рубикон, franchir le Rubicon, რუბიკონის გადალახვა -перейти грань, откуда нет пути назад, ссылаясь на армию Юлия Цезаря, перешедшей реки, что считалось восстанием. Невзирая запретам сената Цезарь со своими легионами перешел Рубикон. После этого развязывается война между Цезарем и сенатом, которая заканчивается поражением сената. Данный фразеологизм идентичен во всех рассматриваемых нами языках. Как было уже сказано выше при анализе метафорических фразеологизмов, произошедших из античной литературы, большое количество этих фразеологизмов проникло в разные языки посредством переводов античных произведений, в которых были сохранены античные фразеологизмы.

Dunkirk spirit- когда люди стараются из-за всех сил, чтобы пережить трудное время.(www.dictionary.com). Фразеологизм, который произошел после эвакуации войск в Па-де-Кале при битве при Данкирк в 1940 году. Это выражение начало употребляться метафорически для описания стойкости и выносливости жителей Данкирка.

Man on the Clapham omnibus – (UK)- обычный, неприметный, но разумный человек. Это выражение употребляется в юриспруденции, когда хотят сравнить поступок подзащитного с разумным человеком. Фразеологизм вошел в употребление во время викторианской эпохи. Клеэпхем (Clapham) на юге Лондона был в то время неприметным

районом, откуда многие ехали в другие части города на работу, тем самым Клэпхэм представлял обычный Лондон. И естественно, человек, находящийся в автобусе, идущем по направлению в Клеэпхем, стал впоследствии метафорой для обозначения простого человека.

Во французском языке также имеется выражение в юриспруденции, которое обозначает разумного человека- *bon père de famille* (букв. *хороший отец семейства*). Это является дословным переводом латинского выражения *bonus paterfamilias*. Однако в 2014 году, когда издается закон о равноправии мужчин и женщин, это выражение становится неуместным, и его заменяют словом *raisonnable* (разумный).

In a New York minute – (USA) – если что-то происходит в через нью-йоркскую минуту, то это происходит очень быстро. Зная, какая бурлящая жизнь в мегаполисе, несложно догадаться о значении данного фразеологизма, ведь в Нью-Йорке все происходит быстро, люди находятся в постоянной спешке. Метафора данного фразеологизма описывает темп жизни в Нью-Йорке.

Not for all tea in China, ни за какие коврижки- ни за что на свете, употребляется для подчеркивания того факта, что ты ни за какое вознаграждение не согласен сделать что-то. Метафора данного фразеологизма в том, что огромное вознаграждение сравнивается с чаем в Китае, так как Китай является родиной чая, то его там в изобилии. На французском языке данный фразеологизм звучит как *pas pour tout l'ordumonde* (букв. не за какое золото на свете). Во французском языке метафорой вознаграждения является не чай в Китае, как в английском языке, а золото. В русском языке вознаграждение сравнивается с коврижкой- русским медовым сдобным изделием. В грузинском языке данный фразеологизм передается выражением *სწავლობა მუშაობაზე*, которое не является идиоматическим.

California blankets- (букв. калифорнийские одеяла)- газеты, которые безработные, ночующие в парке Калифорнии, употребляют как одеяла. В данном фразеологизме *blankets* употреблено метафорически, газеты выполняют функцию одеял. Этот фразеологизм несет этнокультурную информацию, известную определенной группе людей, в данном случае калифорнийцам.

Carry coal to Newcastle- заниматься бесполезным делом. Выше нами был рассмотрен этот фразеологизм в сравнении с его русским эквивалентом- ***ехать в Тулу со своим самоваром.*** Ньюкасл является центром угольной промышленности, и ездить туда со своим углем является таким же бессмысленным делом, как ездить в Тулу со своим самоваром, так как Тула является родиной самоваров.

Come Yorkshire over somebody- обманутького-то. Жители Йокшира считаются хитрыми людьми, что и отражено в рассматриваемом фразеологизме.

Gretna Green marriage- брак, который заключают сбежавшие возлюбленные. GretnaGreen- название шотландской деревни, где легко было заключить брак из-за отсутствия формальностей. Метафорически это выражение обозначает запрещенный брак.

Shoot Niagara- предпринять отчаянный шаг. Некогда люди пытались переплыть Ниагару в бочке.

Send somebody to Coventry- игнорировать, изгонять из общества. Но чтобы понять, почему отправление кого-то в Ковентри означает изгнание из общества, нужно рассмотреть этимологию данного фразеологизма.

Ковентри- это промышленный город в Англии. В 17 веке, когда произошел данный фразеологизм, Ковентри был маленьким городом, куда отправил Кромвель группу солдат-роялистов, которые были там заключены в тюрьму. Их сторонники отвернулись от них и отказались их сопровождать. Отправлять кого-то в Ковентри в английской фразеологической картине мира употреблено метафорически и означает изгнать из общества.

Есть также много фразеологизмов, содержащих названия улиц, районов, площадей, которые в составе фразеологизма употребляются метафорически. Эти выражения напоминают о прошлом страны, о событиях, связанных с определенными местами. ***Tyburnblossom-*** молодой вор, юный преступник; ***to dance the Tyburn jig-*** быть повешенным; ***Tyburn tippet-*** петля. Все эти фразеологизмы напоминают о том, что до 1783 Таибурн был местом публичной казни.

talk Billingsgate - ругаться как базарная торговка. Billingsgate - название большого рыбного рынка в Лондоне, то есть разговаривать как на рыбном рынке. Данный топоним употреблен метафорически для описания нелестных манер разговора, то есть разговора, сродни разговору торговки.

В русском языке **-кричать во всю Ивановскую** означает 'громко кричать'. *Ивановская*- площадь, на которой оглашались царские указы, а так как они оглашались во всеуслышание. Отсюда и берет начало этот метафорический фразеологизм, в котором, посредством метафоры, сохранена история народа.

Топоним употребляется в следующей грузинской идиоме- *ჩაილურის წყალო დაღობ* (букв. выпить воду из реки Чайлури)- означает быть убитым, потерянным.

Река Чайлури находится на перекрестке Кахети, региона в Грузии, и Дагестана. Этимология данного фразеологизма относится к краже лошадей, когда воров было бесполезно искать, если они пересекли реки Чайлури, так он находился в отдаленном регионе.

Особые региональные характеристики жителей присутствуют во французском национальном менталитете. Национальный менталитет- это свойственный данной этнической общности стиль жизни, культуры и присущая данной нации система ценностей, взглядов, мировоззрения, черт характера и норм поведения. (Крысько 1999) Например, нормандец, человек из Нормандии, региона во Франции, считается осторожным, сдержанным и хитрым, умело уклоняющийся от прямого ответа на вопрос. Фразеологизм **'c'est un fin Normand'** (букв: он настоящий нормандец) означает 'он хитрый', **'répondre en Normand'**- дать уклончивый ответ.

Человек из Гаскони описывается как любитель хвастовства, отсюда и фразеологизмы- *agir en Gascon*- хвастаться, *faire la lessive de/ du Gascon*- рисоваться; *garde(-toi) d'un Gascon ou Normand, l'un hâble trop et l'autrement*-остерегайся гасконца и нормандца, один- хвастун, другой лгун.

Французы считают жителей региона Овернь скупыми, отсюда и фразеологизм **être avare comme un Auvergnat**(букв.: быть скупым, как житель региона Овернь).

Bâtir les châteaux en Espagne (букв. *строить замки в Испании*)- фантазировать, строить несбыточные мечты. Фразеологизм берет начало из средневекового эпоса, повествующего о победе графа португальского Генриха Бургундского над маврами в Испании в 1095 году, за которую он даровал Генриху испанские земли- графство Португалию. Генрих построил там великолепные замки. Многие рыцари мечтали о такой победе и о таких замках. Но для многих это были лишь мечты. На русский язык, как и на английский, данный фразеологизм передается схожей метафорой- *строить воздушные замки* (рус.), *to build castles in the air* (англ.). На грузинский язык, данный метафорический фразеологизм передается выражением *ფაქტობეჭდა*, то есть несбыточные мечты.

Рассмотрим фразеологизм русского языка, содержащего топоним:

язык до Киева доведет означает- спроси, уточни и прислушайся к чужому слову. Но почему именно до Киева? На протяжении веков Киев считался центром славянской культуры, экономики, торговли и религии. И выходцы из северных, восточных русских земель часто наугад, не зная дороги, шли или ехали в Киев.

Все фразеологизмы, проанализированные выше, отражают историю страны, традиции и менталитет народа. Многие идиомы возникли в языке, как свободные выражения, но с прохождением времени эти выражения начинают использоваться метафорически.

Антропонимы

Фразеологизмы, в состав которых входят имена реальных людей, реалонимы, наиболее полно отражают культуру и историю страны. Реалонимы- это реальные имена, зафиксированные историей, которые употребляются во фразеологизмах метафорически. Только зная историю страны можно по-настоящему проникнуть в суть реалонимов.

Рассмотрим некоторые примеры фразеологизмов, в состав которых входят реалонимы и проанализируем какую этнокультурную информацию они несут.

Queen Ann is dead - это является ответом на сообщение всем уже известных новостей. Смерть королевы Анны скрывалась двором, хотя новость о ее смерти несмотря на это получила огласку, и когда королевский двор сообщил о смерти королевы- это уже не было ни для кого новостью.

To do a Thatcher. Имя бывшего премьер-министра Великобритании употреблено как нарицательное. Маргарет Тетчер была на посту премьер-министра три срока. Данное выражение означает «остаться на посту премьер-министра три срока подряд». В данном фразеологизме присутствует сравнение – «сделать, как Тетчер».

To have Hobson's choice- не иметь вообще никакого выбора. Тобиас Хобсон давал напрокат лошадей, но при этом не давал клиентам право выбора, они брали лошадь, которая стояла поближе к дверям конюшни. Фразеологизм *Hobson's choice* употреблен метафорически для обозначения отсутствия какого-либо выбора.

A Rolls-Royce mind- Rolls-Royce является фирмой, производящей машины высшего качества. Компания была основана сером Генри Роисом и Чарльзом Роллсом. Люди, основавшие такую компанию, должны были обладать невероятными умственными способностями. В основе рассматриваемого фразеологизма лежит метафора- ум основателей автомобильной компании употреблен для обозначения невероятного ума, ума, которым обладали Ролс и Роис.

The real McCoy -подлинная вещь, не имитация. McCoу- это шотландское виски, которое импортировалось в США. В американских газетах этот напиток рекламировался как «подлинное виски». Данная метафора основана именно на этой рекламе.

Рассмотрим некоторые фразеологизмы французского языка, содержащие реалонимы, имена, зафиксированные историей Франции и отражающие историю. В основе этих фразеологизмов лежит метафора, посредством которой фразеологизм несет определенную информацию из жизни реальных людей, которая отражается в значении этих метафорических фразеологизмов.

Au temps où la reine Berthe filait (букв. когда пряла королева Берта)- давным-давно, в незапамятные времена. Эквивалент русского фразеологизма- при царе Горохе. Правление королевы Берты относится к X веку.

Faire Charlemagne- выйти из игры победителем. Шарлемань произошло от латинского *Carolus Magnus*- Карл Великий. Он объединил большую часть Европы в средние века и заложил основу для создания современной Франции и Германии. Его часто называют отцом Европы. Шарлемань также означает карточного червового короля. В одной из старых

карточных игр, когда козырем была черва, тот, кто имел червового короля, забирал весь выигрыш, метафорически он сравнивается с Карлом Великим, завоевавшим западную Европу.

quart d'heure de Rabelais (букв. четверть часа Рабле)- последняя четверть часа, когда надо расплатиться с долгами. В основе фразеологизма лежит следующая история. Рабле, возвращаясь из Рима в Лион, не мог заплатить за гостиницу, так как у него не было денег и он, притворившись врачом, сообщает врачам из Лиона, что он везет яд для короля. Рабле под конвоем доставляют в Париж и освобождают от уплаты за гостиницу.

Soul comme la bourrique à Robespierre- (букв. пьян, как осел Робеспьера)- пьяный в стельку. Робеспьер, французский революционер периода Великой французской революции 1789-1792 гг. Робеспьер отправился осматривать местность, в то время как его осел поджидал его. Люди, которые пировали неподалеку, дали ослу хлеб, обильно пропитанный вином, в результате чего осел опьянел. И Робеспьер, вернувшись, увидел, что его осел прыгает по местности, не контролируя ситуацию и, не обращая внимания на прибытие его хозяина.

Фразеологизм русского языка *Филькина грамота* также содержит реалоним. Иван Грозный так унижительно называл послания главы Русской православной церкви митрополита Московского Филиппа II. В них иерарх призывает Ивана Грозного прекратить кровопролития. Анализируемый фразеологизм означает фальшивый, не имеющий юридической силы, документ, ссылаясь на послания Филиппа II, которым не придавал никакого значения Иван Грозный.

Фразеологизмы, содержащие библейские имена

Эти фразеологические единицы являются общими для всех христианских стран. Как было отмечено выше, ни один из языков не имеет такого влияния библии как английский. Как нами было сказано выше, библия являлась самой читаемой книгой в Англии на протяжении многих веков. Не только отдельные слова, но и целые

фразеологические выражения проникли в английский язык. Мы встречаем библейские имена собственные в следующих фразеологизмах.

A doubting Thomas – *Фома неверный*, человек, который едва верит чему-то. Фразеологизм относится к апостолу Фому, который отказался верить в то, что воскресший Христос предстал перед ними.

The apple of Sodom-красивый, но гнилой плод. Согласно легенде, яблоки, которые росли поблизости города Содом, превращались в пепел и дым при прикосновении.

to raise Cain–поднять суматоху. Каин- братоубийца.

Judas' kiss, a kiss of Judas–поцелуй Иуды. Поцеловав Христа, Иуда предал его, указав тем самым солдатам, кто Иисус. *Judas' kiss* метафорически употребляется для обозначения предательства.

Иов (Job)- библейский персонаж, на которого Господь наслал беды за его грехи. В английском языке это имя имеет в основном отрицательную коннотацию. Рассмотрим следующие примеры: *Job's comforter* - '*горе-утешитель*', *Job's news* - '*печальные новости, весть о несчастье*', *Job's post* - '*человек, приносящий дурные вести*'. Положительную коннотацию имеет фразеологизм *patience of Job* = '*ангельское терпение*'. В русском языке имеются два оборота, которые восходят к сюжету о бедствиях Иакова: **Иов многострадальный и беден**, как **Иов** - фразеологизмы, которые используются русскоговорящими для описания крайне затруднительного положения, в котором оказался человек.

В английском языке, как и во французском, есть эквивалент фразеологизма **беден, как Иов**- *pooras Job* (англ.), *pauvre comme Job* (фр.)

В грузинском языке схожий эквивалент нами обнаружен не был.

Фразеологические единицы, содержащие традиционные имена

В культуре каждого народа есть широко распространенные имена, как мужские, так и женские, которые стали неотъемлемой частью фразеологизма. Эти имена стали носителями национальных черт народа. Они как нельзя лучше передают культуру и языковую картину этноса. В английском языке это такие имена, как *Betty, Tom, Jack, John, Mary, и.т.д.*, в

русском языке это Иван, Мария, Алена, и.т.д, во французском языке- Jacques, Pierre, Gautier. Употребление этих имен может рассматриваться как обобщение. Мы говорим о русских Иванах, об английских Джонах, о французских Пьеррах. В английском менталитете Джон представлен как весельчак, хитрый, проворный и порой лукавый (*Jack among the maids* - дамский угодник);

Иван ассоциируется с глупым человеком (Иванушка-дурачок, валять Ваньку), как и во французском языке Jacques (*faire le Jacques*-валять дурака, прикидываться дурачком).

Имена собственные употребляются часто во фразеологизмах в обобщенном значении, они являются носителями культуры народа, посредством метафорического употребления

традиционных имен во фразеологизмах передается дух народа, его видение мира:

To astonish the Browns –бросить вызов общественному мнению;

Brown, Jones and Robinson – простые, рядовые англичане ;

Every Tom, Dick and Harry –всякий, каждый, первый встречный (русс. Иванов, Петров, Сидоров);

Jack of all trades- мастер на все руки

Johnny-come-lately – человек, пришедший в последнюю минуту

Johnny-of- the- spot – человек, готовый оказать помощь в нужное время

Jack and Jill – неразлучная пара, влюбленные

Из вышеупомянутого фразеологизма образовались следующие выражения :

a good Jack makes a good Jill- у хорошего мужа- хорошая жена

every Jack has his Jill- для всякого Джека найдется своя Джилл, у каждого есть своя половинка.

All shall be well, Jack will have Jill – всебудетхорошо

Фразеологизм *Иван, родства не помнящий* означает людей, не помнящих традиций, ко всему равнодушных. А пришло это выражение с каторги. Бежавшие без документов каторжане, попадая в руки полиции и желая скрыть своё прошлое, как один именовали себя

"Иванами", а на вопрос о родичах отвечали, что "родства своего не помнят". Имя Иван избиралось при этом совсем не случайно: издавна было самым распространённым русским именем, любимым в народе.

Фразеологизмы, содержащие имена собственные из мифологии и литературы

Фразеологизмы, которые берут начало из мифологии, нами были проанализированы выше. Сейчас мы рассмотрим те фразеологизмы, в которых содержатся имена собственные, и проанализируем их.

Ряд фразеологических единиц, которые были заимствованы из иностранного языка, связаны с мифологией, историей и литературой. Именно в них наиболее ярко отражена культура и менталитет народа. Многие из них являются международными. Есть много фразеологизмов в английском и в других языках, содержащих имена собственные, и многие из них берут начало из античной культуры.

Achilles' heel –ахилессова пята, уязвимое место

Augean stables –авгиевы конюшни- грязное место

A labour of Hercules –геркулесов труд, тяжелая работа

Between Scylla and Charybdis – между Сциллой и Харибдой, в безысходном положении

The Trojan horse – троянский конь, спрятанная опасность

Pandora's box- ящик Пандоры, вереница несчастий

Рассмотрим имена героев художественных произведений- фиктонимы, которые легли в основу фразеологических единиц.

A Darby and Joan- старая супружеская пара, которая живут долго и счастливо вместе. Эти имена берут начало из песни 18 века, в которой пелось о бесконечной любви Дарби и Джоан

To be a Shylock- быть безжалостным кредитором. Этот фразеологизм ссылается на героя пьесы Шекспира « Венецианский купец», который одалживал деньги и затем запрашивал очень высокий процент. Как видно из этого фразеологизма имя собственное употребляется

как нарицательное, так как употреблено с неопределенным артиклем, который не употребляется с именами людей.

То же самое мы можем сказать о фразеологизме *to be a Scrooge*. Имя собственное употреблено как нарицательное. Данный фразеологизм означает «быть скупым». Скрудж-это герой романа Ч.Диккенса, который был известен своей скупостью.

Robin Hood policies-политика Робин Гуда, которая заключалась в том, чтобы обобрать богатых, чтоб дать деньги бедным. Этот фразеологизм ссылается на разбойника, проживающего в лесу Шервуд в 13 веке, чья политика была направлена на то, чтобы грабить знать и отдавать деньги крестьянам.

Othello's syndrome- от имени ревнивого мавра из пьесы Шекспира. Синдромом Отелло называется такое психологическое состояние, при котором муж ревнует жену к каждому, кто обратит на нее хоть малейшее внимание.

Moutons de Panurge- панургово стадо, слепые подражатели. Панург- один из героев романа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль». Путешествуя на корабле, Панург встречает торговца овцами, который путешествовал вместе со своим стадом. Панург покупает одну овцу и бросает ее за борт и все другие овцы следуют за ней. Метафорически данный фразеологизм употребляется для обозначения последователей, которые слепо идут за кем-то, не отдавая себе отчет в том, что они делают.

Из басни Крылова проник в русский язык фразеологизм *А Васька слушает да ест*. Данный фразеологизм означает- один говорит, а другой не обращает на него внимание. Васька считается одно из самых распространенных русских имен и может употребляться для обобщения, для обозначения русского народа в целом.

Рассмотрим некоторые фразеологические единицы, которые проникли в язык из фольклора. Фразеологизм *a peeping Tom* может служить примером.Фразеологизм означает очень любопытный человек. Согласно легенде был такой любопытный Том, который через маленькую щелочку подглядывал, когда леди Годива проехала верхом обнаженной. Таково было условие, которое ей поставил ее супруг граф, при соблюдении

которого он бы отменил все налоги. Том был единственный, подглядывающий за леди Годивой. А *peeping Tom* впоследствии стало метафорическим фразеологизмом.

Pousser des cris de Mélusine (букв.: издавать крики Мелюзины) – ‘выкрикивать, испускать особенно пронизывающие крики’. По одной французской легенде, граф по имени Раймондин из рода Лузиньянов женился на дочери короля Шотландии и феи Пресины. Молодую жену звали Мелюзиной. На девушке было заклятие, превращавшее ее по субботам в получеловека-полузмею (по другой версии – в русалку с двумя хвостами). Мелюзина берет слово со своего мужа, что тот никогда не будет навещать ее в эти дни, однако любопытный супруг прячется в покоях и видит страшное превращение. Застигнутая мужем в облике сирены, фея испустила страшные вопли – крики Мелюзины. *Cris de Mélusine* употребляется метафорически для омонимизации пронзительных криков и сравнивается с криком Мелюзины.

To kiss the Blarney stone означает быть льстецом. Согласно легенде, любой человек, поцеловавший камень, который был в замке Блани в Ирландии, приобретал дар лести.

3.4. Антропоцентрический принцип в исследовании фразеологических единиц

Антропоцентризм стал одним из ведущих направлений лингвистических исследований на рубеже XX-XXI веков, поскольку в языкознании уже было достаточно ярко представлено становление когнитивно-дискурсивной парадигмы. В рамках этой парадигмы исследователями решались вопросы, связанные с получением, кодировкой, хранением и передачей информации разными средствами, в том числе и лингвистическими, что обеспечивалось интеграцией различных областей знания, ведущих к гуманизации научных дисциплин. Одним из аспектов исследования гуманизации явился антропоцентризм, под которым понималось прежде всего положение о человеке как центре и высшей цели мироздания «всех совершающихся в мире событий». Использование антропоцентрического принципа или принципа «человек в языке» (Бенвенист 1974: 140) занимает особое место в лингвистике.

Язык является исключительным атрибутом человека. Одновременно человек является центральной фигурой на той картине мира, которую рисует язык. Как показали исследования последних десятилетий, семантическая система языка основывается на принципе антропоцентризма: чтобы описать размер, форму, температуру, положение в пространстве, функцию и другие свойства предметов, язык в качестве точки отсчета использует человека. В соответствии с принципом антропоцентризма, человек, говорящий на определенном языке, приобретает этот язык в процессе использования, так как язык становится субъективным в использовании. Подавляющее большинство фразеологических единиц носит антропоцентрический характер, то есть относится к человеку и к тому, что с ним связано.

Принцип человека в языке или антропоцентризма обсуждался в русской фразеологии давно. И.А. Бодуэн де Куртине в своей работе «Фонология» (1899) выделил антропофонику, как науку, занимающуюся исследованием человеческой речи. Принцип антропоцентризма находит отражение в работах Н.Д.Арутюновой, А. Вежбицкой и Ю.Д. Асперсена.

Исследователи называют этот сдвиг интереса к человеку «антропоцентрическим сдвигом» (Ворожбитова 2005: 125).

Исследование во фразеологии по принципу человек в языке дало толчок для развития нового направления во фразеологии- антропоцентрической фразеологии.

На сегодняшний день антропоцентрическая фразеология проходит новую стадию развития. Цель антропоцентрической фразеологии- это исследование взаимодействий между лингвистическими и экстралингвистическими значениями фразеологизма.

А. Д. Райхштейн (Райхштейн 1980: 118-120) отмечает, что фразеологическая система в целом отчетливо демонстрирует двойной антропоцентризм - происхождение и функционирование, т.е. семантическую ориентированность на человека как составляющих лексем- компонентов в их прямых значениях, так и особенно совокупных фразеологических единиц в их фразеологических значениях.

Именно данная фразеологическая подсистема является наглядным примером действия не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов в языке.

Человек является связывающим звеном между языком и реальным миром. Человек создает систему представлений о мире, основываясь на восприятии и осознании мира посредством органов чувств. Пропустив эти представления через свое сознание, он передает их другим членам своего речевого коллектива посредством языка.

Как отмечает Ю.Н. Караулов(Караулов 1987:91) « нельзя познать язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, к носителю, к пользователю- к человеку, к конкретной языковой личности».

Человек, вместе с его чувствами и интересами является главной реалией фразеологической картины мира. Не только человек в целом, но и части тела играют огромную роль в описании человека посредством фразеологизмов.

Соматические идиомы, т.е. идиомы, одной из составляющих которых являются части тела, свойственны каждому языку, и значения, которые они передают, универсальны.

Соматическая лексика – одна из наиболее универсальных лексических групп и один из самых востребованных объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах отечественных и зарубежных лингвистов таких как Дж. Сейдл, А.И. Алёхина, Л.В. Архипкина, А.В. Кунин и др.

По словам С.Н. Белявского(Белявский 1997: 148): «человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, так же древни, как и само человеческое сознание»

Н.Д. Апресян(Апресян 1995:48). писал: "Язык. в высокой степени антропоцентричен. Громадная часть его словаря посвящена человеку - его внутреннему миру, восприятию внешнего мира, физической и интеллектуальной деятельности, его целям, отношениям с другими людьми, общению с ними, оценкам событий, положений и обстоятельств"

Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы представляют собой один из древнейших слоёв в лексике различных языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка.

Голова, являясь одной из самых важных частей тела, входит в состав идиом, которые характеризуют человека с разных углов. Голова управляет разумом и мышлением, отсюда вытекает главное коннотативное значение соматизма.

to have a good head for something - иметьяснуюголову, или to have a good head on one's shoulders - иметьсвоюголовунаплечах, over one's head- intellectually difficult; to be off one's head- to be mad; to get into one's head- to learn, to comprehend;

Рассмотрим некоторые фразеологизмы русского языка:

хоть кол на голове теши- говорится об упрямом человеке; *непоклонная голова* говорится о непокорном человеке; *отпетая голова* говорится об отчаянном человеке; *горячая голова*- о вспыльчивом человеке; *светлая голова*- об умном человеке.

Из вышеприведенных примеров видно, что слово «голова» употребляется метафорически для обозначения человека

Рассмотрим некоторые английские фразеологизмы, в которых входит компонент **head**:

swelled/ swollenhead- высокомерный и самоуверенный, обычно из-за недавно достигшего успеха *hot-headed*- вспыльчивый; *athickhead*- глупый человек; to count heads- посчитать количество людей; *bighead*- высокомерный.

На примере этих фразеологизмов можно заключить, что как и в русском языке, так и в английском языке, слово head употребляется для обозначения человека, для описания его с разных сторон.

Bite someone's head off- сильно критиковать кого-то. Сильная критика в данном фразеологизме сравнивается с лишением кого-то головы, в буквальном смысле с ее откусыванием; *com to a head*- (о проблеме) достичь той стадии, когда необходимо принимать какие-то действия, достичь верхней точки; *head and shoulder over somebody*- быть лучше кого-то, в русском языке эквивалентом данного фразеологизма является *быть на голову выше кого-то*, быть лучше кого-то в каком-то деле;

Соматизмы французского языка с компонентом голова (la tête) также употребляются для всестороннего описания качеств человека, но основная масса из проанализированных нами фразеологизмов обозначает интеллектуальные способности человека:

Avoir une tête, avoir la tête bien meublée; avoir la tête sur les épaules, tête bien ordonnée- голова на плечах, голова варит (об умном человеке); *avoir la tête vide, tête éceivelée (éventée), tête plate, tête de noeud, tête d'andouille, tête de navet, tête vagabonde, tête de chou, tête à corvée, tête de Turc, avoir la tête dure-*, без царя в голове, зелёная голова, курья голова, голова дубовая, голова садовая, о глупом человеке. Как видно из этих примеров, их русские эквиваленты тоже содержат компонент голова, то есть для описания умственных возможностей человека слово голова является неотъемлемой частью метафорических фразеологизмов.

В грузинском языке слово თავი (голова) употребляется также как для обозначения умственных способностей, так и для обозначения самого человека. Следует отметить тот факт, что слово თავი в грузинском языке также обозначает сам себя.

თავი მისცა (რამეს) (букв: отдал голову)- полностью посвятил себя

თავის შეკავება- (букв: сдержал голову)- сдерживать свои эмоции

თავის მტვრევა идентично русскому фразеологизму *ломать голову* над чем-то, то есть прилагать много усилий для решения какой-то проблемы, много размышлять

თავზე დაჯდომა соответствует русскому фразеологизму *сесть на голову*

თავი მხრებზე აბია (букв: голова привязана к плечам)- голова на плечах, употребляется для описания человека, который имеет способность здраво размышлять

თავში ავარდნა (букв: попасть в голову)-вскружить голову (о недавнем успехе).

თავზე ლავის დასხმა-(букв: положить грязь на лицо)- пристыдить кого-то; слово ‘shame’ в грузинском языке образно означает «стыд, позор», тем самым значение этого

фразеологизма становится предсказуемым. Бросать грязь в лицо раньше было формой наказания, которая метафорически сохранилась в основе данного фразеологизма.

თავზე ნაცრობს ღაცრას- (букв: бросать искры на чью-то голову). Этот фразеологизм уходит своими корнями в древнюю традицию бросания искра на голову в время траура.

თავში უქრობს (букв: дует в голове)- говорится о глупом человеке, то есть аллюзия на то, что у глупого человека много пустого места в голове и там гуляет ветер.

Из выше рассмотренных примеров мы можем сделать заключение, что метафорические фразеологизмы с соматическим компонентом голова несут схожую лингвокультурологическую информацию, то есть голова метафорически употребляется для обозначения чего-то важного, для описания умственных способностей человека, так и для описания самого человека.

Слово '*heart*' связано с чувствами, душой, любовью, искренностью.

Мы бы хотели отметить, что в русском языке во фразеологизмах встречается слово *душа*, в то время как в английском языке чаще встречается слово '*heart*', также как и во французском и грузинском. Это может быть связано с такой национальной чертой, как русская душа. Рассмотрим некоторые примеры:

One's heart isn't in it (англ.)- *душа не лежит* (рус.)- *le Coeur n'y est pas* (фр.) (букв: там нет сердца), *გული არ მომდის* (гр.) (букв: сердце не идет)

To pull at someone's heart-strings (англ.)- *Брать кого-либо за душу* (рус.)- *faire toucher la corde sensible de quelqu'un* (фр.) (букв: тронуть кого-то за чувствительную нить) - *გულის სიმკვებე შეხება* (гр.). Во французском языке не имеет соматический компонент.

In one's heart of hearts (англ.)- *Во глубине души* (рус.)- *au fond de son coeur* (фр.) (букв: в глубине сердца)- *გულის სიღრმეში* (гр.) (букв: в глубине сердца)

(to have) a *heart-to-heart talk* (англ.)- (*говорить по душам* (рус.)- *parler à cœur ouvert* (фр.) (букв: говорить открытым сердцем), *გულწრფელი საუბარი* (гр.)

(искренний разговор)-. Выражения грузинского языка не является идиоматическим, однако прилагательное *გულწრფელი* содержит основу *გული*.

Touch smb's heart-тронуть за душу-გული აუტოკა, გული აუჩუყა. Нами не было обнаружено эквивалента данного фразеологизма на французском языке. Он передается глаголом *émouvoir*- что означает тронуть (за душу)

Open one's heart – გულის კარების გაღება, გულის გადაშლა (букв. открыть двери сердца, открыть сердце)- раскрыть душу- ouvrir son coeur (букв. открыть сердце)

Стоит также вспомнить такие фразеологизмы русского языка, содержащие компонент душа, как *душа вон, вытряхнуть душу, душа ушла в пятки, душа нараспашку.*

В английском языке есть фразеологизм *the Russian soul.* (русская душа) В этой метафоре заключаются веяния русского народа конца 19 века- это стремление к лучшей духовной жизни, которое облегчало страдания народа.

Лексема сердце во фразеологизме может нести как положительную, так и отрицательную коннотацию. Веренич в своей статье приводит следующие примеры фразеологизмов с лексемой сердце: *porter un coeur d'homme* означают 'добрый человек'; *coeur de marbre / pierre* – сделано из мрамора / камня, имеющее такие характеристики, как «твердый» и «холодный»; *avoir le coeur mal placé* значит 'быть трусом'; *золотое сердце у кого-нибудь* (об очень добром человеке), *у него нет сердца* (о злом, чёрством человеке), в английской фразеологии- *a man/ woman after myownheart*- человек, которым я восхищаюсь, *to work heart and soul*- полностью посвятить себя делу, *to have one's heart in the right place*, *to have a heart of gold*- золотой человек; отрицательная характеристика передается следующими фразеологизмами- *to have a heart of stone*, *to have no heart*- быть бессердечным. Из этих примеров можно сделать вывод, что наличие сердца несет положительную коннотацию (*porter un coeur d'homme. золотое сердце у кого-нибудь to have one's heart in the right place, to work heart and soul*), когда же во фразеологизме идет речь об отсутствии сердца или же о его сравнение с камнем, то тут передается отрицательная коннотация (*coeur de marbre / pierre, у него нет сердца, avoir le coeur mal placé*)

В истории французской культуры ассоциации со словом *coeur* изменялись. По утверждению В. Г. Гака (Гак 1977:35), в средние века *coeur* было символом духа, военной храбрости, настойчивости. Эти значения сохраняются в ряде ФЕ: *avoir du coeur*, - быть смелым; *homme de coeur* - отважный человек, *Haut les Coeurs!*-Смелее!., *mettre du coeur*, а *L'ouvrage*- вкладывать в дело всю душу. Начиная с 14века, происходит важный культурный поворот к рыцарским романам, лирической поэзии, «сердце» становится символом чувств, любви, что отражается в многочисленных фразеологических единицах, имеющих аналогии в русском языке. Например, *de tout mon coeur* — от всего сердца, от/всей души; *briser (crever) le coeur* — разбить сердце, причинить душевную боль, растрогать *crucifier le coeur* — терзать сердце/*l'ami de coeur* - друг сердечный, *le bourreau des coeurs*, *joli coeur* - сердцед, *verser (mettre)-du baume au coeur* - пролить бальзам на сердце, *avoir le coeur serré*-сердце ноет, щемит-сердце, *avoir le coeur arrache (perci)* - сердце разрывается и другие.

Нос - тоже важная часть лица, данное слово стало компонента довольно большого количества метафор, фразеологизмов, в значении которых хорошо просматривается архетип "нос = человек": сунуть нос (о любопытном человеке), вешать нос (о печальном) совать, (о проявляющем любопытство человеке), не видеть дальше своего носа (о недалекновидном человеке), утереть нос (показать превосходство), нос недорос (о человеке маленького роста или возраста), не в нос, не по носу (быть недовольным). С помощью фразеологизмов с компонентом "нос" можно выразить целый ряд других негативных значений: водить за нос (обманывать), оставить с носом (обмануть), уткнуться носом (не видеть ничего вокруг себя), держать нос по ветру (хорошо ориентироваться в жизни - не одобряется в русской культуре), нос к носу (об очень близко стоящих людях) и другие.

Нос - символ уязвимого места в человеке, отсюда ФЕ утереть нос, водить за нос, прищемить нос, хоть кровь из носу. Еще один символ носа как прибора реагирования выделяется из следующих ФЕ: не по носу (не нравится), крутить носом (выражать несогласие), воротить нос (выражать презрение).

В русском языке отмечен соматический фразеологизм, который стал символом любопытства: рус. любопытной Варваре (на базаре) нос оторвали.

Уйти с носом. Остаться с носом.

В старину на Руси было распространено взяточничество. Без взятки не удавалось добиться никакого решения ни в судах, ни в учреждениях. То, что приносили с собой просители, в те времена называлось «приносом» или «носом». Если «нос» принимался, можно было надеяться на благоприятный исход дела. Если же от него отказывались, огорчённый проситель уходил со своим носом. Не оставалось никакой надежды на успех. Выражения «Уйти с носом» или «Остаться с носом» получили значения: потерпеть неудачу в просьбе.

Согласно И. Гошхетелиани (Гошхетелиани 2010:20), фразеологизмы с сома-центром доказывают, что многие идиомы универсальны в значении и имеют эквиваленты в других языках. Эти фразеологизмы могут быть с легкостью переведены, и их метафорическое значение можно легко понять.

Ниже нами приведены примеры, в которых соматические фразеологизмы передаются одинаковой сома-лексемой и имеет одинаковое лексическое значение:

Be up to one's ears – ყელამდევარსაქმეშიჩაფლული-поуши- être débordé (de travail)

Prick up one's ears – ყურებისდაცქვეტა- tender/dresser l'oreille- наостритьуши

Give (lend) me your ear – ყურისთხოვება (ყურიმათხოვე)- prêter l'oreille- выслушать

to turn a deaf ear,ყურიარდაუგდო, მოყრუება, faire la sourde oreille- - игнорировать

Ça rentre par une oreille et ça ressort par l'autre-ერთყურშიშეუშვადამეორეშიგამოუშვა, водноуховошло, вдругое- вышло, In one ear and out at the other

Turn one's back on smb. – ზურგიშეაქციოვინმეს- повернутьсяспиной-tourner le dos

One's blood runs cold / freezes – სისხლიგაყინა- кровьзастыла- glacer le sang à qn

To change hands – ხელიდანხელშიგადასვლა- переходитьизруквруки- changer les mains

Stand on one's own (two) feet – ორივეფეხითმყარადდგას- крепкостоятьнаногах- voler de ses propres ails

Not to lift a finger – თითსაცარგავანძრევ- непошевелитьпальцем-lever le petit doigt

To take smth to heart – გულთანახლოსმიტანა- приниматьблизкоксердцу-prendre à coeur

to give a free hand - развязатьруки

to be tired / bound hand and foot - бытьсвязаннымпорукаминогам.

to wash one's hands of - умытьруки

Из вышесказанного мы можем заключить, что соматические фразеологизмы в большинстве случаев универсальны, посредством частей тела во фразеологизмах разных языков (в нашем случае в английском, русском, французском и грузинском языках) метафорически передаются схожие понятия, так как во фразеологизмах-соматизмах не находит такого яркого отражения культура и национальные особенности, как в других, рассмотренных нами фразеологизмах.

Заключение

В данной диссертационной работе рассмотрены классификации фразеологизмов различных лингвистов, а также проанализированы их преимущества и недостатки. Классификация, представленная тем или иным лингвистом, зависит от того, какую цель перед собой ставит ученый.

Мы рассмотрели четыре типа классификации фразеологических единиц: тематическую, семантическую, структурную и синтаксическую. Опираясь на семантическую классификацию В.В. Виноградова, мы создали классификацию, решающую задачу, поставленную в данном диссертационном исследовании. Мы выделили этнокультурные метафорические фразеологизмы, в которых отражена культура народа и чисто метафорические фразеологизмы, представленные в классификации В.В. Виноградова под названием *фразеологические сращения*.

Мы также расширили тематическую классификацию, представленную Л.Смитом и дали классификацию, в которой главным словом является определенное понятие. Данная классификация употребляется во многих фразеологических словарях.

Как нами было сказано выше, происхождение идиом может быть различное- от Библии до повседневной речи.

Фразеологизмы, заимствованные из Библии, понятны всем, так как они являются общими для многих языков. Тем самым и метафоры, употребленные в этих фразеологических единицах, идентичны для языков, для которых основной религиозной книгой является Библия. Это ярко показано на примерах, которые проанализированы в данной диссертационной работе.

То же самое можно сказать и об идиомах из греческой и римской литературы- они идентичны во многих языках, вследствие этого и метафора в этих фразеологизмах передается схожими лексическими единицами.

Из вышесказанного можно заключить, что один язык заимствует у другого не только слова, но и фразеологизмы, обогащая словарный состав языка.

Во фразеологизмах, произошедших из литературных произведений, мы видим другую картину. Метафора передается посредством различных лексических единиц, а то и вообще теряется в переводе, как мы увидели на примерах фразеологизмов из произведений В.Скотта, Ж.Лафонтена, И. Крылова и А.Пушкина.

Однако следует отметить, что метафорические фразеологизмы, которые берут начало из произведений В.Шекспира, в большинстве случаев сохраняют метафору оригинала.

Из вышесказанного следует, что фразеологические выражения, родившиеся под пером великих авторов, проникли в язык и обогатили его. Метафора во фразеологизмах хранит информацию об укладе жизни того времени, о традициях и привычках.

Во фразеологизмах также отражается культура и история народа, говорящего на данном языке. Фразеологизмы рисуют картину мира, свойственную определенной языковой общности. Как было сказано В.Н.Телия, фразеология- это зеркало, в котором лингвокультурологическая общность распознает свое национальное самосознание.

Очевидна связь между фразеологической единицей, культурой и национальным характером. Эта связь осуществляется через образ, метафору, лежащую в основе фразеологизма. Например, национально-культурная специфика английской фразеологии отражена в идиомах морского характера. Во французской идиоматике также встречается немало идиом морской тематики. Это объясняется тем, что как и для Англии, так и для Франции море играло исторически важную роль.

Во фразеологии также отражаются взаимоотношения народов, как мы увидели на примере идиом, в которых отражены взаимоотношения Англии и Франции. Их негативное отношение друг к другу лежит в основе метафор фразеологизмов. В английских фразеологизмах также отражается негативное отношение к голландцам и мексиканцам, что может быть объяснено историей их соперничества.

В нашей диссертационной работе также рассмотрены фразеологизмы, содержащие нулевой коррелят или межъязыковую лакуну. Посредством лакун передается картина мира, рисуемая данным языком.

Как мы увидели на примере английских, французских, русских и грузинских фразеологических выражений, идиомы- это сложные семантические формы в которых лингвокультурологический элемент является неотъемлемой частью; они являются средством сбора и передачи материальных и духовных ценностей нации. Проанализировав идиомы, мы увидели как география, история, культура нации отражена в них. Эти выражения не только обогащают наш словарный запас, но также углубляют наши знания в различной сфере, если мы проследим происхождение этих идиом.

Исходя из того, что было сказано о собственных именах, мы можем заключить, что собственное имя в составе фразеологической единицы становится нарицательным, многие из этих идиом не имеют эквивалента в других языках, за исключением тех, которые берут начало из библии и мифологии. Когда переводится на другой язык, собственное имя в идиоме теряется, так как она переводится посредством эквивалента или объяснения, а не дословного перевода.

История народа передается в идиомах также посредством реалонимов, имен реальных людей, игравших огромную роль в истории народа.

Как было сказано выше о библеизмах, они являются общими для многих языков, так и библеизмы, содержащие имена собственные, являются общими для многих языков.

На примерах соматических фразеологизмов мы увидели, что картина мира, рисуемая данными фразеологизмами, имеет много общих черт в разных языках, так как понятия, передаваемые соматической лексикой во фразеологизмах, являются общими для многих языков.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что картины мира, рисуемые разными языками, имеют как универсальные, так и индивидуальные особенности.

Библиография

1. **Амосова 1963:** Амосова Наталия Николаевна “Основы английской фразеологии” - Издательство Ленинградского университета,
2. **Антрушина..... 2001:** Антрушина Галина Борисовна, Афанасьева Ольга Васильевна, Морозова Наталия Николаевна “Лексикология английского языка”. – М.: Дрофа
3. **Арнольд 1986:** Арнольд Ирина Владимировна. “Лексикология современного английского языка The English Word”. - М., 4. **Арсентьева 2006:** Арсентьева Елена Фридриховна “Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте” (на материале русского и английского языков). Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та
5. **Апресян 1995:** Апресян Юрий Дереникович Избранные труды. - Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. - М.: Школа "Языки русской культуры"б.
- Ахманова 1966:** Ахманова Ольга Сергеевна “Словарь лингвистических терминов” - М.,
7. **Байрамова 2011:** Байрамова Луиза Каримовна “Лингвистические лакунарные единицы и лакуны”, Вестник Челябинского государственного университета
8. **Балакова..... 2013:** Дана Балакова Вера Ковачева, Валерий Мокиенко “Наследие Библии во фразеологии”, Грайфсвальд
9. **Баранов 2013:** Баранов Анатолий Николаевич “ Основы фразеологии (краткий курс)” учебное пособие. — М.: ФЛИНТА,
10. **Бенвенист 1974:** Эмиль Бенвенист “Общая лингвистика” М. Прогресс
11. **Быстрова 1997:** Елена Быстрова Антонина Окунева, Николай Шанский “Учебный фразеологический словарь”. — М.: АСТ.
12. **Белявский 1997:** Сергей Николаевич. Белявский “Фразеологизмы говорят о много”. – Минск: Вышэйшая школа,
13. **Вайсгербер 1993:** Лео Вайсгербер “Родной язык и формирование духа”. - М.,

14. **Вежбицкая 1996:** Вежбицкая Анна “Язык. Культура. Познание”. Издательство: Русские словари.
15. **Вежбицкая 2001:** Вежбицкая Анна “Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики”. М.,
16. **Верещагин... 1990:** Верещагин Евгений Михалаевич, Костомаров Виталий Григорьевич “Язык и культура”. М.
17. **Волоцкая..... 1995:** Волоцкая З.М. Головачева А. В. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок // Малые формы фольклора: сб. ст. памяти Г. Л. Пермякова. М.: Восточная литература
18. **Ворожбитова 2005:** Ворожбитова Александра “Теория текста. Антропоцентрическое направление”, Высшая школа
19. **Виноградов 1947:** Виноградов Виктор Владимирович “Русский язык. Грамматическое учение о слове”. М. Государственное учебно-педагогическое издательство.
20. **Виноградов 1996:** Виноградов Виктор Владимирович. “Об основных типах фразеологических единиц в русском языке”, Современный русский язык: лексикология. Лексикография: хрестоматия и учебные задания. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та.,
21. **Виноградов 1977:** Виноградов Виктор Владимирович Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М.
22. **Воробьев 1997:** Воробьев Владимир Васильевич “Лингвокультурологическая парадигма личности” Диссертация, Издат. Российского Унив. Дружбы Народов
23. **Ворно1955:** Ворно Евгения, Кашеева Мария, Малишевская Елена, Потапова Ирина “Лексикология английского языка”. – Ленинград
24. **Гак 1977:** Владимир Григорьевич Гак “Сопоставительная лексикология “ (На материале французского и русского языков) / М.
25. **Гаврин 1963:** Гаврин Сергей Георгиевич. “Изучение фразеологии русского языка в школе”. М

26. **Гальперин..... 1956:** Гальперин Илья Романович, Черкасова Елена Борисовна “Лексикология английского языка”. – М.
27. **Глазунова 2002:**Глазунова Ольга Игорьевна “Логика метафорических преобразований”. – СПб: Филологический факультет, Государственный университет
28. **Городецкая 2007:**ГородецкаяИрина Владимировна“Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков”, Вестник Ставропольского государственного университета.- Вып. 5.
29. **Гузикова 2004:** Гузикова, Валентина Викторовна“Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц английского языка” (На материале прозы С. Моэма ее переводов на русский язык) Екатеринбург
30. **Гумбольдт 1985:** Вильгельм фонГумбольдт“Язык и философия культуры” М.: Прогресс
- 31.**Дебердеева.....2013:** Дебердеева Елена Евгеньевна, Саянная Наталия Николаевна “Отражение национального менталитета в языке” (на примере русских и английских пословиц с метафорическим и коннотативным компонентами), Вести Волгоградский Национальный Университет
32. **Добровольский 1996:** Добровольский Дмитрий Олегович“Образная составляющая в семантике идиом”, Вопросы языкознания. - № 1.
- 33.**Добровольский 1997:** Добровольский Дмитрий Олегович “Национально-культурная специфика во фразеологии”, Вопросы языкознания. № 6.
34. **Дубов 1993:** Дубов И.Г. “Феномен менталитета: психологический анализ // Вопросы психологии”. М., 1993.
35. **Караулов 1987:** Караулов Юрий Николаевич “Русский язык и языковая личность”. М.: Наука
36. **Ковшова 2013:** Мария Львовна Ковшова “Лингвокультурологический метод во фразеологии”, Коды культуры. Изд.2.

37. **Каменецкайте 1971:** Каменецкайте Н. Л. Синонимы в английской фразеологии. – М.: Международные отношения

38. **Конюхова 2012:** Конюхова Надежда “Происхождение фразеологических единиц современного английского языка” Реферат, Сургутский Государственный Университет, Ханты-Мансийский Автономный Округ-Югра

39. **Колесов 2004:** Колесов Владимир Викторович “Язык и ментальность” СПб.: Петербургское Востоковедение.

40. **Кунин 1956:** Кунин Александр Владимирович “Англо-русский фразеологический словарь”. – М., Государственное Изд-во иностранных и национальных словарей.

41. **Кунин 1970:** Кунин Александр Владимирович “Английская фразеология” – М.: Высшая школа
42. **Кунин 1972:** Кунин Александр Владимирович “Фразеология современного английского языка” -М

43. **Ларин 1956:** Ларин Борис Александрович “Очерки по фразеологии, Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике”, Филол. фак-т, Сер. филол. наук. Вып. 24. Ленинград.

44. **Леонтьев 1993:** Леонтьев Алексей Алексеевич “Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность”. М

45. **Мальцева 1991:** Мальцева Дина Григорьевна “Страноведение через фразеологизмы” Пособие по немецкому языку, Москва « Высшая школа»

46. **Маслова 2001:** Маслова Валентина Авраамовна “Лингвокультурология”: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. -- М.: Издательский центр «Академия».

47. **Маслова 2004:** Маслова Валентина Авраамовна “Введение в когнитивную лингвистику”: Учебное пособие – М.: Флинта: Наука

48. **Мокиенко 2007:** Мокиенко Валерий Михайлович “Почему так говорят? От Авося до Ятя. Историко-этимологический справочник по русской фразеологии”. - СПб., Изд-во: Норинт.
49. **Мокиенко 2005:** Мокиенко Валерий Михайлович “Загадки русской фразеологии” СПб.: «Авалон», «Азбука-классика»
50. **Мокиенко 2007:** Мокиенко Валерий Михайлович “Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии” - 2 изд. М., Флинта
51. **Морковкин... 1997:** Морковкин Валерий Веняминович, Морковкина Анна Валерьевна “Язык, мышление и сознание et vice versa”, Русский язык за рубежом. № 1.
52. **Наумова 2012:** Наумова Ирина Олеговна “Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке” (на материале публицистики): Харьковская национальная академия городского хозяйства
53. **Назарян 1987:** Назарян Арманд Грантович “Фразеология современного французского языка”. - М.: Высшая школа
54. **Пуччо 2012:** Пуччо Джианни “Многоязычный словарь современной фразеологии” Изд. Флинта
55. **Райхштейн 1980:** Райхштейн Александр Давидович “Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии”. М.: Высшая школа
56. **Розенталь..... 1976:** Розенталь Дитмар Эльяшевич, Теленкова Маргарита Алексеевна “Словарь-справочник лингвистических терминов”, Пособие для учителей. – М.: Просвещение
57. **Сепир 1993:** Эдвард Сепир «Избранные труды по языкознанию и культурологии». - М.
58. **Селифонова 2002:** Селифонова Елена Дмитриевна “Этнокультурный аспект отражения картины мира” (на примере русских и английских фразеологизмов с моносемными компонентами), Фразеология и межкультурная коммуникация. Тула: Изд-

во Т Г П У им. Л.Н. Толстого.

59.

Серов 2003:Вадим Серов “Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений”. — М.: «Локид-Пресс».

60. **Смирницкий 1977:**Смирницкий Александр Иванович “Лексикология английского языка”. - М.

61. **Смит 1970:**Логан Персал Смит“Фразеология английского языка”. – М.: Учпедгиз.,

62. **Телия 1996:** Телия Вероника Николаевна “Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты”. – Москва.

63. **Телия 1999:** Телия Вероника Николаевна“Фразеология в контексте культуры” : сб. статей / ред.: В. Н. Телия .— М. : Языки славянской культуры

64. **Телия 1988:**Телия Вероника Николаевна Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М.: Наука

65. **Уорф 1960:** Бенджамин Уорф «Наука и языкознание Новое в лингвистике». Вып. 1. - М.,

66. **Шакирова.....2015:**Шакирова Татьяна Владимировна,ЕренчиноваЕвгения Борисовна “К вопросу о роли и специфике фразеологии в пространстве языковой картины мира”, Молодой ученый.

67. **Шанский 1985:** Шанский Николай Максимович“Фразеология современного русского языка”. - М.: Высшая школа

68. **Шанский 1972:** Шанский Николай Максимович “Лексикология современного русского языка”. – М.

69. **Шитикова 2002:** Шитикова Елена “Процесс формирования метафорического значения: когнитивный аспект” ,автореферат диссертации по филологии- Барнаул

70. **Хайдеггер М.** 1983: Хайдеггер Мартин “Избранные произведения”. – М.: Просвещение

71. **Яковлева 1994:** Яковлева Екатерина. Сергеевна. “Фрагменты русской языковой картины мира. Модели пространства, времени и восприятия”. — М.
72. **Bailey 2003:** Richard Bailey “Conceptual Metaphor, Language, Literature and Pedagogy”, Journal of Language and Learning. Volume 1 Number 2
73. **Bocquet 1993:** Bocquet Claude “Phraséologie et traduction dans les langues de spécialité”. Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes
74. **Adams..... 1994:** Thomas W. Adams, Susan R. Kuder “Attitudes through Idioms”, Heinle & Heinle Publishers; 2 edition
75. **Boileau 1993:** Boileau M. “Terminologie et phraséologie : un heureux mariage “, L’Actualité terminologique.
76. **Bolinger 1971:** Bolinger Dwight “The Phrasal Verb in English”, Cambridge, Mass., Harvard University Press
77. **Bologne 1989:** Bologne Jean-Claude “Les grandes allusions. Dictionnaire commenté des expressions d’origine littéraire” , Paris, Larousse.
78. **Cacciari.....1993:** Cristina Cacciari, Patrizia Tabossi “Idioms: Processing, Structure, and Interpretation”, Lawrence Erlbaum Associates
79. **Chollet2007:** Isabelle Chollet, J.-M. Robert “Les expressions idiomatiques “ Edition: CLE International
80. **Crystal 2010:** David Crystal “Fly in the ointment”? Assessing the influence of the King James Bible” , University of Wales, Bangor
81. **Cowie 2001:** Anthony Paul Cowie “Phraseology: Theory, Analysis, Application” Oxford University Press
82. **Cowie.....1984:** Anthony Paul Cowie, Ronald Mackin (1984) Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Oxford University Press.
83. **Dobrovolski ...2010 :** Dmitrij Dobrovolskij, Elisabeth Piirainen “Idioms : Motivation and Etymology“ . Yearbook of Phraseology. Volume 1.

84. **Fiedler 2007:**Fiedler Sabine “English Phraseology: A coursebook”. Publisher Narr Dr. Gunter
- 85.**Gibbs.....1997:**Raymond W. Gibbs, Jr., Josephine M. Bogdanovich, Jeffrey R. Sykes, and Dale J. Barr ”Metaphor in Idiom Comprehension”, Journal of Memory and Language
86. **Gläser..... 1988:** Gläser Rosemarie, Hüllen W, Schulze R “The Grading of Idiomaticity as a Presupposition for a Taxonomy of Idioms “, Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics, Tübingen, Niemeyer
87. **Gluckberg 2001:** Sam Gluckberg “ Understanding Figurative Language: From Metaphors to Idioms”. Oxford Psychology Series
88. **Goddard... 1997:** Goddard Cliff, Wierzbicka Anna “Discourse and Culture, Discourse and Social Interaction, Discourse Studies”, Volume 2, Sage Publication. New York.
89. **Gonsalez Rey 2002:** Isabel Gonsalez Rey “La phraséologie du français”, Presses Universitaires Mirail
90. **Goshkheteliani 2010:**Goshkheteliani Irine “Idioms in Cross-cultural Discourse”. Materials of the International Symposium in Lexicography, Batumi
91. **Goshkheteliani 2008:**Goshkheteliani Irine “Metaphoric Use of Idioms in Creative Discourse” (In Russian). Историко-филологическиеизыскания. V.V. Batumi-St. Petersburg.
92. **Granger.....2008:**Sylviane Granger, Fanny Meunier “Phraseology: Interdisciplinary Prospective”,John Benjamins Publishing
93. **Grant.....2004:**Lynn Grant, Laurie Bauer “Criteria for Re-defining Idioms: Are We Barking up the Wrong Tree? “Journalof Applied Linguistics.’ Volume 25, 38-59
94. **Gross 1988 :**Gross, M. Maurice “Sur les phrases figées complexes du français », *Langue française*, vol. 77
95. **Gross 1996:** Gaston Gross “Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions” Editions Ophrys

96. **Haskell 1987:**Haskell Robert E. “Phenomenology of Metaphor: A precise study into metaphor and its cognitive movement through Semantic space. CognitionandSymbolicstructure.” Norwood
97. **Horn 2003:**George M. Horn “Idioms, Metaphors and Syntactic Mobility” ‘Journal of Linguistics.’ Volume 39
- 98.**Howarth 1996:** Peter Andrew Howarth “Phraseology in English Academic Writing”. Walter de Gruyter
99. **Lakoff....1980:** George Lakoff, Mark Johnson Metaphors We Live By, University of Chicago Press
100. **Maalej 2005:** Maalej Zouhair (ed.)“Metaphor, Cognition and Culture”, Manouba, Tunis, \
101. **MacMordie..... 1988:** W.MacMordie, Jennifer Seidl “ English Idioms and How to Use Them”, OxfordUniversity Press
102. **Moon 1998:**Rosamund Moon “Fixed Expressions and Idioms in English: A corpus-based approach”, Clarendon Press
- 103.**McCartney 1998:**Michael McCarthy “Spoken Language and Applied Linguistics. CambridgeUniversity Press” (CUP)
- 104.**Oniani 1966:**Alexandre Oniani “ქართული იდიომები” (Georgian Idioms). « nakaduli». (nakaduli)Tbilisi.
105. **Omiadze 2009:** Salome Omiadze, “ქართული დისკურსის კულტუროლოგიური პარადიგმა”(Cultural Paradigm of the Georgian Discourse), Tbilisi.
106. **Pamies 2011 :** Antonio Pamies-Bertran, “Zoo-Symbolism and Metaphoric Competence “. Research on Phraseology in Europe and Asia. Focal Issues of Phraseological Studies. University of Bialystok.

107. **Pecman 2004:** Mojca Pecman “L’enjeu de la classification en phraséologie” Actes du congrès EUROPHRAS (Société européenne de phraséologie), Université de Nice-Sophia Antipolis
108. **Pierini 2008:** Patrizia Pierini “Opening a Pandora's Box: Proper Names in English Phraseology”, Linguistik Online
109. **Rey..... 2015:** Alain Rey, Sophie Chantreau “Dictionnaire d'expressions et locutions” Edition: Broché
110. **Spears 1996:** Richard Spears “Straight from the Horse's Mouth: And 8,500 Other Colorful Idioms” (New Artful Wordsmith Series), Ntc Pub Group; First Edition edition
111. **Szerszunowicz 2009:** Joanna Szerszunowicz “On selected source domains of onomastic phraseology in a cross-linguistic perspective”, Bialystok University
112. **Tomasello 1999:** Michael Tomasello “The Cultural Origins of Human Cognition”. Harvard University Press (HUP)
113. **Weiss 2011:** Bill Weiss “To Metaphor or not to metaphor”, Writerspark, Writersblog
114. **Wulff 2008:** Stephanie Wulff “Rethinking Idiomaticity”, A&C Black
115. **სახოკია 1950-1955:** თედოსახოკია "ქართული ხატოვანი სიტყვა-თქმანი" ტ.ტ. I, II, თბ, გამომცემლობა "სახელგამი"
116. **გამრეკელი 1966:** გამრეკელი ნ. ნ., მაგალობლიშვილი ე. ა., “ქართული რუსული ფრაზეოლოგიური ლექსიკონი”, თბილისი, გამომცემლობა "საბჭოთა საქართველო"
117. <http://skorogovorki.com/vertetsya-kak-belka-v-kolese/>.html
118. http://www.jllonline.co.uk/journal/jllearn/1_2/bailey.html
119. www.expressions-francais.fr
120. <http://writerspark.org/blog/2011/to-metaphor-or-not-to-metaphor>
121. <http://www.rusnauka.com/>

120. <http://www.oxfordreference.com/>
121. <http://idioms.thefreedictionary.com/>
122. <http://www.phrases.org.uk/>
123. <http://www.euophras.org/>
124. <http://www.rae.ru/monographs/248-7392>
125. <http://www.textologia.ru/>
126. <http://idioms.thefreedictionary.com/>
127. <http://www.usingenglish.com/reference/idioms/>
128. <https://www.oxford-royale.co.uk/articles/bizarre-english-idioms-meaning-origins.html>
129. www.wordorigins.org/